叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	. ,	[pɑːrt]	-	.
Volume	**II**	**. ,**	**Part**	**21**	**.**
体积	二	. ,	部分	-	.

第二卷，第21部分。

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**11**	**-**	**14**
章节	-	-	-

第11-14章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɝz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑ:n] - [krɪ'ti:k] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑ:vis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑ:vis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['ju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑ:rdʒ] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔ:rmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fi:l] [ði:z] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [dri:mz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər]
OF **THE** **STRANGE** **ADVENTURE**
的 这 奇怪的 冒险

奇异冒险

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt]
WHICH **THE** **VALIANT**
哪个 这 英勇

哪个勇士

[dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r] [ɔ:r] [kɑ:rt] [ʌv; əv]
DON **QUIXOTE** **HAD** **WITH** **THE** **CAR** **OR** **CART** **OF**
大学教师 堂吉诃德 有 和 这 车 或者 大车 的

堂吉诃德与汽车或马车

" [ðə; ði] ['kɔ:tes] [ʌv; əv] [deθ]
" **THE** **CORTES** **OF** **DEATH**
" 这 科尔特斯 的 死亡

《死亡之城》

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **XII**
" 章 十二

第十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [bɪ'fel]
OF **THE** **STRANGE** **ADVENTURE** **WHICH** **BEFELL**
的 这 奇怪的 冒险 哪个 发生

发生在.....的奇异冒险

[ðə; ði]
THE
这

这

['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [naɪt] [ʌv; əv]
VALIANT **DON** **QUIXOTE** **WITH** **THE** **BOLD** **KNIGHT** **OF**
英勇 大学教师 堂吉诃德 和 这 大胆的 骑士 的

勇敢的堂吉诃德与勇敢的骑士

[ðə; ði] ['mɪrɝz]
THE **MIRRORS**
这 镜子

镜子

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE**
在 哪个 是 持续 这 冒险 的 这

在此，冒险故事继续展开

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,
KNIGHT **OF** **THE** **GROVE** **,** **TOGETHER** **WITH** **THE** **SENSIBLE** **,**
骑士 的 这 树林 , 一起 和 这 明智的 ,

林中骑士，与明智的人一起

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɑ:ləkwi] [ðæt] [pæst]
ORIGINAL **,** **AND** **TRANQUIL** **COLLOQUY** **THAT** **PASSED**
原来的 , 和 宁静 对话 那 通过了

一段平静而独特的对话过去了

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skwaɪəz]
BETWEEN **THE** **TWO** **SQUIRES**
之间 这 二 乡绅

两位侍从之间

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
WHEREIN **IS** **CONTINUED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE**
其中 是 持续 这 冒险 的 这

其中继续讲述的是.....的冒险故事

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv]
KNIGHT **OF** **THE** **GROVE**
骑士 的 这 树林

林中骑士

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume **II** **.**
体积 三 .

第二卷。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
OF **THE** **STRANGE** **ADVENTURE** **WHICH** **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **WITH** **THE**
的 这 奇怪的 冒险 哪个 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 有 和 这

[kɑːr] [ɔːr] [kɑːrt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɔːtes] [ʌv; əv] [deθ]
CAR **OR** **CART** **OF** **"** **THE** **CORTES** **OF** **DEATH**
车 或者 大车 的 " 这 科尔特斯 的 死亡

勇敢的堂吉诃德与"死神科尔特斯"的马车或马车之间发生的奇异冒险

" [dɪ'dʒektɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [dɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
" **Dejected** **beyond** **measure** **did** **Don** **Quixote** **pursue** **his** **journey** **,**
" 垂头丧气 超过 措施 做过 大学教师 堂吉诃德 追求 他的 旅行 ,

"唐吉诃德沮丧至极，但他仍然继续他的旅程。"

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['kruːəl] [trɪk] [ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
turning **over** **in** **his** **mind** **the** **cruel** **trick** **the** **enchanters** **had** **played** **him** **in**
转弯 超过 在 他的 头脑 这 残忍的 诡计 这 魔法师 有 玩 他 在

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə]['ɪntuː][ðə; ði] [vaɪl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læs] ,
changing **his** **lady** **Dulcinea** **into** **the** **vile** **shape** **of** **the** **village** **lass** **,**
变化 他的 女士 杜尔西内亚 进入 这 卑鄙的 形状 的 这 村庄 小姐 ,

他反复回想着巫师们对他施的残酷诡计，他们把他的爱人杜尔西内娅变成了村里那个丑陋的姑娘。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ;
nor **could** **he** **think** **of** **any** **way** **of** **restoring** **her** **to** **her** **original** **form** **;**
也不 可以 他 思考 的 任何 方式 的 恢复 她 到 她 原来的 形式 ;

他也想不出任何办法让她恢复原状；

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi]

and	these	reflections	so	absorbed	him	,	that	without	being	aware	of	it	he
和	这些	反思	所以	吸收	他	,	那	没有	存在	意识到的	的	它	他

[let][goʊ] - ['braɪd(ə)l] ,

let	go	Rocinante's	bridle	,
让	去	-	辔	,

这些思绪让他如此沉浸其中，以至于他不知不觉地松开了罗西南特的缰绳。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	,	perceiving	the	liberty	that	was	granted	him	,
和	他	,	感知	这	自由	那	曾是	的确	他	,

他意识到自己被赋予了自由，

[stɑːpt] [æt; ət] ['evri] [step] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [freʃ] [græs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈbaʊnd] .

stopped	at	every	step	to	crop	the	fresh	grass	with	which	the	plain	abounded	.
停止	在	每一个	步	到	庄稼	这	新鲜的	草	和	哪个	这	清楚的	大量	.

每走一步都要停下来，割取平原上遍地的鲜嫩青草。

['sɑːnkoʊ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

Sancho	recalled	him	from	his	reverie	.
桑乔	召回	他	从	他的	遐想	.

桑乔将他从沉思中唤醒。

" ['melənkɑːli] , [seˈnjɔː] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz] [meɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər] [biːsts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	Melancholy	,	senor	,	"	said	he	,	"	was	made	,	not	for	beasts	,	but	for
"	忧郁	,	传感器	,	"	说	他	,	"	曾是	制成	,	不是	为了	野兽	,	但	为了

[men] ;

men	;
男人	;

“先生，”他说，“忧郁不是为野兽而生的，而是为人而生的；

[bʌt; bət] [ɪf] [men] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [biːsts] ; [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] ,

but	if	men	give	way	to	it	overmuch	they	turn	to	beasts	;	control	yourself	,
但	如果	男人	给	方式	到	它	过多	他们	转动	到	野兽	;	控制	你自己	,

但人若过度放纵，就会变成野兽；要克制自己。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ; [biː; bi] [jɔːrˈself] [əˈgen] ; ['gæðər] [ʌp] - [reɪnz] ; [tʃɪr] [ʌp] ,

your	worship	;	be	yourself	again	;	gather	up	Rocinante's	reins	;	cheer	up	,
你的	崇拜	;	是	你自己	再次	;	收集	向上	-	缰绳	;	欢呼	向上	,

你的崇拜；重新做回你自己；收起罗西南特的缰绳；振作起来，

[raʊz] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] ['gælənt] ['spɪrɪt] [ðæt] [naɪts] - ['erənt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

rouse	yourself	and	show	that	gallant	spirit	that	knights	-	errant	ought	to	have	.
唤醒	你自己	和	展示	那	英勇	精神	那	骑士	-	错误的	应该	到	有	.

振作起来，展现出游侠骑士应有的英勇精神。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?

What	the	devil	is	this	?
什么	这	魔鬼	是	这	?

这到底是什么鬼东西?

[wʌt] ['wiːknəs] [ɪz] [ðɪs] ?

What	weakness	is	this	?
什么	弱点	是	这	?

这是什么弱点?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [ɔːr][ɪn] [fræns] ?

Are	we	here	or	in	France	?
是	我们	这里	或者	在	法国	?

我们现在是在这里还是在法国?

[ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdʌlsi'niə] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

The	devil	fly	away	with	all	the	Dulcineas	in	the	world	;
这	魔鬼	飞	离开	和	全部	这	杜尔西内亚斯	在	这	世界	;

魔鬼带着全世界所有的杜尔西内亚飞走了;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] - ['erənt] [ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens]

for	the	well	-	being	of	a	single	knight	-	errant	is	of	more	consequence
为了	这	出色地	-	存在	的	一个	单身的	骑士	-	错误的	是	的	更多的	结果

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ænd; ənd] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

than	all	the	enchantments	and	transformations	on	earth	.	"
比	全部	这	魔法	和	转变	在	地球	.	"

一位游侠骑士的安危比世间所有的魔法和变身都更为重要。

" [hʌʃ] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][feɪnt] [vɔɪs] ,

"	Hush	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	in	a	weak	and	faint	voice	,
"	嘘	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	在	一个	虚弱的	和	头晕的	嗓音	,

“嘘，桑丘，”唐吉诃德虚弱地说道。

" [hʌʃ] [ænd; ənd] ['ʌtər] [noʊ] ['blæsfəmi:z] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['leɪdi] ;

"	hush	and	utter	no	blasphemies	against	that	enchanted	lady	;
"	嘘	和	说出	不	亵渎神明	反对	那	迷人的	女士	;

“嘘，不要对那位被施了魔法的女士说任何亵渎的话;

[fɔ:r; fər][aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hɑ:rd] [feɪt] ;

for	I	alone	am	to	blame	for	her	misfortune	and	hard	fate	;
为了	我	独自的	是	到	责备	为了	她	不幸	和	难的	命运	;

她的不幸和悲惨命运，全应归咎于我一人;

[hɜ:r; hər][kə'læməti][hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪtrɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ber] [ˌem 'i:] . "

her	calamity	has	come	of	the	hatred	the	wicked	bear	me	.	"
她	灾害	有	来	的	这	仇恨	这	邪恶	熊	我	.	"

她的灾难源于恶人对我的仇恨。

" [soʊ] [seɪ] [aɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:nkoʊ] ; " [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rend][ɪn] [tweɪn] , [aɪ] [troʊ] ,

"	So	say	I	,	"	returned	Sancho	;	"	his	heart	rend	in	twain	,	I	trow	,
"	所以	说	我	,	"	返回	桑乔	;	"	他的	心	撕裂	在	马克·吐温	,	我	扔	,

“我这么说吧，”桑丘回答道；“我断言，他的心会撕裂成两半。”

[hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌns] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] . "

who	saw	her	once	,	to	see	her	now	.	"
WHO	锯	她	一次	,	到	看	她	现在	.	"

曾经见过她的人，如今又要见到她了。

" [ðaʊ] ['meiist, meist] [wel] [seɪ] [ðæt] , ['sɑ:nkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	Thou	mayest	well	say	that	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	你	五月	出色地	说	那	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“你说的有道理，桑丘，”堂吉诃德回答道。

" [æz; əz] [ðaʊ] ['sɔ:ɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

"	as	thou	sawest	her	in	the	full	perfection	of	her	beauty	;
"	作为	你	锯木厂	她	在	这	满的	完美	的	她	美丽	;

“正如你所见，她拥有完美无瑕的美貌;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][pər'vɜ:rt][ðaɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔ:r][haɪd]

for	the	enchantment	does	not	go	so	far	as	to	pervert	thy	vision	or	hide
为了	这	魅力	做	不是	去	所以	远的	作为	到	变态	你的	想象	或者	隐藏

[hɜ:r; hər] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm] [ði:] ;

her	loveliness	from	thee	;
她	可爱	从	你	;

因为这种魔法并不会扭曲你的视力，也不会让你看不到她的美丽;

[ə'genst] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] ['venəm] [də'rektɪd] .

against	me	alone	and	against	my	eyes	is	the	strength	of	its	venom	directed	.
反对	我	独自的	和	反对	我的	眼睛	是	这	力量	的	它是	毒液	指导	.

它的毒液只针对我，只针对我的双眼。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Nevertheless	,	there	is	one	thing	which	has	occurred	to	me	,
尽管如此	,	那里	是	一	事物	哪个	有	发生	到	我	,

然而，我突然想到一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪl] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ,

and	that	is	that	thou	didst	ill	describe	her	beauty	to	me	,	for	,
和	那	是	那	你	迪斯特	患病的	描述	她	美丽	到	我	,	为了	,

那就是你对她的美貌描述有误，因为，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pɜːrlz] ;

as	well	as	I	recollect	,	thou	saidst	that	her	eyes	were	pearls	;
作为	出色地	作为	我	追忆	,	你	说道	那	她	眼睛	是	珍珠	;

我记得你曾说过她的眼睛像珍珠一样；

[bʌt; bət] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [briːm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ,

but	eyes	that	are	like	pearls	are	rather	the	eyes	of	a	sea	-	bream	than	of	a	lady	,
但	眼睛	那	是	喜欢	珍珠	是	相当	这	眼睛	的	一个	海	-	鲈	比	的	一个	女士	,

但是，像珍珠一样的眼睛，与其说是女士的眼睛，不如说是鲷鱼的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [dʌlsɪniːəz] [mʌst; məst][biː; bi] [griːn] ['emərəldz] , [fʊl] [ænd; ənd] [sɔːft] ,

and	I	am	persuaded	that	Dulcinea's	must	be	green	emeralds	,	full	and	soft	,
和	我	是	被说服	那	杜尔西内亚的	必须	是	绿色的	祖母绿	,	满的	和	柔软的	,

我确信杜尔西内娅的眼睛一定是翠绿色的，饱满而柔和。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['reinbəuz] [fɔːr; fər] ['aɪˌbraʊz] ;

with	two	rainbows	for	eyebrows	;
和	二	彩虹	为了	眉毛	;

眉毛是两条彩虹；

[teɪk] [ə'weɪ] [ðoʊz] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][træns'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [tiːθ] ; ; ;

take	away	those	pearls	from	her	eyes	and	transfer	them	to	her	teeth
拿	离开	那些	珍珠	从	她	眼睛	和	转移	他们	到	她	牙齿

将她眼中的珍珠取下来，放到她的牙齿上；

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['sɑːnkoʊ] , [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	beyond	a	doubt	,	Sancho	,	thou	hast	taken	the	one	for	the	other	,
为了	超过	一个	怀疑	,	桑乔	,	你	哈斯特	已采取	这	一	为了	这	其他	,

毫无疑问，桑乔，你把两者混淆了。

[ðə; ði] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːθ] . "

the	eyes	for	the	teeth	.	"
这	眼睛	为了	这	牙齿	.	"

用眼睛看牙齿。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Very	likely	,	"	said	Sancho	;
"	非常	可能	,	"	说	桑乔	;

“很有可能，”桑乔说；

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [dɪd][jʊr; jər]

"	for	her	beauty	bewildered	me	as	much	as	her	ugliness	did	your
"	为了	她	美丽	困惑	我	作为	很多	作为	她	丑陋	做过	你的

['wɜːrʃɪp] ;

worship	;
崇拜	;

“因为她的美貌令我困惑，正如她的丑陋令你的崇拜困惑一样；

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][gɑːd] ,

but	let	us	leave	it	all	to	God	,
但	让	我们	离开	它	全部	到	上帝	,

但让我们把一切都交给上帝吧。

[huː] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

who	alone	knows	what	is	to	happen	in	this	vale	of	tears	,
WHO	独自的	知道	什么	是	到	发生	在	这	谷	的	眼泪	,

只有谁知道在这苦难之谷将会发生什么?

[ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,

in	this	evil	world	of	ours	,
在	这	邪恶的	世界	的	我们的	,

在我们这个邪恶的世界里，

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['mɪkstʃər][ʌv; əv]

where	there	is	hardly	a	thing	to	be	found	without	some	mixture	of
在哪里	那里	是	几乎	一个	事物	到	是	成立	没有	一些	混合物	的

['wɪkɪdnəs] , ['roʊgəri] , [ænd; ənd][ræs'kæləti] .

wickedness	,	roguery	,	and	rascality	.
邪恶	,	坏事	,	和	坏事	.

那里几乎处处都充斥着邪恶、奸诈和无赖。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [seˈnjɔː] , ['trʌblz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

But	one	thing	,	senor	,	troubles	me	more	than	all	the	rest	,
但	一	事物	,	传感器	,	麻烦	我	更多的	比	全部	这	休息	,

但先生，有一件事比其他所有事都更让我担忧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['kɔŋkəz] [sʌm; səm]

and	that	is	thinking	what	is	to	be	done	when	your	worship	conquers	some
和	那	是	思维	什么	是	到	是	完毕	什么时候	你的	崇拜	征服者	一些

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

那就是思考当你的崇拜战胜了某个巨人时，应该怎么办。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪt] ,

or	some	other	knight	,
或者	一些	其他	骑士	,

或者其他骑士，

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	orders	him	to	go	and	present	himself	before	the	beauty	of	the
和	订单	他	到	去	和	展示	他自己	前	这	美丽	的	这

['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] .

lady	Dulcinea	.
女士	杜尔西内亚	.

并命令他去觐见美丽的杜尔西内娅小姐。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [pʊr] ['dʒaɪənt] , [ɔ:r] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] , [tu:; tə][faɪnd]

Where	is	this	poor	giant	,	or	this	poor	wretch	of	a	vanquished	knight	,	to	find
在哪里	是	这	贫穷的	巨大的	,	或者	这	贫穷的	可怜虫	的	一个	战败者	骑士	,	到	寻找

[hɜ:r; hər] ?

her	?
她	?

这位可怜的巨人，或者说这位可怜的战败骑士，究竟在哪里才能找到她呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] [el] [toʊ'boʊsoʊ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['nɑ:di] ,

I	think	I	can	see	them	wandering	all	over	El	Toboso	,	looking	like	noddies	,
我	思考	我	能	看	他们	漫游	全部	超过	埃尔	枢梁	,	寻找	喜欢	诺迪斯	,

我觉得我能看到它们在埃尔托博索到处游荡，看起来像一群傻瓜。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ;

and	asking	for	my	lady	Dulcinea	;
和	问	为了	我的	女士	杜尔西内亚	;

并请求见我的夫人杜尔西内娅;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ]

and	even	if	they	meet	her	in	the	middle	of	the	street	they	won't	know
和	甚至	如果	他们	见面	她	在	这	中间	的	这	街道	他们	惯于	知道

[hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] . "

her	any	more	than	they	would	my	father	.	"
她	任何	更多的	比	他们	会	我的	父亲	.	"

即使他们在大街上偶遇她，他们对她的了解也不会比对我父亲的了解多。

" [pər'hæps] , ['sɑ:nkoʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	Perhaps	,	Sancho	,	"	returned	Don	Quixote	,
"	也许	,	桑乔	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,

“或许吧，桑丘，”唐吉诃德回答道。

" [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

"	the	enchantment	does	not	go	so	far	as	to	deprive	conquered	and	presented
"	这	魅力	做	不是	去	所以	远的	作为	到	剥夺	征服	和	呈现

['dʒaiənts][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ˌdʌlsi'niə] ;

giants	and	knights	of	the	power	of	recognising	Dulcinea	;
巨人	和	骑士	的	这	力量	的	识别	杜尔西内亚	;

“这种魔法并不会剥夺被征服和觐见的巨人和骑士认出杜尔西内娅的能力;

[wi:; wi] [wɪl] [traɪ][baɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] ['væŋkwɪʃ] [ænd; ənd] [send]

we	will	try	by	experiment	with	one	or	two	of	the	first	I	vanquish	and	send
我们	将要	尝试	经过	实验	和	一	或者	二	的	这	第一的	我	征服	和	发送

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我们将尝试用我最先击败的一两个人送给她，进行实验。

['weðər] [ðeɪ] [si:] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] ,

whether	they	see	her	or	not	,
无论	他们	看	她	或者	不是	,

无论他们是否看到她，

[baɪ] [kə'mændɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]

by	commanding	them	to	return	and	give	me	an	account	of	what
经过	指挥	他们	到	返回	和	给	我	一个	帐户	的	什么

['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] . "

happened	to	them	in	this	respect	.	"
发生	到	他们	在	这	尊重	.	"

我命令他们回来，向我汇报他们在这件事上发生了什么事。”

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [ɪz] ['eksələnt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	declare	,	I	think	what	your	worship	has	proposed	is	excellent	,	"	said	Sancho	;
"	我	宣布	,	我	思考	什么	你的	崇拜	有	建议的	是	出色的	,	"	说	桑乔	;

桑乔说："我声明，我认为您提出的建议非常好。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [plæn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ;

"	and	that	by	this	plan	we	shall	find	out	what	we	want	to	know	;
"	和	那	经过	这	计划	我们	将	寻找	出去	什么	我们	想	到	知道	;

"通过这个计划，我们将找到我们想知道的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

and	if	it	be	that	it	is	only	from	your	worship	she	is	hidden	,
和	如果	它	是	那	它	是	仅有的	从	你的	崇拜	她	是	隐	,

如果她仅仅因为你们的崇拜而隐匿起来，

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [hɜːrz] ;

the	misfortune	will	be	more	yours	than	hers	;
这	不幸	将要	是	更多的	你的	比	她的	;

你的不幸将比她的更不幸；

[bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

but	so	long	as	the	lady	Dulcinea	is	well	and	happy	,
但	所以	长的	作为	这	女士	杜尔西内亚	是	出色地	和	快乐的	,

只要杜尔西内娅小姐身体健康、心情愉快，

[wiː; wi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	on	our	part	will	make	the	best	of	it	,
我们	在	我们的	部分	将要	制作	这	最好的	的	它	,

我们这边会尽力做到最好。

[ænd; ənd] [get] [ɑːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , ['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] ,

and	get	on	as	well	as	we	can	,	seeking	our	adventures	,
和	得到	在	作为	出色地	作为	我们	能	,	寻求	我们的	冒险	,

我们会尽力而为，去追寻我们的冒险。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] ;

and	leaving	Time	to	take	his	own	course	;
和	离开	时间	到	拿	他的	自己的	课程	;

任由时间自行运转；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['eilmənts] .

for	he	is	the	best	physician	for	these	and	greater	ailments	.
为了	他	是	这	最好的	医生	为了	这些	和	更大的	疾病	.

因为他是治疗这些疾病以及更严重疾病的最佳医生。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ,

"	Don	Quixote	was	about	to	reply	to	Sancho	Panza	,
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	关于	到	回复	到	桑乔	潘扎	,

唐吉诃德正要回答桑丘·潘萨，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːrt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

but	he	was	prevented	by	a	cart	crossing	the	road	full	of	the	most
但	他	曾是	阻止	经过	一个	大车	过境	这	路	满的	的	这	最多

[daɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

diverse	and	strange	personages	and	figures	that	could	be	imagined	.
各种各样的	和	奇怪的	人物	和	数据	那	可以	是	想象	.

但他被一辆横穿马路的马车挡住了去路，马车上挤满了你能想象到的各种各样、奇形怪状的人物和身影。

[hiː; hi] [huː] [led] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] ['kɑːrtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['diːmən] ;

He	who	led	the	mules	and	acted	as	carter	was	a	hideous	demon	;
他	WHO	引领	这	骡子	和	行动	作为	卡特	曾是	一个	可怕	恶魔	;

赶骡车的是个可怕的恶魔；

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tɪlt][ɔ:r][keɪn] [ru:f] ,

the	cart	was	open	to	the	sky	,	without	a	tilt	or	cane	roof	,
这	大车	曾是	打开	到	这	天空	,	没有	一个	倾斜	或者	甘蔗	屋顶	,

这辆马车是敞篷的，没有倾斜的屋顶或藤条顶棚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪgjər] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	first	figure	that	presented	itself	to	Don	Quixote's	eyes	was	that	of
和	这	第一的	数字	那	呈现	本身	到	大学教师	堂吉诃德的	眼睛	曾是	那	的

[deθ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən][feɪs] ;

Death	itself	with	a	human	face	;
死亡	本身	和	一个	人类	脸	;

唐吉诃德眼前出现的第一个身影，是死神本人，他长着一张人脸；

[nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['peɪntɪd] [wɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][saɪd]

next	to	it	was	an	angel	with	large	painted	wings	,	and	at	one	side
下一个	到	它	曾是	一个	天使	和	大的	绘	翅膀	,	和	在	一	边

[æn; ən] ['empərər] ,

an	emperor	,
一个	皇帝	,

旁边是一位长着巨大彩绘翅膀的天使，一边是一位皇帝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][goʊld] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	crown	,	to	all	appearance	of	gold	,	on	his	head	.
和	一个	王冠	,	到	全部	外貌	的	金子	,	在	他的	头	.

他头上戴着一顶看起来像是金色的王冠。

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑ:d] [kɔ:ld] ['kju:pɪd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] ,

At	the	feet	of	Death	was	the	god	called	Cupid	,	without	his	bandage	,
在	这	脚	的	死亡	曾是	这	上帝	称为	丘比特	,	没有	他的	绷带	,

在死神脚下，是名叫丘比特的神，他没有缠着绷带。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , ['kwɪvər] , [ænd; ənd]['ærəus] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]

but	with	his	bow	,	quiver	,	and	arrows	;	there	was	also	a	knight	in
但	和	他的	弓	,	颤动	,	和	箭头	;	那里	曾是	还	一个	骑士	在

[fʊl] ['ɑ:rmər] ,

full	armour	,
满的	盔甲	,

但他带着弓、箭筒和箭；还有一位身披全副盔甲的骑士，

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['moʊriˌɑ:n; 'mɔ:riˌɑ:n][ɔ:r] ['helmɪt] ,

except	that	he	had	no	morion	or	helmet	,
除了	那	他	有	不	莫里恩	或者	头盔	,

只是他没有头盔或头套。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][hæt] [dekt] [wɪð; wɪθ] [plu:mz] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] ;

but	only	a	hat	decked	with	plumes	of	divers	colours	;
但	仅有的	一个	帽子	甲板	和	羽流	的	潜水员	颜色	;

但只有一顶装饰着五彩羽毛的帽子；

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɑ:stu:mz]

and	along	with	these	there	were	others	with	a	variety	of	costumes
和	沿着	和	这些	那里	是	其他的	和	一个	种类	的	服装

[ænd; ənd]['feɪsɪz] .

and	faces	.
和	面孔	.

此外，还有一些人穿着各种各样的服装，长着不同的面孔。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'kaʊntər] , [tʊk] [dɑːn] ['kwiksət] ['sʌmwʌt] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [strʌk]

All	this	,	unexpectedly	encountered	,	took	Don	Quixote	somewhat	aback	,	and	struck
全部	这	,	不料	遭遇	,	采取	大学教师	堂吉诃德	有些	背	,	和	击

['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] ;

terror	into	the	heart	of	Sancho	;
恐怖	进入	这	心	的	桑乔	;

这一切出乎唐吉诃德的意料，让他有些措手不及，也让桑丘感到恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	next	instant	Don	Quixote	was	glad	of	it	,
但	这	下一个	立即的	大学教师	堂吉诃德	曾是	高兴的	的	它	,

但下一刻，堂吉诃德就为此感到高兴了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] ['perələs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

believing	that	some	new	perilous	adventure	was	presenting	itself	to	him	,
相信	那	一些	新的	危险的	冒险	曾是	呈现	本身	到	他	,

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	under	this	impression	,
和	在下面	这	印象	,

他认为自己即将面临新的危险冒险，并且在这种想法的影响下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] ['eni]['deɪndʒər] , [hiː; hi][plaːntid][hɪm'self][ɪn] [frʌnt]

and	with	a	spirit	prepared	to	face	any	danger	,	he	planted	himself	in	front
和	和	一个	精神	准备	到	脸	任何	危险	,	他	已种植	他自己	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

of	the	cart	,
的	这	大车	,

他斗志昂扬，做好了面对任何危险的准备，挡在了马车前面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [toʊn] , [ɪk'skleɪmd] , " ['kɑːrtər] , [ɔːr] ['koʊtʃmən] , [ɔːr]

and	in	a	loud	and	menacing	tone	,	exclaimed	,	"	Carter	,	or	coachman	,	or
和	在	一个	大声	和	威胁	语气	,	惊呼	,	"	卡特	,	或者	马车夫	,	或者

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

然后他用响亮而威胁的语气喊道："车夫，或者马车夫，或者魔鬼，

[ɔːr] [wət'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , ['wɪðər] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ] ,

or	whatever	thou	art	,	tell	me	at	once	who	thou	art	,	whither	thou	art	going	,
或者	任何	你	艺术	,	告诉	我	在	一次	WHO	你	艺术	,	往哪里去	你	艺术	去	,

无论你是什么，请立刻告诉我你是谁，你要去哪里。

[ænd; ənd] [huː] [ðiːz] [foʊk][ɑːr; ər] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ]['wægən] ,

and	who	these	folk	are	thou	carriest	in	thy	wagon	,
和	WHO	这些	民间	是	你	携带	在	你的	车皮	,

你马车上载着的这些人是谁？

[wɪtʃ] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] ['kerənz] [boʊt][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][kɑːrt] .

which	looks	more	like	Charon's	boat	than	an	ordinary	cart	.
哪个	看起来	更多的	喜欢	卡戎的	船	比	一个	普通的	大车	.

它看起来更像是卡戎的船，而不是普通的马车。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] , ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [se'njɔː] ,

"	To	which	the	devil	,	stopping	the	cart	,	answered	quietly	,	"	Senor	,
"	到	哪个	这	魔鬼	,	停止	这	大车	,	回答	悄悄	,	"	传感器	,

魔鬼停下马车，平静地回答道："先生，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ɑːŋ'guːloʊ][el][mɑːloʊz] ['kʌmpəni] ;

we	are	players	of	Angulo	el	Malo's	company	;
我们	是	玩家	的	安古洛	el	马洛的	公司	;

我们是安古洛·埃尔·马洛公司的球员；

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['kɔ:tes][ʌv; əv] [deθ] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

we	have	been	acting	the	play	of	'	The	Cortes	of	Death	'	this	morning	,
我们	有	到过	表演	这	玩	的	-	这	科尔特斯	的	死亡	-	这	早晨	,

今天上午我们一直在排演话剧《死亡法庭》。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] [ʌv; əv]['kɔ:rpəs] ['krɪsti] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [hɪl] ,

which	is	the	octave	of	Corpus	Christi	,	in	a	village	behind	that	hill	,
哪个	是	这	八度音阶	的	语料库	克里斯蒂	,	在	一个	村庄	在后面	那	爬坡道	,

那是圣体节的八日庆期，就在那座山后面的村庄里。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ækt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]

and	we	have	to	act	it	this	afternoon	in	that	village	which	you	can	see
和	我们	有	到	行为	它	这	下午	在	那	村庄	哪个	你	能	看

[frʌm; frəm] [ðɪs] ;

from	this	;
从	这	;

今天下午我们要在你们从这里看到的那个村庄里表演；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd]

and	as	it	is	so	near	,	and	to	save	the	trouble	of	undressing	and
和	作为	它	是	所以	靠近	,	和	到	节省	这	麻烦	的	脱衣服	和

['dresɪŋ] [ə'gen] ,

dressing	again	,
敷料	再次	,

而且它离得很近，为了省去脱衣服和重新穿衣服的麻烦，

[wi:; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑ:stu:mz][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][pər'fɔ:rm] .

we	go	in	the	costumes	in	which	we	perform	.
我们	去	在	这	服装	在	哪个	我们	履行	.

我们穿着演出服入场。

[ðæt] [læd] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [æz; əz] [deθ] , [ðæt] ['ʌðər] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðæt] ['wʊmən] ,

That	lad	there	appears	as	Death	,	that	other	as	an	angel	,	that	woman	,
那	小伙子	那里	出现	作为	死亡	,	那	其他	作为	一个	天使	,	那	女士	,

那边那个男孩看起来像死神，另一个男孩看起来像天使，那个女人，

[ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [waɪf] , [pleɪz] [ðə; ði] [kwi:n] , [ðɪs] [wʌn][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ,

the	manager's	wife	,	plays	the	queen	,	this	one	the	soldier	,	that	the	emperor	,
这	经理的	妻子	,	演出	这	女王	,	这	一	这	士兵	,	那	这	皇帝	,

经理的妻子扮演女王，这个扮演士兵，那个扮演皇帝，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	the	devil	;	and	I	am	one	of	the	principal	characters	of	the
和	我	这	魔鬼	;	和	我	是	一	的	这	主要的	人物	的	这

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

而我，就是魔鬼；而且我还是这部剧的主要角色之一。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rts] .

for	in	this	company	I	take	the	leading	parts	.
为了	在	这	公司	我	拿	这	领导	部分	.

因为在这家公司里我担任领导角色。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

If	you	want	to	know	anything	more	about	us	,
如果	你	想	到	知道	任何事物	更多的	关于	我们	,

如果您想了解更多关于我们的信息，

[æsk][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪg'zæktɪtu:d] ,

ask	me	and	I	will	answer	with	the	utmost	exactitude	,
问	我	和	我	将要	回答	和	这	极致	精确度	,

你问我，我会以最精确的方式回答。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] . "

for	as	I	am	a	devil	I	am	up	to	everything	. "
为了	作为	我	是	一个	魔鬼	我	是	向上	到	一切	. "

因为我生来就是魔鬼，所以我什么事都干得出来。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	By	the	faith	of	a	knight	-	errant	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	经过	这	信仰	的	一个	骑士	-	错误的	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

"以游侠骑士的信念起誓，"堂吉诃德回答道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [kɑːrt][aɪ] ['fænsɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə]

"	when	I	saw	this	cart	I	fancied	some	great	adventure	was	presenting	itself	to
"	什么时候	我	锯	这	大车	我	幻想	一些	伟大的	冒险	曾是	呈现	本身	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

"当我看到这辆马车时，我觉得一场伟大的冒险即将向我展开；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [wʌn][mʌst; məst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

but	I	declare	one	must	touch	with	the	hand	what	appears	to	the	eye	,
但	我	宣布	一	必须	触碰	和	这	手	什么	出现	到	这	眼睛	,

但我认为，人必须亲手触摸眼睛所看到的事物。

[ɪf] [ɪ'luːʒnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

if	illusions	are	to	be	avoided	.
如果	幻觉	是	到	是	避免	.

如果想要避免幻想。

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ; [kiːp] [jʊr; jər]['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

God	speed	you	,	good	people	;	keep	your	festival	,	and	remember	,
上帝	速度	你	,	好的	人们	;	保持	你的	节日	,	和	记住	,

愿上帝保佑你们，好人们；好好庆祝你们的节日，记住，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'mænd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɔːt] [wer'ɪn] [aɪ][kæn; kən]['rendər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

if	you	demand	of	me	ought	wherein	I	can	render	you	a	service	,
如果	你	要求	的	我	应该	其中	我	能	使成为	你	一个	服务	,

如果你要求我做任何我能为你做的事情，

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]['glædli][ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

I	will	do	it	gladly	and	willingly	,	for	from	a	child	I	was	fond	of
我	将要	做	它	乐意	和	心甘情愿	,	为了	从	一个	孩子	我	曾是	喜爱	的

[ðə; ði] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

我乐意去做，因为我从小就喜欢戏剧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [juːθ] [ə; eɪ] [kiːn] ['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːrt] .

and	in	my	youth	a	keen	lover	of	the	actor's	art	.
和	在	我的	青年	一个	敏锐的	情人	的	这	演员的	艺术	.

年轻时，我非常热爱表演艺术。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

"	While	they	were	talking	,
"	尽管	他们	是	说	,

"当他们交谈时，

[feɪt] [soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌmərz] - [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

fate	so	willed	it	that	one	of	the	company	in	a	mummers	'	dress	with	a
命运	所以	意志	它	那	一	的	这	公司	在	一个	哑剧演员	-	裙子	和	一个

[greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['belz] ,

great	number	of	bells	,
伟大的	数字	的	铃铛	,

命运如此安排，剧团里有一位穿着戏服、身上挂满铃铛的演员，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [bloʊn] [ɑːks] - ['blædərz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] , [dʒɔɪnd]

and	armed	with	three	blown	ox	-	bladders	at	the	end	of	a	stick	,	joined
和	武装	和	三	吹	牛	-	膀胱	在	这	结尾	的	一个	戳	,	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他手持一根棍子，棍子末端绑着三个吹胀的牛膀胱，也加入了他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meri] - ['ændruː] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] ,

and	this	merry	-	andrew	approaching	Don	Quixote	,
和	这	欢乐	-	安德鲁	接近	大学教师	堂吉诃德	,

还有这位快乐的安德鲁接近唐吉诃德，

[bɪ'gæn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædərz] [ænd; ənd]

began	flourishing	his	stick	and	banging	the	ground	with	the	bladders	and
开始	茎茎	他的	戳	和	砰砰作响	这	地面	和	这	膀胱	和

['kʌtɪŋ] ['keipəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

cutting	capers	with	great	jingling	of	the	bells	,
切割	刺山柑	和	伟大的	叮当	的	这	铃铛	,

他开始挥舞棍子，用棍子上的膀胱敲打地面，割开刺山柑，铃铛发出叮当作响的声音。

[wɪtʃ] [ʌn'tɔːrd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [soʊ] ['stɑːrtld] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz]

which	untoward	apparition	so	startled	Rocinante	that	,	in	spite	of	Don	Quixote's
哪个	不愉快的	幻影	所以	惊慌	罗西南特	那	,	在	尽管如此	的	大学教师	堂吉诃德的

['efərts] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ,

efforts	to	hold	him	in	,
努力	到	抓住	他	在	,

那不祥的景象吓坏了罗西南特，尽管唐吉诃德竭力阻止他，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi][set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd]

taking	the	bit	between	his	teeth	he	set	off	across	the	plain	with	greater	speed
采取	这	少量	之间	他的	牙齿	他	放	离开	穿过	这	清楚的	和	更大的	速度

[ðæn; ðən][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] ['evər] [geɪv] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] .

than	the	bones	of	his	anatomy	ever	gave	any	promise	of	.
比	这	骨头	的	他的	解剖学	曾经	给予	任何	承诺	的	.

他嘴里叼着马嚼子，飞快地冲过平原，速度之快远远超出了他骨骼所能承受的极限。

['sɑːnkoʊ] , [huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] , [dʒʌmpt] [ɔːf]

Sancho	,	who	thought	his	master	was	in	danger	of	being	thrown	,	jumped	off
桑乔	,	WHO	想法	他的	掌握	曾是	在	危险	的	存在	抛掷	,	跳了起来	离开

['dæpl] ,

Dapple	,
斑纹	,

桑丘以为主人有被甩下来的危险，便从达普尔身上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn][ɪn][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ;

and	ran	in	all	haste	to	help	him	;
和	跑	在	全部	匆忙	到	帮助	他	;

然后赶紧跑过去帮助他；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	by	the	time	he	reached	him	he	was	already	on	the	ground	,
但	经过	这	时间	他	达到	他	他	曾是	已经	在	这	地面	,

但当他赶到时，对方已经倒在地上了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

and	beside	him	was	Rocinante	,	who	had	come	down	with	his	master	,
和	旁	他	曾是	罗西南特	,	WHO	有	来	向下	和	他的	掌握	,

他旁边是罗西南特，他是和主人一起下来的。

[ðə; ði]['juːʒuəl][end][ænd; ənd] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] - [vɪ'væsəti][ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] .

the	usual	end	and	upshot	of	Rocinante's	vivacity	and	high	spirits	.
这	通常	结尾	和	结果	的	-	活泼	和	高的	烈酒	.

罗西南特的活力和高昂精神最终带来了通常的结局和结果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['sɑːnkoʊ] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [biːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][help] [dɑːn] ['kwiksət] ,

But	the	moment	Sancho	quitted	his	beast	to	go	and	help	Don	Quixote	,
但	这	片刻	桑乔	辞职	他的	兽	到	去	和	帮助	大学教师	堂吉诃德	,

但就在桑丘放弃他的坐骑去帮助唐吉诃德的那一刻，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædərz] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn] ['dæpl] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	dancing	devil	with	the	bladders	jumped	up	on	Dapple	,	and	beating	him
这	跳舞	魔鬼	和	这	膀胱	跳了起来	向上	在	斑纹	,	和	殴打	他

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

那个带着膀胱的跳舞恶魔跳到达普尔身上，用膀胱抽打他。

[mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] ,

more	by	the	fright	and	the	noise	than	by	the	pain	of	the	blows	,
更多的	经过	这	惊吓	和	这	噪音	比	经过	这	疼痛	的	这	打击	,

比起击打的疼痛，更多的是被惊吓和喧闹声吓到了。

[meɪd] [hɪm; ɪm][flaɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

made	him	fly	across	the	fields	towards	the	village	where	they	were	going	to
制成	他	飞	穿过	这	字段	向	这	村庄	在哪里	他们	是	去	到

[hoʊld][ðer; ðər]['festɪvl; 'festəvəl] .

hold	their	festival	.
抓住	他们的	节日	.

让他飞过田野，朝着他们即将举行节日庆典的村庄飞去。

['sɑːnkoʊ] ['witnist] - [kə'rɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fɔːl] ,

Sancho	witnessed	Dapple's	career	and	his	master's	fall	,
桑乔	目击者	-	职业	和	他的	硕士学位	落下	,

桑乔亲眼目睹了达普尔的职业生涯以及他师傅的陨落。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [niːd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə]

and	did	not	know	which	of	the	two	cases	of	need	he	should	attend	to
和	做过	不是	知道	哪个	的	这	二	案例	的	需要	他	应该	出席	到

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

他不知道应该先处理这两起求助事件中的哪一个；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪər][ænd; ənd] [gʊd] ['sɜːrvənt] ,

but	in	the	end	,	like	a	good	squire	and	good	servant	,
但	在	这	结尾	,	喜欢	一个	好的	乡绅	和	好的	仆人	,

但最终，就像一个称职的侍从和仆人一样，

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æs] ;

he	let	his	love	for	his	master	prevail	over	his	affection	for	his	ass	;
他	让	他的	爱	为了	他的	掌握	占上风	超过	他的	感情	为了	他的	屁股	;

他让对主人的爱战胜了对驴的感情；

[ðoʊ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['blædərz] [raɪz][ɪn][ðə; ði][er] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn][ɑːn][ðə; ði]

though	every	time	he	saw	the	bladders	rise	in	the	air	and	come	down	on	the
尽管	每一个	时间	他	锯	这	膀胱	上升	在	这	空气	和	来	向下	在	这

[haɪnd]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæpl] [hiː; hi][felt][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [deθ] ,

hind	quarters	of	his	Dapple	he	felt	the	pains	and	terrors	of	death	,
后	四分之一	的	他的	斑纹	他	毛毡	这	疼痛	和	恐怖	的	死亡	,

虽然每次看到膀胱升到空中然后落到他那匹斑点马的后腿上时，他都会感到死亡的痛苦和恐惧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ræðər][hæd; həd][ðə; ði] [bloʊz] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

and	he	would	have	rather	had	the	blows	fall	on	the	apples	of	his	own
和	他	会	有	相当	有	这	打击	落下	在	这	苹果	的	他的	自己的

[aɪz] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [liːst] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æsez][teɪl] .

eyes	than	on	the	least	hair	of	his	ass's	tail	.
眼睛	比	在	这	至少	头发	的	他的	屁股	尾巴	.

他宁愿眼珠子挨打，也不愿屁股挨打。

[ɪn] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][pər'pleksəti][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [dɑːn] ['kwiksət] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]

In	this	trouble	and	perplexity	he	came	to	where	Don	Quixote	lay	in	a	far
在	这	麻烦	和	困惑	他	来了	到	在哪里	大学教师	堂吉诃德	躺	在	一个	远的

['sɔːriər] [plaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] ,

sorrier	plight	than	he	liked	,
更抱歉	困境	比	他	喜欢	,

在这种困境和困惑中，他来到了唐吉诃德的住处，唐吉诃德的处境比他预想的要悲惨得多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [se'njɔː] ,

and	having	helped	him	to	mount	Rocinante	,	he	said	to	him	,	"	Senor	,
和	拥有	帮助	他	到	山	罗西南特	,	他	说	到	他	,	"	传感器	,

他帮他骑上罗西南特号后，对他说："先生，

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] ['kærid] [ɔːf][maɪ] ['dæpl] . "

the	devil	has	carried	off	my	Dapple	.	"
这	魔鬼	有	携带	离开	我的	斑纹	.	"

我的斑点狗被魔鬼掳走了。

" [wʌt] ['dev(ə)l] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	What	devil	?	"	asked	Don	Quixote	.
"	什么	魔鬼	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	.

"什么魔鬼？"堂吉诃德问道。

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædərz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	The	one	with	the	bladders	,	"	said	Sancho	.
"	这	一	和	这	膀胱	,	"	说	桑乔	.

"就是那个有膀胱的，"桑乔说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Then	I	will	recover	him	,	"	said	Don	Quixote	,
"	然后	我	将要	恢复	他	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"那我一定会把他找回来，"堂吉诃德说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst] ['dʌndʒənz]

"	even	if	he	be	shut	up	with	him	in	the	deepest	and	darkest	dungeons
"	甚至	如果	他	是	关闭	向上	和	他	在	这	最深处	和	最黑暗的	地下城

[ʌv; əv] [hel] .

of	hell	.
的	地狱	.

"即使他和他一起被关在地狱最深最黑暗的地牢里。"

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt][goʊz] ['sloʊli] ,

Follow	me	,	Sancho	,	for	the	cart	goes	slowly	,
跟随	我	,	桑乔	,	为了	这	大车	去	缓慢地	,

桑丘，跟我来，马车开得很慢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dæpl] . "

and	with	the	mules	of	it	I	will	make	good	the	loss	of	Dapple	.	"
和	和	这	骡子	的	它	我	将要	制作	好的	这	损失	的	斑纹	.	"

我将用这些骡子来弥补达普尔的损失。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [kiːp] [kuːl] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ]
" You need not take the trouble , senor , " said Sancho ; " keep cool , for as I
" 你 需要 不是 拿 这 麻烦 , 传感器 , " 说 桑乔 ; " 保持 凉爽的 , 为了 作为 我
[naʊ] [siː] ,
now see ,
现在 看 ,

"先生，您不必费心了，"桑丘说，"冷静点，因为我现在看到，

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][let] ['dæpl] [goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['kwɔːrtərz] ;
the devil has let Dapple go and he is coming back to his old quarters ;
这 魔鬼 有 让 斑纹 去 和 他 是 未来 后退 到 他的 老的 四分之一 ;

魔鬼放走了达普尔，他正回到他以前的住处；

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dæpl] ,
" and so it turned out , for , having come down with Dapple ,
" 和 所以 它 转向 出去 , 为了 , 拥有 来 向下 和 斑纹 ,

结果就是这样，因为他得了达普尔病，

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪd] [ɔːf][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]
in imitation of Don Quixote and Rocinante , the devil made off on foot to
在 模仿 的 大学教师 堂吉诃德 和 罗西南特 , 这 魔鬼 制成 离开 在 脚 到
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

魔鬼效仿堂吉诃德和罗西南特，徒步逃往镇上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and the ass came back to his master .
和 这 屁股 来了 后退 到 他的 掌握 .

于是驴子回到了主人身边。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" For all that , " said Don Quixote ,
" 为了 全部 那 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"尽管如此，"堂吉诃德说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['dev(ə)l][ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]
" it will be well to visit the discourtesy of that devil upon some of
" 它 将要 是 出色地 到 访问 这 失礼 的 那 魔鬼 之上 一些 的
[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,
those in the cart ,
那些 在 这 大车 ,

"最好让车上的某些人也尝尝那个魔鬼的无礼行为的滋味。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] . "
even if it were the emperor himself . "
甚至 如果 它 是 这 皇帝 他自己 . "

即便那人正是皇帝本人。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ; " [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd]
" Don't think of it , your worship , " returned Sancho ; " take my advice and
" 不 思考 的 它 , 你的 崇拜 , " 返回 桑乔 ; " 拿 我的 建议 和
['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['æktər] ,
never meddle with actors ,
绝不 插手 和 演员 ,

"别想了，大人，"桑乔回答道，"听我的劝告，永远不要招惹演员。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərd] [klæs] ; [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [noʊn] [æn; ən]['æktər]['teɪkən][ʌp]

for	they	are	a	favoured	class	;	I	myself	have	known	an	actor	taken	up
为了	他们	是	一个	受青睐	班级	;	我	我	有	已知	一个	演员	已采取	向上

[fɔːr; fər] [tuː] ['məːdəz] ,

for	two	murders	,
为了	二	谋杀案	,

因为他们是受优待的阶层；我自己就认识一个演员，他被指控犯了两起谋杀案。

[ænd; ənd] [jet] [kʌm] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] ; [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meri] [foʊk] [huː] [gɪv]

and	yet	come	off	scot	-	free	;	remember	that	,	as	they	are	merry	folk	who	give
和	然而	来	离开	苏格兰人	-	自由的	;	记住	那	,	作为	他们	是	欢乐	民间	WHO	给

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

然而他们却能全身而退；记住，他们是快乐的人，能给人带来快乐，

['evriwʌn] ['feivəz] [ænd; ənd] [prə'tekts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ænd; ənd] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

everyone	favours	and	protects	them	,	and	helps	and	makes	much	of
每个人	恩惠	和	保护	他们	,	和	帮助	和	制作	很多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

人人都偏袒他们、保护他们，帮助他们、提拔他们。

[ə'bʌv] [ɔːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['pæt(ə)nt] ,

above	all	when	they	are	those	of	the	royal	companies	and	under	patent	,
多于	全部什么时候		他们	是	那些	的	这	皇家	公司	和	在下面	专利	,

尤其是当它们是皇家公司所有且受专利保护时，

[ɔːl][ɔːr][moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [lʊk] [laɪk] ['prɪnsəz] . "

all	or	most	of	whom	in	dress	and	appearance	look	like	princes	.	"
全部或者		最多	的	谁	在	裙子	和	外貌	看	喜欢	王子们	.	"

他们中的大多数人，无论穿着打扮还是外貌，看起来都像王子。

" [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðə; ði] ['pleɪər] ['dev(ə)l][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɔːf]

"	Still	,	for	all	that	,	"	said	Don	Quixote	,	"	the	player	devil	must	not	go	off
"	仍然	,	为了	全部	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	这	玩家	魔鬼	必须	不是	去	离开

[boʊstɪŋ] ,

boasting	,
吹嘘	,

"即便如此，"唐吉诃德说，"那位戏子也不能到处吹嘘。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ['feivəz] [hɪm; ɪm] .

even	if	the	whole	human	race	favours	him	.
甚至	如果	这	所有的	人类	种族	恩惠	他	.

即使全人类都支持他。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	So	saying	,	he	made	for	the	cart	,	which	was	now	very	near	the	town	,
"	所以	说	,	他	制成	为了	这	大车	,	哪个	曾是	现在	非常	靠近	这	镇	,

说完，他就走向马车，此时马车已经离镇子很近了。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [went] , " [steɪ] ! [hɔːlt] !

shouting	out	as	he	went	,	"	Stay	!	halt	!
喊叫	出去	作为	他	去	,	"	停留	!	停止	!

他边走边喊："站住！停下！"

[jiː; ji] ['meri] , ['dʒoʊviəl] [kruː] !

ye	merry	,	jovial	crew	!
是的	欢乐	,	欢乐的	全体人员	!

你们这些快乐、欢快的船员们！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['æsɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [sɜːrv] [ðə; ði][skwaɪəz]

I	want	to	teach	you	how	to	treat	asses	and	animals	that	serve	the	squires
我	想	到	教	你	如何	到	对待	亚斯	和	动物	那	服务	这	乡绅

[ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [fɔːr; fər] [stiːdz] .

of	knights	-	errant	for	steeds	.
的	骑士	-	错误的	为了	马匹	.

我想教你们如何对待驴子和为游侠骑士侍从服务的牲畜。

" [soʊ][laʊd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðæt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [hɜːrd] [ænd; ənd]

"	So	loud	were	the	shouts	of	Don	Quixote	,	that	those	in	the	cart	heard	and
"	所以	大声	是	这	喊叫	的	大学教师	堂吉诃德	,	那	那些	在	这	大车	听到	和

[ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

understood	them	,
理解	他们	,

“唐吉诃德的喊声如此响亮，以至于马车里的人都听到了，也听懂了。”

[ænd; ənd] , ['gesɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [wʌt] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

and	,	guessing	by	the	words	what	the	speaker's	intention	was	,
和	,	猜测	经过	这	字	什么	这	演讲者的	意图	曾是	,

然后，根据说话者的言辞猜测他的意图，

[deθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] ,

Death	in	an	instant	jumped	out	of	the	cart	,	and	the	emperor	,
死亡	在	一个	立即的	跳了起来	出去	的	这	大车	,	和	这	皇帝	,

死神瞬间从马车上跳了下来，皇帝也随之而去。

[ðə; ði]['devə)l]['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]['æftər][hɪm; ɪm] ,

the	devil	carter	and	the	angel	after	him	,
这	魔鬼	卡特	和	这	天使	后	他	,

魔鬼卡特和他之后的天使，

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [kwiːn] [ɔːr][ðə; ði][gɑːd]['kjuːpɪd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ;

nor	did	the	queen	or	the	god	Cupid	stay	behind	;
也不	做过	这	女王	或者	这	上帝	丘比特	停留	在后面	;

女王和丘比特神也没有留下来；

[ænd; ənd][ɔːl] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɪn][laɪn] ,

and	all	armed	themselves	with	stones	and	formed	in	line	,
和	全部	武装	他们自己	和	石头	和	形成	在	线	,

他们都手持石头，排成一列。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peblz] .

prepared	to	receive	Don	Quixote	on	the	points	of	their	pebbles	.
准备	到	收到	大学教师	堂吉诃德	在	这	积分	的	他们的	鹅卵石	.

准备用鹅卵石尖迎接堂吉诃德。

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

堂吉诃德

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləənt] [ə'reɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz] ['redi]

when	he	saw	them	drawn	up	in	such	a	gallant	array	with	uplifted	arms	ready
什么时候	他	锯	他们	绘制	向上	在	这样的	一个	英勇	大批	和	提升	武器	准备好

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

for	a	mighty	discharge	of	stones	,
为了	一个	强大的	释放	的	石头	,

当他看到他们列队整齐，高举双臂，准备投掷大量石块时，

[tʃekt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər][ɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tæk] [ðem; ðəm]
checked **Rocinante** **and** **began** **to** **consider** **in** **what** **way** **he** **could** **attack** **them**
已检查 罗西南特 和 开始 到 考虑 在 什么 方式 他 可以 攻击 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm'self] .
with **the** **least** **danger** **to** **himself** **.**
和 这 至少 危险 到 他自己 .

检查了罗西南特号，开始思考如何才能在自身危险最小的情况下攻击他们。

[æz; əz][hiː; hi]['hɔːltɪd]['sɑːnkoʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ə'tæk] [ðɪs] [wel] -
As **he** **halted** **Sancho** **came** **up** **,** **and** **seeing** **him** **disposed** **to** **attack** **this** **well** **-**
作为 他 停止 桑乔 来了 向上 , 和 看到 他 处置 到 攻击 这 出色地 -
['ɔːrdərd] ['skwɑːdrən] ,
ordered **squadron** **,**
订购 中队 ,

他停下脚步时，桑乔走了过来，见他准备攻击这支组织严密的队伍，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [æn; ən]
said **to** **him** **,** **"** **It** **would** **be** **the** **height** **of** **madness** **to** **attempt** **such** **an**
说 到 他 , " 它 会 是 这 高度 的 疯狂 到 试图 这样的 一个
['entərpraɪz] ;
enterprise **;**
企业 ;

我对他说："尝试这样的事业简直是疯了；

[rɪ'membər] , [seˈnjɔː] , [ðæt] [ə'genst] [sɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
remember **,** **senor** **,** **that** **against** **sops** **from** **the** **brook** **,** **and** **plenty** **of** **them**
, 传感器 , 那 反对 肥皂 从 这 溪 , 和 很多 的 他们
,
,
,

记住，先生，要用溪水潺潺潺，而且要用很多。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [stoʊ] [wʌn'self] [ə'weɪ] ['ʌndər][ə; eɪ]
there **is** **no** **defensive** **armour** **in** **the** **world** **,** **except** **to** **stow** **oneself** **away** **under** **a**
那里 是 不 防守 盔甲 在 这 世界 , 除了 到 存放 自己 离开 在下面 一个
[bræs] [bel] ;
brass **bell** **;**
黄铜 钟 ;

世界上没有防御性的盔甲，除了躲在铜钟下面；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['vælər] ,
and **besides** **,** **one** **should** **remember** **that** **it** **is** **rashness** **,** **and** **not** **valour** **,**
和 除了 , 一 应该 记住 那 它 是 鲁莽 , 和 不是 勇气 ,

此外，还应该记住，这是鲁莽，而不是勇敢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən]['ɑːrmi] [ðæt] [hæz; həz] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
for **a** **single** **man** **to** **attack** **an** **army** **that** **has** **Death** **in** **it** **,**
为了 一个 单身的 男人 到 攻击 一个 军队 那 有 死亡 在 它 ,

一个人去攻击一支有死神在场的军队，

[ænd; ənd] [wer] ['empərəz] [faɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [tuː; tə][help]
and **where** **emperors** **fight** **in** **person** **,** **with** **angels** **,** **good** **and** **bad** **,** **to** **help**
和 在哪里 皇帝们 斗争 在 人 , 和 天使 , 好的 和 坏的 , 到 帮助
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

在那里，皇帝们亲自上阵，与天使（包括善天使和恶天使）并肩作战；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] ,
and **if** **this** **reflection** **will** **not** **make** **you** **keep** **quiet** **,**
和 如果 这 反射 将要 不是 制作 你 保持 安静的 ,

如果这种反思不能让你保持沉默，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk]
perhaps **it** **will** **to** **know** **for** **certain** **that** **among** **all** **these** **,** **though** **they** **look** **like**
也许 它 将要 到 知道 为了 肯定 那 之中 全部 这些 , 尽管 他们 看 喜欢
[kɪŋz] ,
kings **,**
国王 ,

或许，要确切地知道，在所有这些人中，尽管他们看起来像国王，

['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['empərəz] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] - ['erənt] . "
princes **,** **and** **emperors** **,** **there** **is** **not** **a** **single** **knight** **-** **errant** **.** **"**
王子们 , 和 皇帝们 , 那里 是 不是 一个 单身的 骑士 - 错误的 . "

王子和皇帝之中，竟没有一个游侠骑士。

" [naʊ] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [hæst][hɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Now** **indeed** **thou** **hast** **hit** **the** **point** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 现在 的确 你 哈斯特 打 这 观点 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，你这话确实说到点子上了，"堂吉诃德说道。

" [wɪtʃ] [meɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd]
" **which** **may** **and** **should** **turn** **me** **from** **the** **resolution** **I** **had** **already** **formed**
" 哪个 可能 和 应该 转动 我 从 这 解决 我 有 已经 形成
.
:
·

"这可能会也应该让我改变我已形成的决心。

[aɪ]['kænɑːt][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [drɔː] [sɔːrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['meni][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔːr] [toʊld]
I **cannot** **and** **must** **not** **draw** **sword** **,** **as** **I** **have** **many** **a** **time** **before** **told**
我 不能 和 必须 不是 画 剑 , 作为 我 有 许多 一个 时间 前 讲述
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

我不能也不应该拔剑，我以前已经多次告诉过你。

[ə'genst] ['eniwʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌbd] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] ,
against **anyone** **who** **is** **not** **a** **dubbed** **knight** **;** **it** **is** **for** **thee** **,** **Sancho** **,**
反对 任何人 WHO 是 不是 一个 被誉为 骑士 ; 它 是 为了 你 , 桑乔 ,

对抗任何非骑士之人；这是为了你，桑丘。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dæpl] ;
if **thou** **wilt** **,** **to** **take** **vengeance** **for** **the** **wrong** **done** **to** **thy** **Dapple** **;**
如果 你 枯萎 , 到 拿 复仇 为了 这 错误的 完毕 到 你的 斑纹 ;

如果你愿意，就为你的斑点所受的冤屈进行报复；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['sæljəteri] ['kaunsəlz] . "
and **I** **will** **help** **thee** **from** **here** **by** **shouts** **and** **salutary** **counsels** **.** **"**
和 我 将要 帮助 你 从 这里 经过 喊叫 和 有益的 律师 . "

我将在此以呐喊和有益的劝告来帮助你们。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn] ['eniwʌn] , [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;
" **There** **is** **no** **occasion** **to** **take** **vengeance** **on** **anyone** **,** **senor** **,** **"** **replied** **Sancho** **;**
" 那里 是 不 场合 到 拿 复仇 在 任何人 , 传感器 , " 回复 桑乔 ;

桑丘回答说："先生，没有理由对任何人进行报复。"

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [gʊd] ['kristʃənz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [rɔŋz] ; [ænd; ənd]
" **for** **it** **is** **not** **the** **part** **of** **good** **Christians** **to** **revenge** **wrongs** **;** **and**
" 为了 它 是 不是 这 部分 的 好的 基督徒 到 复仇 错误 ; 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

"因为报复冤屈并非虔诚基督徒的职责；而且，

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [æs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] - [wɪl]
I will arrange it with my ass to leave his grievance to my good - will
我 将要 安排 它 和 我的 屁股 到 离开 他的 不满 到 我的 好的 - 将要
[ænd; ənd] ['pleʒər] ,
and pleasure ,
和 乐趣 ,

我会安排我的驴子替他解决他的不满，让他把这件事交给我来处理，让我开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [grænt] [ˌem 'iː][laɪf] . "
and that is to live in peace as long as heaven grants me life . "
和 那 是 到 居住 在 和平 作为 长的 作为 天堂 拨款 我 生活 . "

那就是，只要上天赐予我生命，我就愿安享晚年。

" [wel] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðaɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [gʊd] ['sɑːnkoʊ] , ['sensəb(ə)l]
" Well , " said Don Quixote , " if that be thy determination , good Sancho , sensible
" 出色地 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 如果 那 是 你的 决心 , 好的 桑乔 , 明智的
['sɑːnkoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

"好吧，"唐吉诃德说，"既然你如此决心，好桑丘，明智的桑丘，

['krɪstʃən] ['sɑːnkoʊ] , ['ɑːnɪst] ['sɑːnkoʊ] ,
Christian Sancho , honest Sancho ,
基督教 桑乔 , 诚实的 桑乔 ,

克里斯蒂安·桑乔，诚实的桑乔

[let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðiːz] ['fæntəmz] [ə'loʊn][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['betər] [ænd; ənd]
let us leave these phantoms alone and turn to the pursuit of better and
让 我们 离开 这些 幻影 独自的 和 转动 到 这 追逐 的 更好的 和
['wəːðiə] [əd'ventʃəz] ;
worthier adventures ;
更值得 冒险 ;

让我们抛开这些幽灵，去追求更好、更有价值的冒险吧；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
for , from what I see of this country ,
为了 , 从 什么 我 看 的 这 国家 ,

就我所见，这个国家.....

[wiː; wi] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [wʌnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
we cannot fail to find plenty of marvellous ones in it .
我们 不能 失败 到 寻找 很多 的 奇妙 一个 在 它 .

我们一定能从中发现许多精彩绝伦的作品。

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [wiːld] [ə'baʊt] , ['sɑːnkoʊ][ræn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæpl] ,
" He at once wheeled about , Sancho ran to take possession of his Dapple ,
" 他 在 一次 带轮子的 关于 , 桑乔 跑 到 拿 拥有 的 他的 斑纹 ,

他立刻转身，桑乔跑过去抢回他的达普尔。

[deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['skwɑːdrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːrt][ænd; ənd] [pər'suːd] [ðer; ðər]
Death and his flying squadron returned to their cart and pursued their
死亡 和 他的 飞行 中队 返回 到 他们的 大车 和 追击 他们的
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

死神和他的飞行小队回到马车上，继续他们的旅程。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [dred] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ʌv; əv] [deθ] ['endɪd] ['hæpɪli] ,
and thus the dread adventure of the cart of Death ended happily ,
和 因此 这 恐惧 冒险 的 这 大车 的 死亡 结束 快乐地 ,

就这样，死亡战车的可怕冒险以圆满结局告终。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs]['sɑːnkoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; [huː] [hæd; həd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
thanks 谢谢 **to** 到 **the** 这 **advice** 建议 **Sancho** 桑乔 **gave** 给予 **his** 他的 **master** 掌握 **;** ; **who** WHO **had** 有 **,** , **the** 这 **following** 下列的 **day** 天 **,** ,

多亏了桑丘给他的师傅的建议；第二天，他的师傅就……

[ə; eɪ] [freʃ] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv][noʊ] [les] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
a 一个 **fresh** 新鲜的 **adventure** 冒险 **,** , **of** 的 **no** 不 **less** 较少的 **thrilling** 惊险 **interest** 兴趣 **than** 比 **the** 这 **last** 最后的 **,** , **with** 和 **an** 一个
[ɪ'næmərd] [naɪt] - ['erənt] .
enamoured 坠入爱河 **knight** 骑士 **-** - **errant** 错误的 **.** .

一段全新的冒险，精彩程度丝毫不逊于上一段，讲述的是一位坠入爱河的游侠骑士的故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **XII** 十二 **.** .

第十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
OF 的 **THE** 这 **STRANGE** 奇怪的 **ADVENTURE** 冒险 **WHICH** 哪个 **BEFELL** 发生 **THE** 这 **VALIANT** 英勇 **DON** 大学教师 **QUIXOTE** 堂吉诃德 **WITH** 和 **THE** 这
[boʊld] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz]
BOLD 大胆的 **KNIGHT** 骑士 **OF** 的 **THE** 这 **MIRRORS** 镜子

勇敢的堂吉诃德与勇敢的镜中骑士的奇异冒险

[ðə; ði] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
The 这 **night** 夜晚 **succeeding** 成功 **the** 这 **day** 天 **of** 的 **the** 这 **encounter** 遇到 **with** 和 **Death** 死亡 **,** ,

与死神相遇之日后的那个夜晚，

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [pæst] ['ʌndər] [sʌm; səm] [tɔːl] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
Don 大学教师 **Quixote** 堂吉诃德 **and** 和 **his** 他的 **squire** 乡绅 **passed** 通过了 **under** 在下面 **some** 一些 **tall** 高的 **shady** 阴凉 **trees** 树木 **,** ,

唐吉诃德和他的侍从从几棵高大的树荫下走过。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət]['sæntʃoʊz][pər'sweɪʒ(ə)n] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ['kærid]
and 和 **Don** 大学教师 **Quixote** 堂吉诃德 **at** 在 **Sancho's** 桑乔的 **persuasion** 劝说 **ate** 吃 **a** 一个 **little** 小的 **from** 从 **the** 这 **store** 店铺 **carried** 携带
[baɪ] ['dæpl] ,
by 经过 **Dapple** 斑纹 **,** ,

在桑丘的劝说下，堂吉诃德吃了一点达普尔带来的商店里的东西。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌpər] ['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [se'njɔː] ,
and 和 **over** 超过 **their** 他们的 **supper** 晚餐 **Sancho** 桑乔 **said** 说 **to** 到 **his** 他的 **master** 掌握 **,** , **"** " **Senor** 传感器 **,** ,

晚饭时，桑丘对他的主人说："先生，

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] [spɔɪlz]
what 什么 **a** 一个 **fool** 傻子 **I** 我 **should** 应该 **have** 有 **looked** 看起来 **if** 如果 **I** 我 **had** 有 **chosen** 选定 **for** 为了 **my** 我的 **reward** 报酬 **the** 这 **spoils** 战利品
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [əd'ventʃər] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'tʃiːvd] ,
of 的 **the** 这 **first** 第一的 **adventure** 冒险 **your** 你的 **worship** 崇拜 **achieved** 已达成 **,** ,

如果我选择将您第一次冒险的战利品作为我的奖励，那我岂不成了个傻瓜？

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['mɛrz] .
instead 反而 **of** 的 **the** 这 **foals** 小马驹 **of** 的 **the** 这 **three** 三 **mares** 母马 **.** .

而不是那三匹母马所生的幼驹。

['æftər][ɔ:l] , - [ə; eɪ] ['spæroʊ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] . - "

After	all	,	'	a	sparrow	in	the	hand	is	better	than	a	vulture	on	the	wing	.	'	"
后	全部	,	-	一个	麻雀	在	这	手	是	更好的	比	一个	秃鹫	在	这	翼	.	-	"

毕竟，“一鸟在手胜过一头飞翔的秃鹫”。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['sɑ:nkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	At	the	same	time	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	在	这	相同的	时间	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“与此同时，桑丘，”唐吉诃德回答道。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst][let][ˌem 'i:] [ə'tæk] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ]['wɑ:ntɪd] ,

"	if	thou	hadst	let	me	attack	them	as	I	wanted	,
"	如果	你	哈斯特	让	我	攻击	他们	作为	我	通缉	,

“如果你让我按我的意愿攻击他们，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [goʊld] [kraʊn] [ænd; ənd]['kju:pɪdz] ['peɪntɪd] [wɪŋz] [wʊd]

at	the	very	least	the	emperor's	gold	crown	and	Cupid's	painted	wings	would
在	这	非常	至少	这	皇帝的	金子	王冠	和	丘比特的	绘	翅膀	会

[hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə] [ði:] [æz; əz] [spɔɪlz] ,

have	fallen	to	thee	as	spoils	,
有	倒下	到	你	作为	战利品	,

至少皇帝的金冠和丘比特的彩绘翅膀会作为战利品落入你手中。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][baɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðaɪ][hændz] .

for	I	should	have	taken	them	by	force	and	given	them	into	thy	hands	.
为了	我	应该	有	已采取	他们	经过	力量	和	给定	他们	进入	你的	双手	.

"
"
"

因为我本该强取豪夺，把他们交在你手中。

" [ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪ] - ['æktər] ['empərəz] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , "

"	The	sceptres	and	crowns	of	those	play	-	actor	emperors	,	"	said	Sancho	,	"
"	这	权杖	和	皇冠	的	那些	玩	-	演员	皇帝们	,	"	说	桑乔	,	"

[wɜ:r; wər]['nevər] [jet] [pjʊr] [goʊld] ,

were	never	yet	pure	gold	,
是	绝不	然而	纯的	金子	,

桑丘说：“那些戏子皇帝的权杖和王冠从来都不是纯金的。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [bræs] [fɔɪl] [ɔ:r][tɪn] . "

but	only	brass	foil	or	tin	.	"
但	仅有的	黄铜	挫败	或者	锡	.	"

但只能用黄铜箔或锡箔纸。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	That	is	true	,	"	said	Don	Quixote	,
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“的确如此，”堂吉诃德说道。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

"	for	it	would	not	be	right	that	the	accessories	of	the	drama	should	be
"	为了	它	会	不是	是	正确的	那	这	配件	的	这	戏剧	应该	是

['ri:əl] ,

real	,
真实的	,

“因为戏剧中的道具如果是真的，那就不合适了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪr] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd] ['sɛmblənsɪz] , [laɪk][ðə; ði]['drɑːmə][ɪt'self] ; [tɔːrdz]
instead **of** **being** **mere** **fictions** **and** **semblances** **,** **like** **the** **drama** **itself** **;** **towards**
反而 的 存在 仅仅 虚构 和 表象 , 喜欢 这 戏剧 本身 ; 向
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

与其说是虚构和表象，不如说是戏剧本身；朝着这个方向发展，

['sɑːnkoʊ] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] ,
Sancho **—** **and** **,** **as** **a** **necessary** **consequence** **,**
桑乔 — 和 , 作为 一个 必要的 结果 ,

桑乔——以及由此必然产生的后果，

[tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [ˌreprɪ'zent] [ænd; ənd] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['feɪvərəbli]
towards **those** **who** **represent** **and** **produce** **it** **—** **I** **would** **that** **thou** **wert** **favourably**
向 那些 WHO 代表 和 生产 它 — 我 会 那 你 沃特 有利
[dɪ'spoʊzd] ,
disposed **,**
处置 ,

对于那些代表和生产它的人——我希望你抱有好感，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
for **they** **are** **all** **instruments** **of** **great** **good** **to** **the** **State** **,**
为了 他们 是 全部 仪器 的 伟大的 好的 到 这 状态 ,

因为它们都是对国家大有裨益的工具。

['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['vɪvɪdli] [dɪ'spleɪd]
placing **before** **us** **at** **every** **step** **a** **mirror** **in** **which** **we** **may** **see** **vividly** **displayed**
放置 前 我们 在 每一个 步 一个 镜子 在 哪个 我们 可能 看 生动地 显示
[wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn]['hjuːmən][laɪf] ;
what **goes** **on** **in** **human** **life** **;**
什么 去 在 在 人类 生活 ;

每一步都像一面镜子，映照出人类生活中发生的种种事情；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['feɪθfəli] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd]
nor **is** **there** **any** **similitude** **that** **shows** **us** **more** **faithfully** **what** **we** **are** **and**
也不 是 那里 任何 相似性 那 演出 我们 更多的 忠实 什么 我们 是 和
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .
ought **to** **be** **than** **the** **play** **and** **the** **players** **.**
应该 到 是 比 这 玩 和 这 玩家 .

也没有任何比戏剧和演员更能真实地展现我们是谁以及我们应该成为什么样的人的例子。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] ['æktɪd][ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋz] ,
Come **,** **tell** **me** **,** **hast** **thou** **not** **seen** **a** **play** **acted** **in** **which** **kings** **,**
来 , 告诉 我 , 哈斯特 你 不是 已见 一个 玩 行动 在 哪个 国王 ,

来吧，告诉我，你难道没看过一场戏，戏里有国王们吗?

['empərəz] , ['pɑːntɪf] , [naɪts] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst]
emperors **,** **pontiffs** **,** **knights** **,** **ladies** **,** **and** **divers** **other** **personages** **were** **introduced**
皇帝们 , 教宗 , 骑士 , 女士们 , 和 潜水员 其他 人物 是 介绍
?
?
?

皇帝、教皇、骑士、贵妇以及其他各色人物都被介绍了出来?

[wʌn] [pleɪz] [ðə; ði] ['vɪlən] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] [neɪv] , [ðɪs] [wʌn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,
One **plays** **the** **villain** **,** **another** **the** **knave** **,** **this** **one** **the** **merchant** **,** **that** **the** **soldier** **,**
一 演出 这 恶棍 , 其他 这 恶棍 , 这 一 这 商人 , 那 这 士兵 ,

一个扮演恶棍，另一个扮演骗子，这个扮演商人，那个扮演士兵。

[wʌn][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] [fuːl] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lʌvər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['oʊvər]
one **the** **sharp** **-** **witted** **fool** **,** **another** **the** **foolish** **lover** **;** **and** **when** **the** **play** **is** **over**
一 这 锋利的 - 机智的 傻子 , 其他 这 愚蠢 情人 ; 和 什么时候 这 玩 是 超过
,
,
,

一个是机智的傻瓜，另一个是愚蠢的情人；当戏演完，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ɔːf][ðə; ði] ['dresɪz] [ðeɪ] [wɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [bɪ'kʌm] ['iːkwəl]
and **they** **have** **put** **off** **the** **dresses** **they** **wore** **in** **it** **,** **all** **the** **actors** **become** **equal**
和 他们 有 放 离开 这 连衣裙 他们 穿着 在 它 , 全部 这 演员 变得 平等的
. "
: **"**
. "

她们脱下了戏服，所有演员都变得平等了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" **Yes** **,** **I** **have** **seen** **that** **,** **"** **said** **Sancho** **.**
" 是的 , 我 有 已见 那 , " 说 桑乔 .

"是的，我看到了，"桑乔说。

" [wel] [ðen] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Well** **then** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 出色地 然后 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"那么，"唐吉诃德说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi][ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [wer] [sʌm; səm]
" **the** **same** **thing** **happens** **in** **the** **comedy** **and** **life** **of** **this** **world** **,** **where** **some**
" 这 相同的 事物 发生 在 这 喜剧 和 生活 的 这 世界 , 在哪里 一些
[pleɪ] ['empərəz] ,
play **emperors** **,**
玩 皇帝们 ,

"同样的事情也发生在这个世界的喜剧和生活中，有些人扮演皇帝的角色，

['ʌðər] [poʊpz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
others **popes** **,** **and** **,** **in** **short** **,** **all** **the** **characters** **that** **can** **be** **brought** **into** **a**
其他的 教皇 , 和 , 在 短的 , 全部 这 人物 那 能 是 带来 进入 一个
[pleɪ] ;
play **;**
玩 ;

其他教皇，简而言之，所有可以引入戏剧中的角色；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wen] [laɪf] ['ɛndz] ,
but **when** **it** **is** **over** **,** **that** **is** **to** **say** **when** **life** **ends** **,**
但 什么时候 它 是 超过 , 那 是 到 说 什么时候 生活 结束 ,

但当一切结束时，也就是说，当生命终结时，

[deθ] [strɪps] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
death **strips** **them** **all** **of** **the** **garments** **that** **distinguish** **one** **from** **the** **other** **,**
死亡 条状物 他们 全部 的 这 服装 那 区分 一 从 这 其他 ,

死亡剥夺了他们彼此之间所有区别的外在衣裳。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . "
and **all** **are** **equal** **in** **the** **grave** **.** **"**
和 全部 是 平等的 在 这 严重 . "

在坟墓里，人人平等。

" [ə; eɪ][faɪn] [kəm'pærɪsn] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" **A** **fine** **comparison** **!** **"** **said** **Sancho** **;**
" 一个 美好的 比较 ! " 说 桑乔 ;

"真是个绝妙的比喻！"桑乔说道；

" [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,
" though not so new but that I have heard it many and many a time ,
" 尽管 不是 所以 新的 但 那 我 有 听到 它 许多 和 许多 一个 时间 ,

"虽然这说法并不新鲜，但我已经听过很多遍了，"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ; [haʊ] ,
as well as that other one of the game of chess ; how ,
作为 出色地 作为 那 其他 一 的 这 游戏 的 棋 ; 如何 ,

以及国际象棋这种游戏；如何，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] ['læsts] , [iːtʃ] [piːs] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['ɑːfɪs] ,
so long as the game lasts , each piece has its own particular office ,
所以 长的 作为 这 游戏 持续时间 , 每个 片 有 它是自己的 特别的 办公室 ,

只要游戏继续进行，每个棋子都有其特定的职责。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɪkst] , ['dʒʌmbld][ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪkən]
and when the game is finished they are all mixed , jumbled up and shaken
和 什么时候 这 游戏 是 完成的 他们 是 全部 混合 , 错杂 向上 和 摇晃
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

游戏结束后，它们全部被混合在一起，搅乱摇晃。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] ['endɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . "
and stowed away in the bag , which is much like ending life in the grave . "
和 已存放 离开 在 这 包 , 哪个 是 很多 喜欢 结束 生活 在 这 严重 . "

然后把它藏进袋子里，这就像在坟墓里结束了生命一样。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['groʊɪŋ] [les] ['doʊltɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃruːd] ['evri] [deɪ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn]
" Thou art growing less doltish and more shrewd every day , Sancho , " said Don
" 你 艺术 生长 较少的 愚蠢的 和 更多的 精明 每一个 天 , 桑乔 , " 说 大学教师
['kwiksət] .
Quixote .
堂吉诃德 .

"桑丘，你一天比一天不那么愚钝，一天比一天精明了，"堂吉诃德说道。

" [eɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [-] ['ʃruːdnəs]
" Ay , " said Sancho ; " it must be that some of your worship's shrewdness
" 哎 , " 说 桑乔 ; " 它 必须 是 那 一些 的 你的 崇拜的 城府
[stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
sticks to me ;
棍子 到 我 ;

"是啊，"桑丘说，"看来您大人的某些精明之处也影响到我了。"

[lænd] [ðæt] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [ɪz] ['bærən] [ænd; ənd][draɪ] ,
land that , of itself , is barren and dry ,
土地 那 , 的 本身 , 是 荒芜 和 干燥 ,

土地本身贫瘠干旱，

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [jiːld] [gʊd] [fruːt] [ɪf] [juː; jʊ] [dʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;
will come to yield good fruit if you dung it and till it ;
将要 来 到 屈服 好的 水果 如果 你 粪 它 和 直到 它 ;

如果你施肥耕种，它就会结出好果实；

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [-] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dʌŋ] [ðæt] [hæz; həz]
what I mean is that your worship's conversation has been the dung that has
什么 我 意思是 是 那 你的 崇拜的 对话 有 到过 这 粪 那 有
['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['bærən] [sɔɪl][ʌv; əv][maɪ][draɪ][wɪt] ,
fallen on the barren soil of my dry wit ,
倒下 在 这 荒芜 土壤 的 我的 干燥 有 ,

我的意思是，您那番话就像粪土一样落在了我干涸的智慧土壤上。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

and	the	time	I	have	been	in	your	service	and	society	has	been	the
和	这	时间	我	有	到过	在	你的	服务	和	社会	有	到过	这

['tɪlɪdʒ] ;

tillage	;
耕作	;

我为你们和社会服务的这段时间，就像耕耘一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [ji:ld] [fru:t][ɪn] [ə'bʌndəns] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][fɔ:l]

and	with	the	help	of	this	I	hope	to	yield	fruit	in	abundance	that	will	not	fall
和	和	这	帮助	的	这	我	希望	到	屈服	水果	在	丰富	那	将要	不是	落下

[ə'weɪ][ɔ:r][slaɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [pæðz] [ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz] [meɪd]

away	or	slide	from	those	paths	of	good	breeding	that	your	worship	has	made
离开	或者	滑动	从	那些	路径	的	好的	选育	那	你的	崇拜	有	制成

[ɪn][maɪ] [pɑ:rtʃt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

in	my	parched	understanding	.
在	我的	干渴	理解	.

并希望借助此法结出丰硕的果实，使之不会偏离或滑落您为我这干涸的心灵所指引的良好教养之路。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [læft] [æt; ət]['sæntʃoʊz] [ə'fektɪd] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] ,

"	Don	Quixote	laughed	at	Sancho's	affected	phraseology	,
"	大学教师	堂吉诃德	笑了	在	桑乔的	做作的	用语	,

唐吉诃德嘲笑桑丘矫揉造作的措辞，

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vmənt] [wʌz; wəz] [tru:] ,

and	perceived	that	what	he	said	about	his	improvement	was	true	,
和	感知	那	什么	他	说	关于	他的	改进	曾是	真的	,

并且意识到他所说的关于自己进步的事情是真的，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] ,

for	now	and	then	he	spoke	in	a	way	that	surprised	him	;	though	always	,
为了	现在	和	然后	他	辐	在	一个	方式	那	惊讶	他	;	尽管	总是	,

他偶尔会用一种令自己都感到惊讶的方式说话；尽管总是如此，

[ɔ:r]['moʊstli] , [wen] ['sɑ:nkoʊ][traɪd][tu:; tə][tɔ:k] [faɪn][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [pə'laɪt]['læŋgwɪdʒ] ,

or	mostly	,	when	Sancho	tried	to	talk	fine	and	attempted	polite	language	,
或者	大多	,	什么时候	桑乔	尝试	到	讲话	美好的	和	尝试过	有礼貌的	语言	,

或者说，大多数情况下，当桑乔试图好好说话并尝试使用礼貌的语言时，

[hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][baɪ] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ['ɪntu:][ðə; ði]

he	wound	up	by	toppling	over	from	the	summit	of	his	simplicity	into	the
他	伤口	向上	经过	倾倒	超过	从	这	首脑	的	他的	简单	进入	这

[ə'bɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

abyss	of	his	ignorance	;
深渊	的	他的	无知	;

他最终从单纯的巅峰跌落到无知的深渊；

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst]

and	where	he	showed	his	culture	and	his	memory	to	the	greatest
和	在哪里	他	显示	他的	文化	和	他的	记忆	到	这	最

[əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['drægɪŋ] [ɪn]['prɑ:vɜ:rbz] ,

advantage	was	in	dragging	in	proverbs	,
优势	曾是	在	拖拽	在	谚语	,

而他最能展现其文化底蕴和记忆力的地方，就是善于引用谚语。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['berɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ,

no	matter	whether	they	had	any	bearing	or	not	upon	the	subject	in	hand	,
不	事情	无论	他们	有	任何	轴承	或者	不是	之上	这	主题	在	手	,

无论它们是否与当前主题有关，

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	may	have	been	seen	already	and	will	be	noticed	in	the	course	of	this
作为	可能	有	到过	已见	已经	和	将要	是	注意到	在	这	课程	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

正如之前可能已经看到的，并且将会在本历史进程中被注意到的那样。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

In	conversation	of	this	kind	they	passed	a	good	part	of	the	night	,
在	对话	的	这	种类	他们	通过了	一个	好的	部分	的	这	夜晚	,

他们就这样聊了大半个晚上。

[bʌt; bət]['sɑːnkoʊ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	Sancho	felt	a	desire	to	let	down	the	curtains	of	his	eyes	,
但	桑乔	毛毡	一个	欲望	到	让	向下	这	窗帘	的	他的	眼睛	,

但桑乔却渴望放下他那双眼睛的帘幕。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

as	he	used	to	say	when	he	wanted	to	go	to	sleep	;
作为	他	用过的	到	说	什么时候	他	通缉	到	去	到	睡觉	;

就像他以前想睡觉时常说的那样；

[ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] ['dæpl] [hiː; hi][left][hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [greɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

and	stripping	Dapple	he	left	him	at	liberty	to	graze	his	fill	.
和	脱衣舞	斑纹	他	左边	他	在	自由	到	轻擦	他的	充满	.

剥去 Dapple 的衣服后，他便放任它自由地吃草。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] - ['sæd(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪk'spres] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ,

He	did	not	remove	Rocinante's	saddle	,	as	his	master's	express	orders	were	,
他	做过	不是	消除	-	鞍	,	作为	他的	硕士学位	表达	订单	是	,

他没有按照主人的明确命令卸下罗西南特的鞍具。

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][nɑːt] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [ruːf] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

that	so	long	as	they	were	in	the	field	or	not	sleeping	under	a	roof	Rocinante
那	所以	长的	作为	他们	是	在	这	场地	或者	不是	睡眠	在下面	一个	屋顶	罗西南特

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [baɪ]

was	not	to	be	stripped	—	the	ancient	usage	established	and	observed	by
曾是	不是	到	是	脱衣舞	—	这	古老的	用法	已确立的	和	观察到	经过

[naɪts] - ['erənt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] -

knights	-	errant	being	to	take	off	the	bridle	and	hang	it	on	the	saddle	-
骑士	-	错误的	存在	到	拿	离开	这	辔	和	悬挂	它	在	这	鞍	-

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

只要他们在野外或者没有睡在屋檐下，罗西南特就不能被剥去缰绳——游侠骑士们遵循的古老习俗是，取下缰绳挂在鞍弓上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['sæd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] — ['nevər] !

but	to	remove	the	saddle	from	the	horse	—	never	!
但	到	消除	这	鞍	从	这	马	—	绝不	!

但要把马鞍从马上卸下来——绝对不行！

['sɑːnkoʊ]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Sancho	acted	accordingly	,	and	gave	him	the	same	liberty	he	had	given
桑乔	行动	因此	,	和	给予	他	这	相同的	自由	他	有	给定

['dæpl] ,

Dapple	,
斑纹	,

桑乔照做了，给了他和达普尔一样的自由。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] [ʌn'iːkwəld] [ænd; ənd]

between	whom	and	Rocinante	there	was	a	friendship	so	unequalled	and
之间	谁	和	罗西南特	那里	曾是	一个	友谊	所以	无与伦比	和

[soʊ] [strɔːŋ] ,

so	strong	,
所以	强的	,

他和罗西南特之间有着无与伦比、无比牢固的友谊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændɪd] [daʊn] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn] ,

that	it	is	handed	down	by	tradition	from	father	to	son	,
那	它	是	递交	向下	经过	传统	从	父亲	到	儿子	,

它是由父亲传给儿子的传统。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][dɪ'voʊtɪd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['tʃæptərz] [tuː; tə]

that	the	author	of	this	veracious	history	devoted	some	special	chapters	to
那	这	作者	的	这	诚实的	历史	奉献	一些	特别的	章节	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这部真实历史著作的作者专门用几个章节来描述它，

[wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

which	,	in	order	to	preserve	the	propriety	and	decorum	due	to	a	history
哪个	,	在	命令	到	保存	这	礼	和	礼仪	到期的	到	一个	历史

[soʊ][hə'roʊɪk] ,

so	heroic	,
所以	英勇	,

为了维护这段英雄历史应有的体面和庄重，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'sɜːrt] [ˌðer'ɪn] ;

he	did	not	insert	therein	;
他	做过	不是	插入	其中	;

他没有把这些内容放进去；

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [fə'gets] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] ['iːgərli]

although	at	times	he	forgets	this	resolution	of	his	and	describes	how	eagerly
虽然	在	时代	他	忘记了	这	解决	的	他的	和	描述	如何	急切地

[ðə; ði] [tuː] [biːsts] [wʊd] [skrætʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [haʊ] ,

the	two	beasts	would	scratch	one	another	when	they	were	together	and	how	,
这	二	野兽	会	划痕	一	其他	什么时候	他们	是	一起	和	如何	,

虽然他有时也会忘记自己的这个决心，并描述这两只野兽在一起时是如何急切地互相抓挠的，以及其他种种。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ɔːr] [fʊl] , [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'krɔːs] - ,

when	they	were	tired	or	full	,	Rocinante	would	lay	his	neck	across	Dapple's	,
什么时候	他们	是	疲劳的	或者	满的	,	罗西南特	会	躺	他的	脖子	穿过	-	,

当他们疲倦或吃饱时，罗西南特会把脖子搭在达普尔的脖子上。

['stretʃɪŋ] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wʊd] [stænd] [ðʌs]

stretching	half	a	yard	or	more	on	the	other	side	,	and	the	pair	would	stand	thus
伸展	一半	一个	院子	或者	更多的	在	这	其他	边	,	和	这	一对	会	站立	因此

,

,

,

延伸到另一侧半码或更远的地方，两人就这样站着。

[geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

gazing	thoughtfully	on	the	ground	,	for	three	days	,
凝视	深思熟虑	在	这	地面	,	为了	三	天	,

连续三天，他若有所思地凝视着地面。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] ,
or **at** **least** **so** **long** **as** **they** **were** **left** **alone** **,**
或者 在 至少 所以 长的 作为 他们 是 左边 独自的 ,

或者至少只要不打扰他们，情况就是这样。

[ɔːr] [ˈhʌŋgər] [dɪd] [nɑːt] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [fuːd] .
or **hunger** **did** **not** **drive** **them** **to** **go** **and** **look** **for** **food** **.**
或者 饥饿 做过 不是 驾驶 他们 到 去 和 看 为了 食物 .

或者说，饥饿并没有驱使他们去寻找食物。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlaɪkənd]
I **may** **add** **that** **they** **say** **the** **author** **left** **it** **on** **record** **that** **he** **likened**
我 可能 添加 那 他们 说 这 作者 左边 它 在 记录 那 他 类似
[ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈnaɪsəs] [ænd; ənd] [ˈjʊriələs] ,
their **friendship** **to** **that** **of** **Nisus** **and** **Euryalus** **,**
他们的 友谊 到 那 的 尼苏斯 和 欧律阿洛斯 ,

我还要补充一点，据说作者曾公开表示，他将他们的友谊比作尼索斯和欧律阿洛斯的友谊。

[ænd; ənd] [ˌpaɪˈleɪdiːz] [ænd; ənd] [ɔˈrestiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [pərˈsiːvd] ,
and **Pylades** **and** **Orestes** **;** **and** **if** **that** **be** **so** **,** **it** **may** **be** **perceived** **,**
和 皮拉德斯 和 奥瑞斯忒斯 ; 和 如果 那 是 所以 , 它 可能 是 感知 ,

还有皮拉德斯和俄瑞斯忒斯；如果真是如此，人们或许会认为，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] , [haʊ] [fɜːrm] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
to **the** **admiration** **of** **mankind** **,** **how** **firm** **the** **friendship** **must** **have** **been**
到 这 钦佩 的 人类 , 如何 公司 这 友谊 必须 有 到过
[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈænɪmlz] ,
between **these** **two** **peaceful** **animals** **,**
之间 这些 二 和平 动物 ,

令全人类惊叹的是，这两种性情温和的动物之间的友谊该是多么牢固啊！

[ˈʃeɪmɪŋ] [men] , [huː] [prɪˈzɜːrv] [fˈrendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [ˈbædli] .
shaming **men** **,** **who** **preserve** **friendships** **with** **one** **another** **so** **badly** **.**
羞辱 男人 , WHO 保存 友谊 和 一 其他 所以 糟糕 .

羞辱那些如此不善于维系彼此友谊的男人们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] -
This **was** **why** **it** **was** **said** **-**
这 曾是 为什么 它 曾是 说 -

这就是人们常说的——

[fɔːr; fər] [frend] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪz] [ðer; ðər] [frend] ; [ðə; ði] [riːdz] [tɜːrn] [læns] [naʊ] .
For **friend** **no** **longer** **is** **there** **friend** **;** **The** **reeds** **turn** **lances** **now** **.**
为了 朋友 不 更长 是 那里 朋友 ; 这 芦苇 转动 长矛 现在 .

朋友已不复存在；芦苇如今变成了长矛。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hæz; həz] [sʌŋ] —
And **some** **one** **else** **has** **sung** **—**
和 一些 一 别的 有 唱 —

还有其他人唱过——

[frend] [tuː; tə] [frend] [ðə; ði] [bʌg] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Friend **to** **friend** **the** **bug** **,** **etc** **.**
朋友 到 朋友 这 漏洞 , ETC .

朋友之间互相告知这个漏洞等等。

[ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [əˈstreɪ] [wen] [hiː; hi] [kəmˈperd]
And **let** **no** **one** **fancy** **that** **the** **author** **was** **at** **all** **astray** **when** **he** **compared**
和 让 不 一 想要 那 这 作者 曾是 在 全部 误入歧途 什么时候 他 比较的
[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈænɪmlz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [men] ;
the **friendship** **of** **these** **animals** **to** **that** **of** **men** **;**
这 友谊 的 这些 动物 到 那 的 男人 ;

任何人都不要以为作者将这些动物之间的友谊与人类之间的友谊相提并论有任何错误；

[fɔːr; fər][men][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['meni]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [biːsts] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['meni]

for	men	have	received	many	lessons	from	beasts	,	and	learned	many
为了	男人	有	已收到	许多	课程	从	野兽	,	和	学习	许多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ,

important	things	,
重要的	事物	,

因为人类从动物身上学到了许多东西，也学到了许多重要的东西。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['klɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrk] , ['vɑːmɪt][ænd; ənd] ['grætɪtuːd]

as	,	for	example	,	the	clyster	from	the	stork	,	vomit	and	gratitude
作为	,	为了	例子	,	这	灌肠器	从	这	鹳	,	呕吐	和	感激

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] ,

from	the	dog	,
从	这	狗	,

例如，鹳鸟的灌肠液、狗的呕吐物和感激之情。

['wɑːtʃflnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kreɪn] , ['fɔːrsaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ænt] , ['mɑːdəsti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

watchfulness	from	the	crane	,	foresight	from	the	ant	,	modesty	from	the
警惕	从	这	起重机	,	远见	从	这	蚂蚁	,	谦逊	从	这

['elɪfənt] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] .

elephant	,	and	loyalty	from	the	horse	.
大象	,	和	忠诚	从	这	马	.

鹤的警觉，蚂蚁的远见，大象的谦逊，马的忠诚。

['sɑːnkoʊ][æt; ət][læst] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] ,

Sancho	at	last	fell	asleep	at	the	foot	of	a	cork	tree	,
桑乔	在	最后的	跌倒	睡着了	在	这	脚	的	一个	软木	树	,

桑丘最后在一棵软木树下睡着了。

[waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [dəuzd][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊk] ;

while	Don	Quixote	dozed	at	that	of	a	sturdy	oak	;
尽管	大学教师	堂吉诃德	打盹	在	那	的	一个	结实的	橡木	;

唐吉诃德在一棵结实的橡树旁打盹儿;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['oʊnli][hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

but	a	short	time	only	had	elapsed	when	a	noise	he	heard	behind	him
但	一个	短的	时间	仅有的	有	过去	什么时候	一个	噪音	他	听到	在后面	他

[ə'woʊk][hɪm; ɪm] ,

awoke	him	,
醒来	他	,

但没过多久，他就被身后的一声响动惊醒了。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ʌp] ['stɑːrtld] , [hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [nɔɪz]

and	rising	up	startled	,	he	listened	and	looked	in	the	direction	the	noise
和	上升	向上	惊慌	,	他	听着	和	看起来	在	这	方向	这	噪音

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

came	from	,
来了	从	,

他猛地站起身，吓了一跳，循着声音的方向侧耳倾听、四处张望。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [tuː] [men][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , ['letɪŋ] [hɪm'self][drɑːp][frʌm; frəm]

and	perceived	two	men	on	horseback	,	one	of	whom	,	letting	himself	drop	from
和	感知	二	男人	在	马背	,	一	的	谁	,	出租	他自己	降低	从

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

他看见有两个骑马的人，其中一个从马鞍上跳了下来，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [dɪs'maʊnt] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['braɪdlz] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
said **to** **the** **other** **,** **"** **Dismount** **,** **my** **friend** **,** **and** **take** **the** **bridles** **off** **the** **horses**
说 到 这 其他 , " 下马 , 我的 朋友 , 和 拿 这 缰绳 离开 这 马匹
,
,
,

他对另一个人说："朋友，下马，把马的缰绳解开。"

[fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [græs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for **,** **so** **far** **as** **I** **can** **see** **,** **this** **place** **will** **furnish** **grass** **for** **them** **,**
为了 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 这 地方 将要 提供 草 为了 他们 ,

就我所见，这地方应该能为它们提供草料。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['saɪləns][maɪ] [lʌv] - [sɪk] [θɔːts] [niːd] [ʌv; əv] .
and **the** **solitude** **and** **silence** **my** **love** **-** **sick** **thoughts** **need** **of** **.**
和 这 孤独 和 沉默 我的 爱 - 生病的 想法 需要 的 .

以及我那因相思而烦躁的思绪所需要的独处和宁静。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ]
" **As** **he** **said** **this** **he** **stretched** **himself** **upon** **the** **ground** **,** **and** **as** **he** **flung**
" 作为 他 说 这 他 拉伸 他自己 之上 这 地面 , 和 作为 他 扔
[hɪm'self] [daʊn] ,
himself **down** **,**
他自己 向下 ,

"说着这话，他便伸展身体躺在地上，然后纵身跃下，

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][klæd] ['rætld] ,
the **armour** **in** **which** **he** **was** **clad** **rattled** **,**
这 盔甲 在 哪个 他 曾是 覆膜 摇晃 ,

他身上的盔甲发出嘎嘎声。

[wer'baɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ; [ænd; ənd]
whereby **Don** **Quixote** **perceived** **that** **he** **must** **be** **a** **knight** **-** **errant** **;** **and**
由此 大学教师 堂吉诃德 感知 那 他 必须 是 一个 骑士 - 错误的 ; 和
['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,
going **over** **to** **Sancho** **,**
去 超过 到 桑乔 ,

于是堂吉诃德意识到自己一定是位游侠骑士；然后他走到桑丘身边，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
who **was** **asleep** **,**
WHO 曾是 睡着了 ,

谁睡着了？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk]
he **shook** **him** **by** **the** **arm** **and** **with** **no** **small** **difficulty** **brought** **him** **back**
他 摇晃 他 经过 这 手臂 和 和 不 小的 困难 带来 他 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
to **his** **senses** **,**
到 他的 感官 ,

他摇晃着他的胳膊，费了好大劲才把他拉回清醒过来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['brʌðər] ['sɑːnkoʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][æn; ən]
and **said** **in** **a** **low** **voice** **to** **him** **,** **"** **Brother** **Sancho** **,** **we** **have** **got** **an**
和 说 在 一个 低的 嗓音 到 他 , " 兄弟 桑乔 , 我们 有 得到 一个
[əd'ventʃər] . "
adventure **.** **"**
冒险 . "

他低声对他说："桑乔兄弟，我们即将展开一场冒险。"

" [gɑːd][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ænd; ənd] [wer] [meɪ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]
" God send us a good one , " said Sancho ; " and where may her ladyship
" 上帝 发送 我们 一个 好的 一 , " 说 桑乔 ; " 和 在哪里 可能 她 夫人
[ðə; ði] [əd'ventʃər] [biː; bi] ? "
the adventure be ? "
这 冒险 是 ? "

“上帝给我们派个好人来，”桑丘说，“夫人，冒险之旅会在哪里呢？”

" [wer] , ['sɑːnkoʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [tɜːrn] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ,
" Where , Sancho ? " replied Don Quixote ; " turn thine eyes and look ,
" 在哪里 , 桑乔 ? " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 转动 你的 眼睛 和 看 ,

“桑丘，你在哪里？”唐吉诃德回答说，“转过头来看一看，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [stretʃt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ,
and thou wilt see stretched there a knight - errant , who , it strikes me ,
和 你 枯萎 看 拉伸 那里 一个 骑士 - 错误的 , WHO , 它 罢工 我 ,

你会看到一位游侠骑士躺在那里，依我看，

[ɪz][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['hæpi] ,
is not over and above happy ,
是 不是 超过 和 多于 快乐的 ,

并非极度快乐，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
for I saw him fling himself off his horse and throw himself on the ground
为了 我 锯 他 一扔 他自己 离开 他的 马 和 扔 他自己 在 这 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,
with a certain air of dejection ,
和 一个 肯定 空气 的 沮丧 ,

因为我看见他从马上跳下来，沮丧地倒在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ['rætld] [æz; əz][hiː; hi] [fel] . "
and his armour rattled as he fell . "
和 他的 盔甲 摇晃 作为 他 跌倒 . "

他倒下时，盔甲发出嘎嘎声。

" [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
" Well , " said Sancho , " how does your worship make out that to be an
" 出色地 , " 说 桑乔 , " 如何 做 你的 崇拜 制作 出去 那 到 是 一个
[əd'ventʃər] ? "
adventure ? "
冒险 ? "

“嗯，”桑丘说，“您怎么能把这称为一次冒险呢？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
" I do not mean to say , " returned Don Quixote , " that it is a complete
" 我 做 不是 意思是 到 说 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 , " 那 它 是 一个 完全的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

“我并不是说，”唐吉诃德回答道，“这是一场完整的冒险。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [əd'ventʃəz] [bɪ'gɪn] .
but that it is the beginning of one , for it is in this way adventures begin .
但 那 它 是 这 开始 的 一 , 为了 它 是 在 这 方式 冒险 开始 .

但这却是冒险的开始，因为冒险就是这样开始的。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][ɪz] ['tjʊnɪŋ] [ə; eɪ] [luːt] [ɔːr] [gɪ'tɑːr] ,
But listen , for it seems he is tuning a lute or guitar ,
但 听 , 为了 它 似乎 他 是 调谐 一个 琵琶 或者 吉他 ,

但是仔细听，他好像在调鲁特琴或吉他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ɪz] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:; hi][mʌst; məst]

and	from	the	way	he	is	spitting	and	clearing	his	chest	he	must
和	从	这	方式	他	是	吐痰	和	清理	他的	胸部	他	必须

[bi:; bi] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "

be	getting	ready	to	sing	something	.	"
是	获得	准备好	到	唱歌	某物	.	"

从他吐痰和清嗓子的样子来看，他应该是准备唱歌了。

" [feɪθ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz][sʌm; səm]

"	Faith	,	you	are	right	,	"	said	Sancho	,	"	and	no	doubt	he	is	some
"	信仰	,	你	是	正确的	,	"	说	桑乔	,	"	和	不	怀疑	他	是	一些

[ɪ'næmərd] [naɪt] . "

enamoured	knight	.	"
坠入爱河	骑士	.	"

“费丝，你说得对，”桑丘说，“毫无疑问，他是一位坠入爱河的骑士。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] - ['erənt] [ðæt][ɪz][nɑ:t] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][let][ju: 'es]['lɪs(ə)n]

"	There	is	no	knight	-	errant	that	is	not	,	"	said	Don	Quixote	;	"	but	let	us	listen
"	那里	是	不	骑士	-	错误的	那	是	不是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	但	让	我们	听

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“没有哪个游侠骑士不是这样，”堂吉诃德说，“但我们还是听听他怎么说吧。”

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [hi:; hi] [sɪŋz] , [baɪ] [ðæt] [θred] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	,	if	he	sings	,	by	that	thread	we	shall	extract	the	ball	of	his
为了	,	如果	他	唱歌	,	经过	那	线	我们	将	提炼	这	球	的	他的

[θɔ:ts] ;

thoughts	;
想法	;

因为，如果他歌唱，我们就能通过这条线索提取出他的思想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spi:kəθ] .

because	out	of	the	abundance	of	the	heart	the	mouth	speaketh	.
因为	出去	的	这	丰富	的	这	心	这	嘴	说话	.

因为心里所充满的，口里就说出来。

" ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Sancho	was	about	to	reply	to	his	master	,	but	the	Knight	of	the
"	桑乔	曾是	关于	到	回复	到	他的	掌握	,	但	这	骑士	的	这

['groʊvz] [vɔɪs] ,

Grove's	voice	,
格罗夫的	嗓音	,

桑丘正要回答他的主人，但林中骑士的声音响起，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['veri] [bæd][nɔ:r]['veri] [gʊd] , [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] ,

which	was	neither	very	bad	nor	very	good	,	stopped	him	,
哪个	曾是	两者都不	非常	坏的	也不	非常	好的	,	停止	他	,

这既不算太坏也不算太好，这让他停了下来。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [per] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ðɪs]

and	listening	attentively	the	pair	heard	him	sing	this
和	聆听	认真地	这	一对	听到	他	唱歌	这

两人仔细聆听，听到他唱了这首歌。

['sɑ:nɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[jʊr; jər] ['pleʒər] , ['prɪðiː] , ['leɪdi] [maɪn] , [ʌn'foʊld] ;

Your	pleasure	,	prithee	,	lady	mine	,	unfold	;
你的	乐趣	,	普里西	,	女士	矿	,	展开	;

请您尽情发挥，我的女士，请展开；

[dɪ'kler] [ðə; ði][tɜːrmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'beɪ] ;

Declare	the	terms	that	I	am	to	obey	;
宣布	这	条款	那	我	是	到	服从	;

请列明我必须遵守的条款；

[maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [jɔːrz] [səb'mɪsɪvli] [aɪ] [moʊld] ,

My	will	to	yours	submissively	I	mould	,
我的	将要	到	你的	拱手	我	模具	,

我顺从地将我的意志塑造成你的意志，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [lɔː] [maɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [streɪ] .

And	from	your	law	my	feet	shall	never	stray	.
和	从	你的	法律	我的	脚	将	绝不	流浪	.

我的脚步永不偏离你的律法。

[wʊd] [juː; jʊ][aɪ][daɪ] , [tuː; tə]['saɪlənt] [griːf] [ə; eɪ] [preɪ] ?

Would	you	I	die	,	to	silent	grief	a	prey	?
会	你	我	死	,	到	沉默的	悲伤	一个	猎物	?

我愿死于无声的悲伤之中，成为猎物吗?

[ðen] [kaʊnt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ;

Then	count	me	even	now	as	dead	and	cold	;
然后	数数	我	甚至	现在	作为	死的	和	寒冷的	;

那么，即使现在我也算是死了，冰冷的了；

[wʊd] [juː; jʊ][aɪ] [tel] [maɪ] [wəʊz] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [wei] ?

Would	you	I	tell	my	woes	in	some	new	way	?
会	你	我	告诉	我的	烦恼	在	一些	新的	方式	?

我愿意用一种新的方式向你倾诉我的苦恼吗?

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [teɪl] [baɪ] [lʌv] [ɪt'self][biː; bi][toʊld] .

Then	shall	my	tale	by	Love	itself	be	told	.
然后	将	我的	故事	经过	爱	本身	是	讲述	.

届时，我的故事将由爱本身来讲述。

[ðə; ði]['juːnɪs(ə)n][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] [tuː; tə] [pruːv] ,

The	unison	of	opposites	to	prove	,
这	齐声	的	相反的	到	证明	,

对立统一，证明:

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][wæks][ænd; ənd] ['daɪmənd] [hɑːrd][ˌeɪ 'em][aɪ] ;

Of	the	soft	wax	and	diamond	hard	am	I	;
的	这	柔软的	蜡	和	钻石	难的	是	我	;

我如软蜡般柔软，如钻石般坚硬；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

But	still	,	obedient	to	the	laws	of	love	,
但	仍然	,	听话	到	这	法律	的	爱	,

但是，仍然要遵守爱的法则，

[hɪr] , [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [brest] ,

Here	,	hard	or	soft	,	I	offer	you	my	breast	,
这里	,	难的	或者	柔软的	,	我	提供	你	我的	胸部	,

无论坚硬还是柔软，我都把我的乳房献给你。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] [greɪv] [ɔːr][stæmp] [ˌðer'ɑːn] [ʃæl; ʃəl] [rest]

Whate'er	you	grave	or	stamp	thereon	shall	rest
什么	你	严重	或者	邮票	其上	将	休息

无论你在上面刻下什么，或盖上什么印记，都将归于沉寂。

[ɪn'deləb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

Indelible	**for**	**all**	**eternity**	**.**
不可磨灭	为了	全部	永恒	.

永世难忘。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ɑː] [ˌem 'iː] ! " [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz]

With	**an**	**"**	**Ah**	**me**	**!**	**"**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**the**	**inmost**	**recesses**
和	一个	"	啊	我	!	"	那	似乎	到	是	绘制	从	这	最	凹陷处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	**his**	**heart**	**,**
的	他的	心	,

他发出了一声仿佛发自内心深处的"啊，我的天！"

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [leɪ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

the	**Knight**	**of**	**the**	**Grove**	**brought**	**his**	**lay**	**to**	**an**	**end**	**,**
这	骑士	的	这	树林	带来	他的	躺	到	一个	结尾	,

林中骑士结束了他的歌谣，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [vɔɪs] ,

and	**shortly**	**afterwards**	**exclaimed**	**in**	**a**	**melancholy**	**and**	**piteous**	**voice**	**,**
和	不久	然后	惊呼	在	一个	忧郁	和	可怜的	嗓音	,

随后，他用一种忧郁而悲怆的声音惊呼道：

" [oʊ] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən][ɑːn] [ɜːrθ] !

"	**O**	**fairest**	**and**	**most**	**ungrateful**	**woman**	**on**	**earth**	**!**
"	哦	最公平	和	最多	忘恩负义	女士	在	地球	!

"哦，世上最美丽、最忘恩负义的女人！"

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [moʊst] [sə'riːn] - [diː][væn'deɪliə] ,

can	**it**	**be**	**,**	**most**	**serene**	**Casildea**	**de**	**Vandalia**	**,**
能	它	是	,	最多	安详	-	德	范达利亚	,

可以吗，最宁静的卡西尔迪亚·德万达利亚，

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['sʌfər] [ðɪs] [ðaɪ] ['kæptɪv] [naɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn] ['siːsləs]

that	**thou**	**wilt**	**suffer**	**this**	**thy**	**captive**	**knight**	**to**	**waste**	**away**	**and**	**perish**	**in**	**ceaseless**
那	你	枯萎	遭受	这	你的	俘虏	骑士	到	浪费	离开	和	沦	在	不停歇

['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [ruːd] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] [tɔɪlz] ?

wanderings	**and**	**rude**	**and**	**arduous**	**toils**	**?**
漫游	和	粗鲁的	和	艰巨	辛勤劳作	?

难道你要任由你俘虏的这位骑士在无休止的流浪和艰苦劳作中消瘦而死吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəm'peld] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] ,

It	**is**	**not**	**enough**	**that**	**I**	**have**	**compelled**	**all**	**the**	**knights**	**of**	**Navarre**	**,**
它	是	不是	足够的	那	我	有	被迫	全部	这	骑士	的	纳瓦拉	,

仅仅强迫纳瓦拉的所有骑士还不够，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌliːə'niːz] , [ɔːl][ðə; ði] - , [ɔːl][ðə; ði] [kæs'tɪljən] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ɔːl][ðə; ði] [naɪts]

all	**the**	**Leonese**	**,**	**all**	**the**	**Tartesians**	**,**	**all**	**the**	**Castilians**	**,**	**and**	**finally**	**all**	**the**	**knights**
全部	这	莱昂人	,	全部	这	-	,	全部	这	卡斯蒂利亚人	,	和	最后	全部	这	骑士

[ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

of	**La**	**Mancha**	**,**
的	拉	曼查	,

所有莱昂人，所有塔尔特斯人，所有卡斯蒂利亚人，以及最后所有拉曼查骑士团的成员，

[tuː; tə] [kən'fes] [ðiː] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

to	**confess**	**thee**	**the**	**most**	**beautiful**	**in**	**the**	**world**	**?**	**"**
到	承认	你	这	最多	美丽的	在	这	世界	?	"

我该如何向你坦白，你是世界上最美丽的人?

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
" Not so , " said Don Quixote at this , " for I am of La Mancha ,
" 不是 所以 , " 说 大学教师 堂吉诃德 在 这 , " 为了 我 是 的 拉 曼查 ,

"并非如此，"唐吉诃德说道，"因为我是拉曼查人。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [kən'fest] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
and I have never confessed anything of the sort ,
和 我 有 绝不 坦白 任何事物 的 这 种类 ,

我从未承认过任何此类事情。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'fes] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][maɪ]
nor could I nor should I confess a thing so much to the prejudice of my
也不 可以 我 也不 应该 我 承认 一个 事物 所以 很多 到 这 偏见 的 我的
['leɪdiːz] ['bjuːti] ;
lady's beauty ;
女士的 美丽 ;

我既不能也不应该承认任何有损我夫人美貌的事情；

[ðaʊ] [siːst] [haʊ] [ðɪs] [naɪt] [ɪz] ['reɪvɪŋ] , ['sɑːnkoʊ] .
thou seest how this knight is raving , Sancho .
你 西斯特 如何 这 骑士 是 狂言 , 桑乔 .

桑丘，你看这位骑士都疯了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm'self] . "
But let us listen , perhaps he will tell us more about himself . "
但 让 我们 听 , 也许 他 将要 告诉 我们 更多的 关于 他自己 . "

但让我们听听，或许他会告诉我们更多关于他自己的事。

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ,
" That he will , " returned Sancho ,
" 那 他 将要 , " 返回 桑乔 ,

"他会的，"桑乔回答道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ]
" for he seems in a mood to bewail himself for a month at a stretch
" 为了 他 似乎 在 一个 情绪 到 哀叹 他自己 为了 一个 月 在 一个 拉紧
.
.
.

"因为他似乎有心情连续一个月自怨自艾。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz]
" But this was not the case , for the Knight of the Grove , hearing voices
" 但 这 曾是 不是 这 案件 , 为了 这 骑士 的 这 树林 , 听力 声音
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

但事实并非如此，因为林地骑士听到附近有声音，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]
instead of continuing his lamentation , stood up and exclaimed in a distinct
反而 的 继续 他的 哀叹 , 站立 向上 和 惊呼 在 一个 清楚的
[bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [toʊn] ,
but courteous tone ,
但 有礼貌 语气 ,

他没有继续哀叹，而是站起身来，用清晰而礼貌的语气说道：

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
" Who goes there ?
" WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
What **are** **you** **?**
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ? "
Do **you** **belong** **to** **the** **number** **of** **the** **happy** **or** **of** **the** **miserable** **?** **"**
做 你 属于 到 这 数字 的 这 快乐的 或者 的 这 悲惨的 ? "

你是属于快乐的那一类人，还是痛苦的那一类人?

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] .
" **Of** **the** **miserable** **,** **"** **answered** **Don** **Quixote** **.**
" 的 这 悲惨的 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 .

"是那些可怜的人，"堂吉诃德回答道。

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
" **Then** **come** **to** **me** **,** **"** **said** **he** **of** **the** **Grove** **,**
" 然后 来 到 我 , " 说 他 的 这 树林 ,

"那就来找我吧，"他指着树林说道。

" [ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][woʊ] [ɪt'self][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪt'self]
" **and** **rest** **assured** **that** **it** **is** **to** **woe** **itself** **and** **affliction** **itself**
" 和 休息 保证 那 它 是 到 悲哀 本身 和 痛苦 本身

"请放心，那就是苦难本身，就是痛苦本身。"

[juː; jʊ] [kʌm] .
you **come** **.**
你 来 .

你来了。

" [dɑːn] ['kwiksət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ænsər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['mænər] ,
" **Don** **Quixote** **,** **finding** **himself** **answered** **in** **such** **a** **soft** **and** **courteous** **manner** **,**
" 大学教师 堂吉诃德 , 寻找 他自己 回答 在 这样的 一个 柔软的 和 有礼貌 方式 ,
[went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
went **over** **to** **him** **,**
去 超过 到 他 ,

唐吉诃德见对方如此温和有礼地回答，便走了过去。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['sɑːnkoʊ] .
and **so** **did** **Sancho** **.**
和 所以 做过 桑乔 .

桑乔也是如此。

[ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [naɪt] [tʊk] [dɑːn] ['kwiksət] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['seɪɪŋ] , " [sɪt] [daʊn] [hɪr] ,
The **doleful** **knight** **took** **Don** **Quixote** **by** **the** **arm** **,** **saying** **,** **"** **Sit** **down** **here** **,**
这 悲伤的 骑士 采取 大学教师 堂吉诃德 经过 这 手臂 , 说 , " 坐 向下 这里 ,

那位忧郁的骑士抓住唐吉诃德的胳膊，说道："坐这儿。"

[sɜːr] [naɪt] ; [fɔːr; fər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [prə'fes] [naɪt] -
sir **knight** **;** **for** **,** **that** **you** **are** **one** **,** **and** **of** **those** **that** **profess** **knight** **-**
先生 骑士 ; 为了 , 那 你 是 一 , 和 的 那些 那 宣称 骑士 -
['erəntri] ,
errantry **,**
误入歧途 ,

骑士先生；因为您正是其中之一，而且是那些自称游侠骑士的人之一，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
it **is** **to** **me** **a** **sufficient** **proof** **to** **have** **found** **you** **in** **this** **place** **,**
它 是 到 我 一个 充足的 证明 到 有 成立 你 在 这 地方 ,

对我而言，能在这里找到你，就足以证明一切。

[wer] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [naɪts] -
where **solitude** **and** **night** **,** **the** **natural** **couch** **and** **proper** **retreat** **of** **knights** **-**
在哪里 孤独 和 夜晚 , 这 自然的 长椅 和 恰当的 撤退 的 骑士 -
['erənt] , [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
errant **,** **keep** **you** **company** **.**
错误的 , 保持 你 公司 .

在那里，孤独和夜晚，骑士们天然的休憩之所和合适的隐居之所，将陪伴着你。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] [meɪd] ['ænsər] , " [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [juː; jʊ]
" **To** **which** **Don** **made** **answer** **,** **"** **A** **knight** **I** **am** **of** **the** **profession** **you**
" 到 哪个 大学教师 制成 回答 , " 一个 骑士 我 是 的 这 职业 你
['menʃ(ə)n] ,
mention **,**
提到 ,

唐回答说："我是一名骑士，从事你所说的职业。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɔrəuz] , [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [kə'læmitiz] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər]
and **though** **sorrows** **,** **misfortunes** **,** **and** **calamities** **have** **made** **my** **heart** **their**
和 尽管 悲伤 , 不幸 , 和 灾难 有 制成 我的 心 他们的
[ə'boʊd] ,
abode **,**
住所 ,

尽管悲伤、不幸和灾难占据了我的心，

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌðer'baɪ]
the **compassion** **I** **feel** **for** **the** **misfortunes** **of** **others** **has** **not** **been** **thereby**
这 同情 我 感觉 为了 这 不幸 的 其他的 有 不是 到过 从而
['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
banished **from** **it** **.**
被放逐 从 它 .

我对他人不幸遭遇的同情心并没有因此而消失。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sʌŋ] [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [jɔːrz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [lʌv] ,
From **what** **you** **have** **just** **now** **sung** **I** **gather** **that** **yours** **spring** **from** **love** **,**
从 什么 你 有 只是 现在 唱 我 收集 那 你的 春天 从 爱 ,

从你刚才唱的歌来看，我感觉你的歌声源于爱。

[aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [ðæt] [fer] ['ɪŋgreɪt] [juː; jʊ] [neɪmd] [ɪn][jʊr; jər] [lə'ment] .
I **mean** **from** **the** **love** **you** **bear** **that** **fair** **ingrate** **you** **named** **in** **your** **lament** **.**
我 意思是 从 这 爱 你 熊 那 公平的忘恩负义的 你 命名 在 你的 哀叹 .

我的意思是，你对那个你在哀叹中提到的忘恩负义的女子怀有的爱。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd]
" **In** **the** **meantime** **,** **they** **had** **seated** **themselves** **together** **on** **the** **hard** **ground**
" 在 这 与此同时 , 他们 有 坐着 他们自己 一起 在 这 难的 地面
['piːsəbli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] ,
peaceably **and** **sociably** **,**
和平地 和 善于交际 ,

与此同时，他们和平友好地坐在坚硬的地面上，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [broʊk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [wʌn]
just **as** **if** **,** **as** **soon** **as** **day** **broke** **,** **they** **were** **not** **going** **to** **break** **one**
只是 作为 如果 , 作为 很快 作为 天 打破 , 他们 是 不是 去 到 休息 一
[ə'nʌðɚz] ['hedz] .
another's **heads** **.**
另一个的 头部 .

就好像，天一亮，他们就不会互相残杀了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , [ɪn] [lʌv] [pər'tʃæns] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [dɑːn]
" Are you , sir knight , in love perchance ? " asked he of the Grove of Don
" 是 你 , 先生 骑士 , 在 爱 或许 ? " 问 他 的 这 树林 的 大学教师
['kwiksət] .
Quixote .
堂吉诃德 .

“骑士先生，您是不是恋爱了？”他问唐吉诃德林地的主人。

" [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" By mischance I am , " replied Don Quixote ;
" 经过 灾难 我 是 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ;

“我真是机缘巧合才成为这样的人，”堂吉诃德回答道；

" [ðoʊ] [ðə; ði]['ɪlz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wel] - [bi'stəu] [ə'fekʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stiːmd] ['feivəz]
" though the ills arising from well - bestowed affections should be esteemed favours
" 尽管 这 疾病 产生 从 出色地 - 授予 情感 应该 是 尊敬的 恩惠
['ræðər] [ðæn; ðən] [mis'fɔːtʃənz] . "
rather than misfortunes . "
相当 比 不幸 . "

“尽管出于善意而产生的不幸，也应该被视为恩惠而非不幸。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
" That is true , " returned he of the Grove ,
" 那 是 真的 , " 返回 他 的 这 树林 ,

“没错，”他回答说，指的是格罗夫。

" [ɪf] [skɔːrn][dɪd][nɑːt] [ʌn'set(ə)l] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
" if scorn did not unsettle our reason and understanding ,
" 如果 轻蔑 做过 不是 不安 我们的 原因 和 理解 ,

“如果蔑视没有动摇我们的理智和理解力，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'sesɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [rɪ'vendʒ] . "
for if it be excessive it looks like revenge . "
为了 如果 它 是 过多的 它 看起来 喜欢 复仇 . "

如果做得太过火，看起来就像是报复。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [skɔːnd] [baɪ][maɪ]['leɪdi] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" I was never scorned by my lady , " said Don Quixote .
" 我 曾是 绝不 被鄙视 经过 我的 女士 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“我的夫人从未轻视过我，”堂吉诃德说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , [huː] [stʊd] [kloʊz][baɪ] , " [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,
" Certainly not , " said Sancho , who stood close by , " for my lady is as a lamb ,
" 当然 不是 , " 说 桑乔 , WHO 站立 关闭 经过 , " 为了 我的 女士 是 作为 一个 羊肉 ,

“当然不是，”站在附近的桑丘说，“因为我的夫人像羔羊一样温顺。”

[ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['bʌtər] . "
and softer than a roll of butter . "
和 更柔和 比 一个 卷 的 黄油 . "

比一卷黄油还要柔软。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['skwaɪər] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .
" Is this your squire ? " asked he of the Grove .
" 是 这 你的 乡绅 ? " 问 他 的 这 树林 .

“这是你们的侍从吗？”他问格罗夫。

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" He is , " said Don Quixote .
" 他 是 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“他就是，”堂吉诃德说道。

" [aɪ]['nevər] [jet] [sɔ:] [ə; eɪ]['skwaɪər] , " [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊv] ,
" I never yet saw a squire , " said he of the Grove ,
" 我 绝不 然而 锯 一个 乡绅 , " 说 他 的 这 树林 ,

“我从未见过林中侍从，”他指着树林说道。

" [hu:] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ; [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][ɪz] [maɪn] ,
" who ventured to speak when his master was speaking ; at least , there is mine ,
" WHO 冒险 到 说话 什么时候 他的 掌握 曾是 请讲 ; 在 至少 , 那里 是 矿 ,

“谁敢在主人说话时插嘴？至少我的孩子是这样。”

[hu:] [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
who is as big as his father ,
WHO 是 作为 大的 作为 他的 父亲 ,

他跟他父亲一样高大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['evər]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] . "
and it cannot be proved that he has ever opened his lips when I am speaking . "
和 它 不能 是 已证实 那 他 有 曾经 打开 他的 嘴唇 什么时候 我 是 请讲 . "

而且也无法证明在我说话的时候他是否张过嘴。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] [ðen] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][fɪt][tu:; tə] [spi:k] ,
" By my faith then , " said Sancho , " I have spoken , and am fit to speak ,
" 经过 我的 信仰 然后 , " 说 桑乔 , " 我 有 说 , 和 是 合身 到 说话 ,

“那么，以我的信仰起誓，”桑乔说道，“我已经发言，并且有资格发言。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] ,
in the presence of one as much ,
在 这 在场 的 一 作为 很多 ,

在一位在场的情况下，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] — [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] [tu:; tə][stɜ:r][ˌaɪ 'ti:] .
or even — but never mind — it only makes it worse to stir it .
或者 甚至 — 但 绝不 头脑 — 它 仅有的 制作 它 更糟 到 搅拌 它 .

或者——不过算了——搅拌只会让情况更糟。

" [ðə; ðɪ]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊv] [tʊk] ['sɑ:nkoʊ][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" The squire of the Grove took Sancho by the arm , saying to him ,
" 这 乡绅 的 这 树林 采取 桑乔 经过 这 手臂 , 说 到 他 ,

“林中侍从抓住桑乔的胳膊，对他说：

" [let] [ˌju: 'es] [tu:] [goʊ] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k] [ɪn]['skwaɪər] [staɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [pli:z] ,
" Let us two go where we can talk in squire style as much as we please ,
" 让 我们 二 去 在哪里 我们 能 讲话 在 乡绅 风格 作为 很多 作为 我们 请 ,

“让我们俩去一个可以随心所欲用乡绅方式交谈的地方吧。”

[ænd; ənd] [li:v] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən]['aʊər; ɑ:r]['mæstərz][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌvz] ;
and leave these gentlemen our masters to fight it out over the story of their loves ;
和 离开 这些 先生们 我们的 大师 到 斗争 它 出去 超过 这 故事 的 他们的 爱 ;

就让这些先生们，我们的主人，去为他们的爱情故事而争斗吧；

[ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['deɪbreɪk] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd]
and , **depend** **upon** **it** , **daybreak** **will** **find** **them** **at** **it** **without** **having** **made**
和 , 依赖 之上 它 , 拂晓 将要 寻找 他们 在 它 没有 拥有 制成
[æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
an **end** **of** **it** . "
一个 结尾 的 它 . "

而且，可以肯定的是，天亮的时候他们还在继续干，却还没结束。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
" **So** **be** **it** **by** **all** **means** **,** **"** **said** **Sancho** **;**
" 所以 是 它 经过 全部 方法 , " 说 桑乔 ;

"那就这么办吧，"桑乔说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" **and** **I** **will** **tell** **your** **worship** **who** **I** **am** **,**
" 和 我 将要 告诉 你的 崇拜 WHO 我 是 ,

"我将告诉您我是谁，

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **you** **may** **see** **whether** **I** **am** **to** **be** **reckoned** **among** **the** **number** **of** **the**
那 你 可能 看 无论 我 是 到 是 估计 之中 这 数字 的 这
[moʊst] ['tɔ:kətɪv] [skwaɪəz] .
most **talkative** **squires** **.**
最多 健谈 乡绅 .

好让你们看看我是否算得上是最爱说话的乡绅之一。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [skwaɪəz] [wɪð'dru:] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,
" **With** **this** **the** **two** **squires** **withdrew** **to** **one** **side** **,**
" 和 这 这 二 乡绅 退出 到 一 边 ,

"说完，两个侍从退到了一旁。"

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][droʊl][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
and **between** **them** **there** **passed** **a** **conversation** **as** **droll** **as** **that** **which**
和 之间 他们 那里 通过了 一个 对话 作为 滑稽 作为 那 哪个
[pæst] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['mæstərz][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
passed **between** **their** **masters** **was** **serious** **.**
通过了 之间 他们的 大师 曾是 严肃的 .

他们之间的谈话滑稽有趣，而他们的主人之间的谈话则严肃认真。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [tə'geðər]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **KNIGHT** **OF** **THE** **GROVE** **,** **TOGETHER**
在 哪个 是 持续 这 冒险 的 这 骑士 的 这 树林 , 一起
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,
WITH **THE** **SENSIBLE** **,**
和 这 明智的 ,

其中继续讲述林中骑士的冒险故事，以及明智的.....

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɑ:ləkwi] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [skwaɪəz]
ORIGINAL **,** **AND** **TRANQUIL** **COLLOQUY** **THAT** **PASSED** **BETWEEN** **THE** **TWO** **SQUIRES**
原来的 , 和 宁静 对话 那 通过了 之间 这 二 乡绅

两位侍从之间进行的原始而平静的对话

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][skwaɪəz] [meɪd] [tuː] ['pɑːrtiz] , [ðiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	knights	and	the	squires	made	two	parties	,	these	telling	the	story	of	their
这	骑士	和	这	乡绅	制成	二	各方	,	这些	讲述	这	故事	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

骑士和侍从分成两组，分别讲述他们的生活故事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] ;

the	others	the	story	of	their	loves	;
这	其他的	这	故事	的	他们的	爱	;

其他人的故事，讲述他们的爱情故事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

but	the	history	relates	first	of	all	the	conversation	of	the	servants	,
但	这	历史	相关	第一的	的	全部	这	对话	的	这	仆人	,

但历史首先记载的是仆人们的对话，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [teɪks] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] ,

and	afterwards	takes	up	that	of	the	masters	;	and	it	says	that	,
和	然后	需要	向上	那	的	这	大师	;	和	它	说道	那	,

随后又接续了大师们的论述；并指出：

[wið'drɔɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [sed] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,

withdrawing	a	little	from	the	others	,	he	of	the	Grove	said	to	Sancho	,
撤退	一个	小的	从	这	其他的	,	他	的	这	树林	说	到	桑乔	,

他稍稍远离其他人，对格罗夫的桑丘说：

" [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [liːd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [se'njɔː] , [wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər][skwaɪəz][tuː; tə]

"	A	hard	life	it	is	we	lead	and	live	,	senor	,	we	that	are	squires	to
"	一个	难的	生活	它	是	我们	带领	和	居住	,	传感器	,	我们	那	是	乡绅	到

[naɪts] - ['erənt] ;

knights	-	errant	;
骑士	-	错误的	;

"先生，我们这些游侠骑士的侍从，过着艰苦的生活；

['verɪli] , [wiː; wi] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

verily	,	we	eat	our	bread	in	the	sweat	of	our	faces	,
确实	,	我们	吃	我们的	面包	在	这	汗	的	我们的	面孔	,

我们确实是汗流浃背地才吃上一口面包。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [gɑːd][leɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts] . "

which	is	one	of	the	curses	God	laid	on	our	first	parents	.	"
哪个	是	一	的	这	诅咒	上帝	铺设	在	我们的	第一的	父母	.	"

这是上帝加在我们始祖身上的诅咒之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [tuː] , " ['ædɪd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	It	may	be	said	,	too	,	"	added	Sancho	,
"	它	可能	是	说	,	也	,	"	额外	桑乔	,

桑乔补充道："也可以这么说。"

" [ðæt] [wiː; wi] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ;

"	that	we	eat	it	in	the	chill	of	our	bodies	;
"	那	我们	吃	它	在	这	寒意	的	我们的	身体	;

"我们在冰冷的身体里吃它；

[fɔːr; fər] [huː] [gets] [mɔːr] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [skwaɪəz][ʌv; əv] [naɪt] -

for	who	gets	more	heat	and	cold	than	the	miserable	squires	of	knight	-
为了	WHO	获得	更多的	热	和	寒冷的	比	这	悲惨的	乡绅	的	骑士	-

['erəntri] ?

errantry	?
误入歧途	?

谁比游侠骑士的苦命侍从们更能体会酷暑严寒呢？

['i:v(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][bæd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

Even	so	it	would	not	be	so	bad	if	we	had	something	to	eat	,
甚至	所以	它	会	不是	是	所以	坏的	如果	我们	有	某物	到	吃	,

即便如此，如果我们有东西吃的话，情况也不会那么糟糕。

[fɔ:r; fər] [wəʊz] [ɑ:r; ər] ['laɪtər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bred] ;

for	woes	are	lighter	if	there's	bread	;
为了	烦恼	是	打火机	如果	有	面包	;

有面包在手，烦恼便会减轻；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][goʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][fæst] ,

but	sometimes	we	go	a	day	or	two	without	breaking	our	fast	,
但	有时	我们	去	一个	天	或者	二	没有	打破	我们的	快速地	,

但有时我们会连续一两天不破戒，

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bloʊz] . "

except	with	the	wind	that	blows	.	"
除了	和	这	风	那	打击	.	"

除了风吹过之外。"

" [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,

"	All	that	,	"	said	he	of	the	Grove	,
"	全部	那	,	"	说	他	的	这	树林	,

"所有这一切，"他指的是格罗夫庄园。

" [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] ;

"	may	be	endured	and	put	up	with	when	we	have	hopes	of	reward	;
"	可能	是	忍受	和	放	向上	和	什么时候	我们	有	希望	的	报酬	;

"当我们有希望获得回报时，就可以忍受和容忍；

[fɔ:r; fər] , [ən'les] [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [hi:; hi] [sə:vz] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'lʌki] ,

for	,	unless	the	knight	-	errant	he	serves	is	excessively	unlucky	,
为了	,	除非	这	骑士	-	错误的	他	服务	是	过度	倒霉	,

因为，除非他所侍奉的游侠骑士运气实在太差，

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz][ðə; ði]['skwaɪər] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [faɪnd][hɪm'self] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]

after	a	few	turns	the	squire	will	at	least	find	himself	rewarded	with	a	fine
后	一个	很少	转弯	这	乡绅	将要	在	至少	寻找	他自己	奖励	和	一个	美好的

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪlənd][ɔ:r][sʌm; səm] [fer] ['kaʊnti] . "

government	of	some	island	or	some	fair	county	.	"
政府	的	一些	岛	或者	一些	公平的	县	.	"

几个回合之后，乡绅至少会发现自己获得了某个岛屿或某个美丽郡县的良好治理权作为回报。

" [aɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	I	,	"	said	Sancho	,
"	我	,	"	说	桑乔	,

"我，"桑乔说道。

" [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][maɪ]['mæstər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

"	have	already	told	my	master	that	I	shall	be	content	with	the	government
"	有	已经	讲述	我的	掌握	那	我	将	是	内容	和	这	政府

[ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪlənd] ,

of	some	island	,
的	一些	岛	,

"我已经告诉我的主人，我甘愿治理某个岛屿。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:]

and	he	is	so	noble	and	generous	that	he	has	promised	it	to	me
和	他	是	所以	高贵	和	慷慨的	那	他	有	承诺	它	到	我

['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] . "

ever	so	many	times	.	"
曾经	所以	许多	时代	.	"

他为人如此高尚慷慨，已经多次答应过我。

" [aɪ] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænənri] [fɔːr; fər][maɪ]
" I , " said he of the Grove , " shall be satisfied with a canonry for my
" 我 , " 说 他 的 这 树林 , " 将 是 使满意 和 一个 教士 为了 我的
['sɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

"我,"他指着树林说,"只要给我一个教士职位,我就心满意足了。"

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][wʌn] . "
and my master has already assigned me one . "
和 我的 掌握 有 已经 分配 我 一 . "

我的主人已经给我安排了一个。

" [jʊr; jər]['mæstər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [noʊ] [daʊt] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪn] ,
" Your master , " said Sancho , " no doubt is a knight in the Church line ,
" 你的 掌握 , " 说 桑乔 , " 不 怀疑 是 一个 骑士 在 这 教会 线 ,

桑丘说:"你的主人无疑是教会的一位骑士。"

[ænd; ənd][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪər] ; [bʌt; bət][maɪn][ɪz]
and can bestow rewards of that sort on his good squire ; but mine is
和 能 赐给 奖励 的 那 种类 在 他的 好的 乡绅 ; 但 矿 是
['oʊnli][ə; eɪ] ['leɪmən] ;
only a layman ;
仅有的 一个 外行 ;

并能给予他的好侍从那样的奖励;但我的侍从只是个外行;

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm]['klevər] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
though I remember some clever , but , to my mind , designing people ,
尽管 我 记住 一些 聪明的 , 但 , 到 我的 头脑 , 设计 人们 ,

虽然我记得一些聪明但在我看来,有设计天赋的人,

[stroʊv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
strove to persuade him to try and become an archbishop .
努力 到 说服 他 到 尝试 和 变得 一个 大主教 .

竭力劝说他尝试竞选大主教。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['empərər] ;
He , however , would not be anything but an emperor ;
他 , 然而 , 会 不是 是 任何事物 但 一个 皇帝 ;

然而,他注定要成为一位皇帝;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
but I was trembling all the time lest he should take a fancy to go into
但 我 曾是 发抖 全部 这 时间 免得 他 应该 拿 一个 想要 到 去 进入
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

但我一直战战兢兢,生怕他会突然想去教堂。

[nɑːt]['faɪndɪŋ][maɪ'self][fɪt][tuː; tə][hoʊld] ['ɑːfɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
not finding myself fit to hold office in it ; for I may tell you ,
不是 寻找 我 合身 到 抓住 办公室 在 它 ; 为了 我 可能 告诉 你 ,

我并不认为自己适合担任其中的职务;因为我可以告诉你,

[ðoʊ] [aɪ] [siːm] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [biːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
though I seem a man , I am no better than a beast for the Church . "
尽管 我 似乎 一个 男人 , 我 是 不 更好的 比 一个 兽 为了 这 教会 . "

虽然我外表像个人,但在教会眼里,我和牲畜没什么两样。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ;
" Well , then , you are wrong there , " said he of the Grove ;
" 出色地 , 然后 , 你 是 错误的 那里 , " 说 他 的 这 树林 ;

"那么,你对格罗夫的看法就错了,"他说道;

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['aɪlənd] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ˌsætɪs'fæktəri] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] ,

"	for	those	island	governments	are	not	all	satisfactory	;	some	are	awkward	,
"	为了	那些	岛	政府	是	不是	全部	令人满意的	;	一些	是	尴尬的	,

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [pʊr] ,

some	are	poor	,
一些	是	贫穷的	,

"因为这些岛屿上的政府并非都令人满意；有些政府办事不力，有些政府办事贫穷，

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [dʌl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

some	are	dull	,	and	,	in	short	,
一些	是	乏味的	,	和	,	在	短的	,

有些很乏味，总之，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['kɛrz]

the	highest	and	choicest	brings	with	it	a	heavy	burden	of	cares
这	最高	和	精选	带来	和	它	一个	重的	负担	的	关心

[ænd; ənd] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪt] [tuː; tə] [huːz] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] [berz] [ə'pɑːn]

and	troubles	which	the	unhappy	wight	to	whose	lot	it	has	fallen	bears	upon
和	麻烦	哪个	这	不开心	怀特岛	到	谁	很多	它	有	倒下	熊	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

最高贵、最优秀的事物也伴随着沉重的忧虑和烦恼，不幸落入其中的人，只能独自承受这些。

[fɑːr] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

Far	better	would	it	be	for	us	who	have	adopted	this	accursed	service	to
远的	更好的	会	它	是	为了	我们	WHO	有	已采用	这	被诅咒的	服务	到

[goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

go	back	to	our	own	houses	,
去	后退	到	我们的	自己的	房屋	,

对于我们这些从事这项该死的服务的人来说，最好还是回到自己的家中去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['plezəntə] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər]

and	there	employ	ourselves	in	pleasanter	occupations	—	in	hunting	or	fishing	,	for
和	那里	采用	我们自己	在	更令人愉悦	职业	—	在	打猎	或者	钓鱼	,	为了

['ɪnstəns] ;

instance	;
实例	;

在那里，我们可以从事一些更令人愉快的活动，例如打猎或钓鱼；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['skwaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər][soʊ] [pʊr] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hæk]

for	what	squire	in	the	world	is	there	so	poor	as	not	to	have	a	hack
为了	什么	乡绅	在	这	世界	是	那里	所以	贫穷的	作为	不是	到	有	一个	黑客

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɪn]

and	a	couple	of	greyhounds	and	a	fishingrod	to	amuse	himself	with	in
和	一个	夫妻	的	灵缇犬	和	一个	-	到	娱乐	他自己	和	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ? "

his	own	village	?	"
他的	自己的	村庄	?	"

"世界上有哪个乡绅穷到连一辆马车、几条猎犬和一根钓竿都没有，无法在自己的村子里消磨时间吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	am	not	in	want	of	any	of	those	things	,	"	said	Sancho	;
"	我	是	不是	在	想	的	任何	的	那些	事物	,	"	说	桑乔	;

"我什么都不需要，"桑乔说；

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hæk] ,

"	to	be	sure	I	have	no	hack	,
"	到	是	当然	我	有	不	黑客	,

"为了确保我没有被黑客攻击，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][æs] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [maɪ] ['mæstɚz] [hɔːrs] [twaɪs] ['oʊvər] ;

but	I	have	an	ass	that	is	worth	my	master's	horse	twice	over	;
但	我	有	一个	屁股	那	是	值得	我的	硕士学位	马	两次	超过	;

但我有一头驴，它的价值是我主人的马的两倍；

[gɑːd][send][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] ['iːstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] ,

God	send	me	a	bad	Easter	,	and	that	the	next	one	I	am	to	see	,
上帝	发送	我	一个	坏的	复活节	,	和	那	这	下一个	一	我	是	到	看	,

上帝保佑我过一个糟糕的复活节，这样我下一个复活节就该是这样了。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [swɑːp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [fɔːr] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [tuː; tə] [buːt] .

if	I	would	swap	,	even	if	I	got	four	bushels	of	barley	to	boot	.
如果	我	会	交换	,	甚至	如果	我	得到	四	蒲式耳	的	大麦	到	启动	.

我愿意交换，即使能额外得到四蒲式耳大麦。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ]['væljuː][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['dæpl] — [fɔːr; fər] ['dæpl] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌlər]

You	will	laugh	at	the	value	I	put	on	my	Dapple	—	for	dapple	is	the	colour
你	将要	笑	在	这	价值	我	放	在	我的	斑纹	—	为了	斑纹	是	这	颜色

[ʌv; əv][maɪ] [biːst] .

of	my	beast	.
的	我的	兽	.

你会嘲笑我对我的斑点马的重视程度——因为斑点就是我的马的颜色。

[æz; əz][tuː; tə] ['greɪhaʊnd] , [aɪ][kɑːnt][wɑːnt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

As	to	greyhounds	,	I	can't	want	for	them	,
作为	到	灵缇犬	,	我	不能	想	为了	他们	,

至于灵缇犬，我可一点都不缺。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn][maɪ] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

for	there	are	enough	and	to	spare	in	my	town	;	and	,	moreover	,
为了	那里	是	足够的	和	到	空闲的	在	我的	镇	;	和	,	而且	,

因为我的镇上有很多，而且还绰绰有余；此外，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][spɔːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪk'spens] . "

there	is	more	pleasure	in	sport	when	it	is	at	other	people's	expense	.	"
那里	是	更多的	乐趣	在	运动	什么时候	它	是	在	其他	人们的	费用	.	"

体育运动中，如果是以牺牲他人利益为代价，就能获得更多乐趣。

" [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [sɜːr]['skwaɪər] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊv] ,

"	In	truth	and	earnest	,	sir	squire	,	"	said	he	of	the	Grove	,
"	在	真相	和	认真	,	先生	乡绅	,	"	说	他	的	这	树林	,

“说真的，乡绅先生，”他指着树林说道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	I	have	made	up	my	mind	and	determined	to	have	done	with	these
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	和	决定	到	有	完毕	和	这些

['drʌŋkən] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] ,

drunken	vagaries	of	these	knights	,
醉	反复无常	的	这些	骑士	,

“我已经下定决心，要结束这些骑士们醉酒后的胡闹行为。”

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [θriː]

and	go	back	to	my	village	,	and	bring	up	my	children	;	for	I	have	three
和	去	后退	到	我的	村庄	,	和	带来	向上	我的	孩子们	;	为了	我	有	三

,

,

,

然后回到我的村庄，抚养我的孩子；因为我有三个孩子，

[laɪk] [θriː] [ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrlz] . "

like	three	Oriental	pearls	.	"
喜欢	三	东方	珍珠	.	"

就像三颗东方珍珠。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊp][hɪm'self] ,
" I have two , " said Sancho , " that might be presented before the Pope himself ,
" 我 有 二 , " 说 桑乔 , " 那 可能 是 呈现 前 这 教皇 他自己 ,

桑乔说："我有两个，或许可以呈献给教皇本人。"

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['briːdɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [pliːz] [gɑːd] ,
especially a girl whom I am breeding up for a countess , please God ,
尤其 一个 女孩 谁 我 是 选育 向上 为了 一个 伯爵夫人 , 请 上帝 ,

尤其是我正在培养的，将来要嫁给伯爵夫人的那个女孩，上帝保佑。

[ðoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] . "
though in spite of her mother . "
尽管 在 尽管如此 的 她 母亲 . "

尽管她母亲反对。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [bred] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ?
" And how old is this lady that is being bred up for a countess ?
" 和 如何 老的 是 这 女士 那 是 存在 繁殖 向上 为了 一个 伯爵夫人 ?

"这位被培养成伯爵夫人的女士多大了？"

" [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .
" asked he of the Grove .
" 问 他 的 这 树林 .

他问格罗夫。

" [ˌfɪf'tiːn] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [mɔːr] [ɔːr] [les] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ;
" Fifteen , a couple of years more or less , " answered Sancho ;
" 十五 , 一个 夫妻 的 年 更多的 或者较少的 , " 回答 桑乔 ;

"十五年，大概两年左右吧，"桑乔回答道；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [læns] , [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ]
" but she is as tall as a lance , and as fresh as an April morning
" 但 她 是 作为 高的 作为 一个 槊 , 和 作为 新鲜的 作为 一个 四月 早晨
,
,
,

但她身姿挺拔如矛，神采奕奕如四月清晨。

[ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['potər] . "
and as strong as a porter . "
和 作为 强的 作为 一个 搬运工 . "

力气大得像个搬运工。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][gɪfts][tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][bʌt; bət][ə; eɪ]
" Those are gifts to fit her to be not only a countess but a
" 那些 是 礼物 到 合身 她 到 是 不是 仅有的 一个 伯爵夫人 但 一个
[nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ,
nymph of the greenwood ,
仙女 的 这 格林伍德 ,

"这些礼物不仅让她配得上伯爵夫人的身份，更让她配得上绿林仙女的身份。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ; " [ˈhɔːsən] [ˈstrʌmpɪt] !
" said he of the Grove ; " whoreson strumpet !
" 说 他 的 这 树林 ; " 私生子 妓女 !

"他指着格罗夫说；"该死的荡妇！"

[wʌt] [pɪθ] [ðə; ði] [roʊg] [mʌst; məst][hæv; həv] !
what pith the rogue must have !
什么 髓 这 流氓 必须 有 !

这恶棍得有多么胆大妄为啊！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɑːnkoʊ] [meɪd] [ˈænsər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlkɪli] , " [ʃiːz] [noʊ] [ˈstrʌmpɪt] , [nɔːr][wʌz; wəz]
" To which Sancho made answer , somewhat sulkily , " She's no strumpet , nor was
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 , 有些 闷闷不乐 , " 她是 不 妓女 , 也不 曾是
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

桑乔有些闷闷不乐地回答说："她不是妓女，她母亲也不是。"

[nɔːr] [wɪl] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] , [pliːz] [gɑːd] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ; [spiːk] [mɔːr] [ˈsɪvəli] ;
nor will either of them be , please God , while I live ; speak more civilly ;
也不 将要 任何一个 的 他们 是 , 请 上帝 , 尽管 我 居住 ; 说话 更多的 文明地 ;

上帝保佑，在我有生之年，他们俩都不会这样；说话要文明些；

[fɔːr; fər][wʌn][bred] [ʌp] [əˈmʌŋ] [naɪts] - [ˈerənt] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈkɜːrtəsi] [ɪtˈself] ,
for one bred up among knights - errant , who are courtesy itself ,
为了 一 繁殖 向上 之中 骑士 - 错误的 , WHO 是 礼貌 本身 ,

对于一个在游侠骑士中长大的人来说，他们本身就是彬彬有礼的化身。

[jʊr; jər][wɜːrdz][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] . "
your words don't seem to me to be very becoming . "
你的 字 不 似乎 到 我 到 是 非常 成为 . "

我觉得你的话不太得体。

" [oʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈkɑːmpləmɛnts] , [sɜːr][ˈskwaɪər] , " [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]
" O how little you know about compliments , sir squire , " returned he of the
" 哦 如何 小的 你 知道 关于 赞美 , 先生 乡绅 , " 返回 他 的 这
[groʊv] .
Grove .
树林 .

"哦，乡绅先生，您对赞美之词真是知之甚少啊，"格罗夫先生回答道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [diˈlivəz] [ə; eɪ] [gʊd] [læns] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] [ɪn]
don't you know that when a horseman delivers a good lance thrust at the bull in
不 你 知道 那 什么时候 一个 骑手 交付 一个 好的 槊 推力 在 这 公牛 在
[ðə; ði][ˈplɑːzə] ,
the plaza ,
这 广场 ,

难道你不知道，当骑手在广场上用长矛猛刺公牛时，

[ɔːr] [wen] ['eniwʌn] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['veri] [wel] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , - [hɑː] ,

or	when	anyone	does	anything	very	well	,	the	people	are	wont	to	say	,	'	Ha	,
或者	什么时候	任何人	做	任何事物	非常	出色地	,	这	人们	是	惯于	到	说	,	-	哈	,

['hɔːsən] [ˌɑːr aɪ 'piː] !

whoreson	rip	!
私生子	撕裂	!

或者当有人把某件事做得很好时，人们常常会说：“哈，混蛋，真可怜！”

[haʊ] [wel] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

how	well	he	has	done	it	!	'
如何	出色地	他	有	完毕	它	!	-

他做得真棒！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'bjuːs][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] [preɪz] ?

and	that	what	seems	to	be	abuse	in	the	expression	is	high	praise	?
和	那	什么	似乎	到	是	虐待	在	这	表达	是	高的	称赞	?

而这种表达方式中看似贬损的成分，实际上是高度赞扬?

[dɪs'oʊn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɘz] , [se'njɔː] ,

Disown	sons	and	daughters	,	senor	,
断绝关系	儿子们	和	女儿们	,	传感器	,

先生，请与儿女断绝关系。

[huː] [dəunt][duː] [wʌt] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] ['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə]

who	don't	do	what	deserves	that	compliments	of	this	sort	should	be	paid	to
WHO	不	做	什么	值得	那	赞美	的	这	种类	应该	是	有薪酬的	到

[ðer; ðər] ['perənts] . "

their	parents	.	"
他们的	父母	.	"

那些没有做出值得父母称赞的事情的人，不应该得到这样的赞扬。

" [aɪ][duː] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

"	I	do	disown	them	,	"	replied	Sancho	,	"	and	in	this	way	,	and	by	the	same
"	我	做	断绝关系	他们	,	"	回复	桑乔	,	"	和	在	这	方式	,	和	经过	这	相同的

['riːzənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

“我的确与他们断绝关系，”桑丘回答说，“同样地，基于同样的道理，

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɔːl][ðə; ði] ['strʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði]

you	might	call	me	and	my	children	and	my	wife	all	the	strumpets	in	the
你	可能	称呼	我	和	我的	孩子们	和	我的	妻子	全部	这	妓女	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

你或许会称我和我的孩子、我的妻子为全世界的荡妇，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [duː][ænd; ənd] [seɪ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [dɪ'zɜːrvz]

for	all	they	do	and	say	is	of	a	kind	that	in	the	highest	degree	deserves
为了	全部	他们	做	和	说	是	的	一个	种类	那	在	这	最高	程度	值得

[ðə; ði] [seɪm] [preɪz] ;

the	same	praise	;
这	相同的	称赞	;

因为他们所做的一切和所说的一切，都理应受到最高的赞扬；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ,

and	to	see	them	again	I	pray	God	to	deliver	me	from	mortal	sin	,
和	到	看	他们	再次	我	祈祷	上帝	到	递送	我	从	凡人	罪	,

我祈求上帝让我脱离死罪，让我能够再次见到他们。

[ɔːr] , [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
or , what comes to the same thing ,
或者 , 什么 来 到 这 相同的 事物 ,

或者，换句话说，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['perələs] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['skwaɪər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən]
to deliver me from this perilous calling of squire into which I have fallen
到 递送 我 从 这 危险的 呼叫 的 乡绅 进入 哪个 我 有 倒下
[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
a second time ,
一个 第二 时间 ,

为了将我从这第二次落入的危险的侍从职业中解救出来，

[dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [deɪ]
decayed and beguiled by a purse with a hundred ducats that I found one day
腐烂的 和 被迷惑 经过 一个 钱包 和 一个 百 杜卡特 那 我 成立 一 天
[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] ;
in the heart of the Sierra Morena ;
在 这 心 的 这 塞拉 莫雷纳 ;

有一天，我在莫雷纳山脉中心地带捡到一个装有一百枚金币的钱包，我被它深深吸引，心生厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [də'bluːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
and the devil is always putting a bag full of doubloons before my eyes ,
和 这 魔鬼 是 总是 推杆 一个 包 满的 的 金币 前 我的 眼睛 ,

魔鬼总是把一袋金币摆在我眼前。

[hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] , [ʌn'tɪl][aɪ]['fænsi][æt; ət] ['evri] [stɑːp][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn]
here , there , everywhere , until I fancy at every stop I am putting my hand on
这里 , 那里 , 到处 , 直到 我 想要 在 每一个 停止 我 是 推杆 我的 手 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这里，那里，到处都是，直到我感觉每停一站，我的手都会不由自主地抚摸它。

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
and hugging it , and carrying it home with me , and making
和 拥抱 它 , 和 携带 它 家 和 我 , 和 制作
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntrəst] ,
investments , and getting interest ,
投资 , 和 获得 兴趣 ,

拥抱它，把它带回家，进行投资，并获得利息，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] ;
and living like a prince ;
和 活的 喜欢 一个 王子 ;

过着王子般的生活；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [aɪ] [ɪn'dʊr]
and so long as I think of this I make light of all the hardships I endure
和 所以 长的 作为 我 思考 的 这 我 制作 光 的 全部 这 艰辛 我 忍受
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmpltən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][maɪn] ,
with this simpleton of a master of mine ,
和 这 傻瓜 的 一个 掌握 的 矿 ,

只要我记住这一点，我就能轻松看待我与这个愚蠢的主人一起遭受的所有苦难。

[huː] , [aɪ] [wel] [noʊ] , [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] . "
who , I well know , is more of a madman than a knight . "
WHO , 我 出色地 知道 , 是 更多的 的 一个 狂人 比 一个 骑士 . "

我非常清楚，他与其说是骑士，不如说更像个疯子。

" [ðeəz; ðəz] [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - ['kʌvətəsnəs] [bə:sts] [ðə; ði][bæg] , - " [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði]
" There's why they say that ' covetousness bursts the bag , ' " said he of the
" 有 为什么 他们 说 那 - 贪婪 爆发 这 包 , - " 说 他 的 这
[groʊv] ;
Grove ;
树林 ;

“这就是为什么人们常说‘贪婪会掏空钱包’,”他谈到格罗夫时说道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
" but if you come to talk of that sort ,
" 但 如果 你 来 到 讲话 的 那 种类 ,

“但如果你要谈论这类事情的话,

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][maɪ]['mæstər] ,
there is not a greater one in the world than my master ,
那里 是 不是 一个 更大的 一 在 这 世界 比 我的 掌握 ,

世界上没有比我的主人更伟大的人了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [seɪ] , - [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɪl] [ðə; ði] [æs]
for he is one of those of whom they say , ' the cares of others kill the ass
为了 他 是 一 的 那些 的 谁 他们 说 , - 这 关心 的 其他的 杀 这 屁股
;
;
;

因为他就是人们常说的“别人的忧虑害死驴”的那种人;

- [fɔ:r; fər] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ə'nʌðər] [naɪt] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['sensɪz] [hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st] ,
' for , in order that another knight may recover the senses he has lost ,
- 为了 , 在 命令 那 其他 骑士 可能 恢复 这 感官 他 有 丢失的 ,

“因为，为了让另一位骑士能够恢复他失去的感官，

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['mædmən][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][goʊz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] , [wen] [faʊnd] ,
he makes a madman of himself and goes looking for what , when found ,
他 制作 一个 狂人 的 他自己 和 去 寻找 为了 什么 , 什么时候 成立 ,

他变得像个疯子一样，到处寻找着什么，找到之后，

[meɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [flai][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] . "
may , for all I know , fly in his own face . "
可能 , 为了 全部 我 知道 , 飞 在 他的 自己的 脸 . "

说不定会适得其反呢。”

" [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][ɪn] [lʌv] [pər'tʃæns] ? " [æskt] ['sɑ:nkoʊ] .
" And is he in love perchance ? " asked Sancho .
" 和 是 他 在 爱 或许 ? " 问 桑乔 .

“他是不是恋爱了？”桑乔问道。

" [hi:; hi][ɪz] , " [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , " [wɪð; wɪθ][wʌn] - [di:][væn'deɪliə] ,
" He is , " said of the Grove , " with one Casildea de Vandalia ,
" 他 是 , " 说 的 这 树林 , " 和 一 - 德 范达利亚 ,

“他,”指着格罗夫说,“和一个名叫卡西尔迪亚·德·范达利亚的人在一起,

[ðə; ði] ['rɔ:ɪst] [ænd; ənd][best] ['roʊstɪd] ['leɪdi][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][kʊd; kəd] [prə'du:s] ;
the rawest and best roasted lady the whole world could produce ;
这 最原始的 和 最好的 烤 女士 这 所有的 世界 可以 生产 ;

全世界最原始、最美味的烤熟女人;

[bʌt; bət] [ðæt] ['rɔ:nəs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [fʊt] [hi:; hi] [limps] [ɑ:n] ,
but that rawness is not the only foot he limps on ,
但 那 生猛 是 不是 这 仅有的 脚 他 跛行 在 ,

但他跛脚的地方不仅仅在于他的粗鲁无礼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['greɪtər] [skiːmz] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ,
for **he** **has** **greater** **schemes** **rumbling** **in** **his** **bowels** **,**
为了 他 有 更大的 方案 隆隆声 在 他的 肠道 ,

因为他心中酝酿着更大的阴谋。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz] [ɑːr; ər]['oʊvər] . "
as **will** **be** **seen** **before** **many** **hours** **are** **over** **.** **"**
作为 将要 是 已见 前 许多 小时 是 超过 . "

几个小时后就会见分晓。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][roʊd][soʊ] [smuːð] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm][hoʊl][ɔːr] ['hɪndrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **There's** **no** **road** **so** **smooth** **but** **it** **has** **some** **hole** **or** **hindrance** **in** **it** **,**
" 有 不 路 所以 光滑的 但 它 有 一些 洞 或者 障碍 在 它 ,

"没有一条路是完全平坦的，而没有一些坑洼或障碍。"

" [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [kʊk] [biːnz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪn] [its] [baɪ][ðə; ði]['pɑːtˌfʊl] ;
" **said** **Sancho** **;** **"** **in** **other** **houses** **they** **cook** **beans** **,** **but** **in** **mine** **it's** **by** **the** **potful** **;**
" 说 桑乔 ; " 在 其他 房屋 他们 厨师 豆子 , 但 在 矿 它是 经过 这 一罐 ;

桑乔说："在别人家，人们煮豆子都是一锅一锅地煮；但在我家，我们都是一锅一锅地煮。"

['mædnəs] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] ['hængəz] - [ɑːn][ðæn; ðən] [saʊnd] [sens] ;
madness **will** **have** **more** **followers** **and** **hangers** **-** **on** **than** **sound** **sense** **;**
疯狂 将要 有 更多的 追随者 和 衣架 - 在 比 声音 感觉 ;

疯狂的追随者和拥趸往往比理智的人更多；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] ,
but **if** **there** **be** **any** **truth** **in** **the** **common** **saying** **,**
但 如果 那里 是 任何 真相 在 这 常见的 说 ,

但如果这句俗语有任何真理的话，

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][kəm'pænjənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['gɪvz] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
that **to** **have** **companions** **in** **trouble** **gives** **some** **relief** **,** **I** **may** **take** **consolation**
那 到 有 同伴 在 麻烦 给予 一些 宽慰 , 我 可能 拿 安慰
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** **,**
从 你 ,

有同伴在困境中会让人感到些许安慰，我或许能从你那里得到一些慰藉。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [sɜːrv] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][maɪ] [oʊn] . "
inasmuch **as** **you** **serve** **a** **master** **as** **crazy** **as** **my** **own** **.** **"**
因此 作为 你 服务 一个 掌握 作为 疯狂的 作为 我的 自己的 . "

因为你侍奉的主人和我一样疯狂。

" ['kreɪzi][bʌt; bət]['væliənt] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , " [ænd; ənd] [mɔːr] ['roʊgɪʃ] [ðæn; ðən]
" **Crazy** **but** **valiant** **,** **"** **replied** **he** **of** **the** **Grove** **,** **"** **and** **more** **roguish** **than**
" 疯狂的 但 英勇 , " 回复 他 的 这 树林 , " 和 更多的 调皮 比
['kreɪzi][ɔːr]['væliənt] . "
crazy **or** **valiant** **.** **"**
疯狂的 或者 英勇 . "

"疯癫但勇敢，"他回答说，格罗夫"与其说是疯癫或勇敢，不如说是狡猾"。

" [maɪn][ɪz][nɑːt][ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [aɪ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊg] [ɪn]
" **Mine** **is** **not** **that** **,** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **I** **mean** **he** **has** **nothing** **of** **the** **rogue** **in**
" 矿 是 不是 那 , " 说 桑乔 ; " 我 意思是 他 有 没有什么 的 这 流氓 在
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

"我的可不是那样，"桑乔说；"我的意思是，他身上一点儿流氓的气质也没有；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] ;
on **the** **contrary** **,** **he** **has** **the** **soul** **of** **a** **pitcher** **;**
在 这 相反 , 他 有 这 灵魂 的 一个 投手 ;

相反，他却拥有投手的灵魂；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ][hɑːrm][tuː; tə]['eniwʌn] , ['oʊnli] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ,

he	has	no	thought	of	doing	harm	to	anyone	,	only	good	to	all	,
他	有	不	想法	的	正在做	伤害	到	任何人	,	仅有的	好的	到	全部	,

他没有伤害任何人的想法，只想对所有人好。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi]['eni] ['mælɪs] [wət'evər] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

nor	has	he	any	malice	whatever	in	him	;
也不	有	他	任何	恶意	任何	在	他	;

他心中没有任何恶意；

[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ;

a	child	might	persuade	him	that	it	is	night	at	noonday	;
一个	孩子	可能	说服	他	那	它	是	夜晚	在	午	;

孩子可能会让他相信中午是晚上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

and	for	this	simplicity	I	love	him	as	the	core	of	my	heart	,
和	为了	这	简单	我	爱	他	作为	这	核	的	我的	心	,

正因为他的这份纯朴，我才深深地爱着他。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm][duː]['evər] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] . "

and	I	can't	bring	myself	to	leave	him	,	let	him	do	ever	such	foolish	things	.	"
和	我	不能	带来	我	到	离开	他	,	让	他	做	曾经	这样的	愚蠢	事物	.	"

我实在不忍心离开他，任由他做这些愚蠢的事。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['brʌðər] [ænd; ənd][se'njɔː] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,

"	For	all	that	,	brother	and	senor	,	"	said	he	of	the	Grove	,
"	为了	全部	那	,	兄弟	和	传感器	,	"	说	他	的	这	树林	,

"尽管如此，兄弟先生，"他指着树林说道，

" [ɪf] [ðə; ði][blaɪnd] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd] , [bəuθ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

"	if	the	blind	lead	the	blind	,	both	are	in	danger	of	falling	into	the	pit	.
"	如果	这	瞎的	带领	这	瞎的	,	两个都	是	在	危险	的	坠落	进入	这	坑	.

"如果盲人领路，两人都有可能掉进坑里。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

It	is	better	for	us	to	beat	a	quiet	retreat	and	get	back	to	our
它	是	更好的	为了	我们	到	打	一个	安静的	撤退	和	得到	后退	到	我们的

[oʊn] ['kwɔːrtərz] ;

own	quarters	;
自己的	四分之一	;

我们最好悄悄撤退，回到自己的住处；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [əd'ventʃəz] [dəunt]['ɔːlweɪz][faɪnd] [gʊd] [wʌnz] .

for	those	who	seek	adventures	don't	always	find	good	ones	.
为了	那些	WHO	寻找	冒险	不	总是	寻找	好的	一个	.

那些寻求冒险的人，并不总是能找到好的冒险。

" ['sɑːnkoʊ][kept] ['spɪtɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪtl] [siːmd] ['sʌmwʌt]

"	Sancho	kept	spitting	from	time	to	time	,	and	his	spittle	seemed	somewhat
"	桑乔	保留	吐痰	从	时间	到	时间	,	和	他的	唾沫	似乎	有些

['roʊpi][ænd; ənd][draɪ] ,

ropy	and	dry	,
绳状的	和	干燥	,

桑乔时不时地吐口水，他的唾液看起来有点粘稠干燥。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [sed] ,

observing	which	the	compassionate	squire	of	the	Grove	said	,
观察	哪个	这	富有同情心	乡绅	的	这	树林	说	,

看到这一幕，那位仁慈的林中侍从说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊərz]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['stɪkɪŋ]

"	It	seems	to	me	that	with	all	this	talk	of	ours	our	tongues	are	sticking
"	它	似乎	到	我	那	和	全部	这	讲话	的	我们的	我们的	舌头	是	粘性

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ;

to	the	roofs	of	our	mouths	;
到	这	屋顶	的	我们的	嘴	;

"我觉得我们说了这么多话，舌头都粘在上颚了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['luːsnər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][ʌv; əv]

but	I	have	a	pretty	good	loosener	hanging	from	the	saddle	-	bow	of
但	我	有	一个	漂亮的	好的	松动剂	绞刑	从	这	鞍	-	弓	的

[maɪ] [hɔːrs] ,

my	horse	,
我的	马	,

但我马鞍弓上挂着一个相当不错的松紧带。

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ðiː][nekst] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bəutə][ʌv; əv]

"	and	getting	up	he	came	back	the	next	minute	with	a	large	bota	of
"	和	获得	向上	他	来了	后退	这	下一个	分钟	和	一个	大的	博塔	的

[waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][hæf][ə; eɪ][jɑːrd] [ə'krɔːs] ;

wine	and	a	pasty	half	a	yard	across	;
葡萄酒	和	一个	糊状物	一半	一个	院子	穿过	;

"然后他起身，一分钟后就拿着一大瓶葡萄酒和一个半码宽的馅饼回来了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['ræbɪt] [soʊ]

and	this	is	no	exaggeration	,	for	it	was	made	of	a	house	rabbit	so
和	这	是	不	夸张	,	为了	它	曾是	制成	的	一个	房子	兔子	所以

[bɪg] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] ,

big	that	Sancho	,
大的	那	桑乔	,

这绝非夸张，因为它是用一只体型巨大的家兔制成的，以至于桑丘.....

[æz; əz][hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

as	he	handled	it	,	took	it	to	be	made	of	a	goat	,	not	to	say	a
作为	他	处理	它	,	采取	它	到	是	制成	的	一个	山羊	,	不是	到	说	一个

[kɪd] ,

kid	,
孩子	,

他把玩着，觉得它是用山羊皮做的，甚至可能是小山羊皮做的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['kæri] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [se'njɔː]

and	looking	at	it	he	said	,	"	And	do	you	carry	this	with	you	,	senor
和	寻找	在	它	他	说	,	"	和	做	你	携带	这	和	你	,	传感器

? "

?	"
?	"

他看了看，问道："先生，您随身带着这个吗？"

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ;

"	Why	,	what	are	you	thinking	about	?	"	said	the	other	;
"	为什么	,	什么	是	你	思维	关于	?	"	说	这	其他	;

"你在想什么呢？"另一个人问道;

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɔːltri] ['skwaɪər] ?

"	do	you	take	me	for	some	paltry	squire	?
"	做	你	拿	我	为了	一些	微不足道	乡绅	?

你把我当成什么卑微的乡绅了吗?

[aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['betər] ['lɑːrdər] [ɑːn][maɪ] ['hɔrsəz] [kruːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [teɪks] [wɪð; wɪθ]

I	carry	a	better	larder	on	my	horse's	croup	than	a	general	takes	with
我	携带	一个	更好的	食品储藏室	在	我的	马匹	哮吼	比	一个	一般的	需要	和

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] .

him	when	he	goes	on	a	march	.
他	什么时候	他	去	在	一个	行进	.

我马鞍上驮着的粮食比将军行军时携带的还要多。

" ['sɑːnkoʊ] [eɪt] [wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [prest] ,

"	Sancho	ate	without	requiring	to	be	pressed	,
"	桑乔	吃	没有	需要	到	是	按下	,

桑丘不用人催促就能吃东西，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['boʊltɪd] ['maʊθˌfʊlz] [laɪk][ðə; ði] [nɑːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['teðər] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

and	in	the	dark	bolted	mouthfuls	like	the	knots	on	a	tether	,	and	said	he
和	在	这	黑暗的	螺栓连接	一口一口	喜欢	这	绳结	在	一个	系绳	,	和	说	他

,

,

,

在黑暗中，他像解开系绳上的结一样，一口一口地狼吞虎咽，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɑːpər] ['trʌsti] ['skwaɪər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd]

"	You	are	a	proper	trusty	squire	,	one	of	the	right	sort	,	sumptuous	and
"	你	是	一个	恰当的	可靠	乡绅	,	一	的	这	正确的	种类	,	豪华	和

[grænd] ,

grand	,
盛大	,

“你是一位名副其实的可靠侍从，一位真正称职、风度翩翩、气度非凡的侍从。”

[æz; əz] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ʃoʊz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [baɪ]['mædʒɪk][ɑːrt] ,

as	this	banquet	shows	,	which	,	if	it	has	not	come	here	by	magic	art	,
作为	这	宴会	演出	,	哪个	,	如果	它	有	不是	来	这里	经过	魔法	艺术	,

正如这场宴会所展现的那样，如果它不是通过魔法来到这里的，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] , [ʌn'lʌki] ['begər] ,

at	any	rate	has	the	look	of	it	;	not	like	me	,	unlucky	beggar	,
在	任何	速度	有	这	看	的	它	;	不是	喜欢	我	,	倒霉	乞丐	,

至少看起来像是这样；不像我，倒霉的乞丐。

[ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][maɪ][æl'fɔːrhə][ðæn; ðən][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [tʃiːz] ,

that	have	nothing	more	in	my	alforjas	than	a	scrap	of	cheese	,
那	有	没有什么	更多的	在	我的	阿尔福哈斯	比	一个	废料	的	奶酪	,

我的阿尔福哈斯面包里除了一小块奶酪什么也没有。

[soʊ][hɑːrd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [breɪn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

so	hard	that	one	might	brain	a	giant	with	it	,	and	,	to	keep	it
所以	难的	那	一	可能	脑	一个	巨大的	和	它	,	和	,	到	保持	它

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

它坚硬无比，甚至可以用它砸碎巨人的脑袋，而且，为了陪伴它，

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] ['kærəb] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔːr] ['fɪlbərt] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] ;

a	few	dozen	carobs	and	as	many	more	filberts	and	walnuts	;
一个	很少	打	角豆	和	作为	许多	更多的	榛子	和	核桃	;

几十颗角豆，以及同样多的榛子和核桃；

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi][hæz; həz][ænd; ənd]

thanks	to	the	austerity	of	my	master	,	and	the	idea	he	has	and
谢谢	到	这	紧缩政策	的	我的	掌握	,	和	这	主意	他	有	和

[ðə; ði] [ruːl] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] ,

the	rule	he	follows	,
这	规则	他	跟随	,

感谢我的主人严苛的作风、他的理念和他所遵循的规则，

[ðæt] [naɪts] - ['erənt] [mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv][ɔːr] [sə'steɪn] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [draɪd]

that	knights	-	errant	must	not	live	or	sustain	themselves	on	anything	except	dried
那	骑士	-	错误的	必须	不是	居住	或者	维持	他们自己	在	任何事物	除了	干燥

[fruːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . "

fruits	and	the	herbs	of	the	field	.	"
水果	和	这	草药	的	这	场地	.	"

游侠骑士们除了干果和田野里的草药外，不得以任何其他食物为生。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , " [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər]

"	By	my	faith	,	brother	,	"	said	he	of	the	Grove	,	"	my	stomach	is	not	made	for
"	经过	我的	信仰	,	兄弟	,	"	说	他	的	这	树林	,	"	我的	胃	是	不是	制成	为了

['θɪs(ə)l] ,

thistles	,
蓟	,

“我的信仰啊，兄弟，”格罗夫的那位说，“我的胃可受不了蓟草。”

[ɔːr][waɪld] [perz] , [ɔːr] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [let]['aʊər; ɑːr]['mæstərz][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ,

or	wild	pears	,	or	roots	of	the	woods	;	let	our	masters	do	as	they	like	,
或者	荒野	梨	,	或者	根	的	这	树林	;	让	我们的	大师	做	作为	他们	喜欢	,

或者野梨，或者林中的根茎；就让我们的主人随心所欲吧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃɪvəlri] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [lɔːz] , [ænd; ənd] [iːt] [wʌt] [ðoʊz] [ɪn'dʒɔɪn] ;

with	their	chivalry	notions	and	laws	,	and	eat	what	those	enjoin	;
和	他们的	骑士精神	概念	和	法律	,	和	吃	什么	那些	责成	;

带着他们的骑士精神和法律，吃他们所规定的食物；

[aɪ] ['kæri] [maɪ][prɑːg] - ['bæskɪt][ænd; ənd] [ðɪs] ['bəutə] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

I	carry	my	prog	-	basket	and	this	bota	hanging	to	the	saddle	-	bow	,
我	携带	我的	进展	-	篮子	和	这	博塔	绞刑	到	这	鞍	-	弓	,

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] ;

whatever	they	may	say	;
任何	他们	可能	说	;

不管别人怎么说，我都会带着我的进度篮，把这件小包挂在鞍弓上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

and	it	is	such	an	object	of	worship	with	me	,	and	I	love	it	so	,
和	它	是	这样的	一个	目的	的	崇拜	和	我	,	和	我	爱	它	所以	,

它对我来说是如此神圣的存在，我如此喜爱它。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

that	there	is	hardly	a	moment	but	I	am	kissing	and	embracing	it	over
那	那里	是	几乎	一个	片刻	但	我	是	接吻	和	拥抱	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;

and	over	again	;
和	超过	再次	;

几乎每一刻，我都在一遍又一遍地亲吻和拥抱它；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['sæntʃoʊz][hændz] ,

"	and	so	saying	he	thrust	it	into	Sancho's	hands	,
"	和	所以	说	他	推力	它	进入	桑乔的	双手	,

说完，他就把东西塞进了桑乔的手里。

[huː] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
who raising it aloft pointed to his mouth ,
WHO 提高 它 高空 尖 到 他的 嘴 ,

他高举着它，指着自己的嘴，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;
gazed at the stars for a quarter of an hour ;
凝视 在 这 明星 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ;

凝视星空十五分钟；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] [let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] ,
and when he had done drinking let his head fall on one side ,
和 什么时候 他 有 完毕 喝 让 他的 头 落下 在 一 边 ,

他喝完酒后，便将头歪向一边。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] , ['hɔːsən] [roʊg] , [haʊ] ['kæθlɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
and giving a deep sigh , exclaimed , " Ah , whoreson rogue , how catholic it is ! "
和 给予 一个 深的 叹 , 惊呼 , " 啊 , 私生子 流氓 , 如何 天主教 它 是 ! "

他深深叹了口气，说道："啊，你这无赖，真是太天主教了！"

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , ['hɪrɪŋ] ['sæntʃoʊz] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
" There , you see , " said he of the Grove , hearing Sancho's exclamation ,
" 那里 , 你 看 , " 说 他 的 这 树林 , 听力 桑乔的 感叹 ,

"你看，"他听到桑乔的惊呼，指着树林说道。

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [waɪn] ['hɔːsən] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [preɪz] . "
" how you have called this wine whoreson by way of praise . "
" 如何 你 有 称为 这 葡萄酒 私生子 经过 方式 的 称赞 . "

"你竟用赞美来称呼这酒的浪荡子。"

" [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " said Sancho , " I own it ,
" 出色地 , " 说 桑乔 , " 我 自己的 它 ,

"嗯，"桑乔说，"这是我的。"

[ænd; ənd][aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl] ['eniwʌn] ['hɔːsən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
and I grant it is no dishonour to call anyone whoreson when it is to
和 我 授予 它 是 不 羞辱 到 称呼 任何人 私生子 什么时候 它 是 到
[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [preɪz] .
be understood as praise .
是 理解 作为 称赞 .

我承认，如果称呼某人为"whoreson"是为了表达赞扬，那么这并非不光彩的事情。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] , [ɪz] [ðɪs] [ˌsiːuː'dæd] ['riːəl] [waɪn] ? "
But tell me , senor , by what you love best , is this Ciudad Real wine ? "
但 告诉 我 , 传感器 , 经过 什么 你 爱 最好的 , 是 这 西达德 真实的 葡萄酒 ? "

但先生，请您凭您最爱的品质判断，这真的是雷阿尔城葡萄酒吗?

" [oʊ] [rer] [waɪn] - ['teɪstər] ! " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ; " ['noʊwer] [els] [ɪn'diːd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
" O rare wine - taster ! " said he of the Grove ; " nowhere else indeed does it
" 哦 稀有的 葡萄酒 - 品尝者 ! " 说 他 的 这 树林 ; " 无处 别的 的确 做 它
[kʌm] [frʌm; frəm] ,
come from ,
来 从 ,

"哦，珍稀的葡萄酒品鉴家！"他指着格罗夫酒庄说道；"这种酒确实只产于此，别处难寻。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['jɪrz] - [eɪdʒ] [tuː] . "
and it has some years ' age too . "
和 它 有 一些 年 - 年龄 也 . "

而且它也有些年头了。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Leave	me	alone	for	that	,	"	said	Sancho	;
"	离开	我	独自的	为了	那	,	"	说	桑乔	;

“别管我，”桑乔说；

" ['nevər] [fɪr] [bʌt; bət] [aɪl] [hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmhaʊ] .

"	never	fear	but	I'll	hit	upon	the	place	it	came	from	somehow	.
"	绝不	害怕	但	患病的	打	之上	这	地方	它	来了	从	不知何故	.

“别担心，我总能找到它来的地方。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr]['skwaɪər] ,

What	would	you	say	,	sir	squire	,
什么	会	你	说	,	先生	乡绅	,

先生，您有什么要说的吗?

[tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [waɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]

to	my	having	such	a	great	natural	instinct	in	judging	wines	that	you	have	only
到	我的	拥有	这样的	一个	伟大的	自然的	本能	在	评判	葡萄酒	那	你	有	仅有的

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [smel] [wʌn][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] ['pɑːzətɪvli] [ɪts] ['kʌntri] ,

to	let	me	smell	one	and	I	can	tell	positively	its	country	,
到	让	我	闻	一	和	我	能	告诉	积极地	它是	国家	,

我天生就有很强的品酒直觉，只要让我闻一闻，就能准确地分辨出它的产地。

[ɪts][kaɪnd] , [ɪts] ['fleɪvər] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] , [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌndər'goʊ] ,

its	kind	,	its	flavour	and	soundness	,	the	changes	it	will	undergo	,
它是	种类	,	它是	味道	和	健全性	,	这	变化	它	将要	经历	,

它的种类、味道和品质，以及它将经历的变化

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪn] ?

and	everything	that	appertains	to	a	wine	?
和	一切	那	相关的	到	一个	葡萄酒	?

以及与葡萄酒相关的一切?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ]['fæməli] , [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd]

But	it	is	no	wonder	,	for	I	have	had	in	my	family	,	on	my	father's	side
但	它	是	不	想知道	,	为了	我	有	有	在	我的	家庭	,	在	我的	父亲的	边

,

,

,

但这不足为奇，因为我父亲那边的家族里，一直都有这样的人。

[ðə; ði] [tuː] [best] [waɪn] - ['teɪstər] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn][lɑː] ['mɑːnkə] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	two	best	wine	-	tasters	that	have	been	known	in	La	Mancha	for	many	a	long
这	二	最好的	葡萄酒	-	品尝者	那	有	到过	已知	在	拉	曼查	为了	许多	一个	长的

[jɪr] ,

year	,
年	,

拉曼查地区多年来最负盛名的两位品酒师

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðem; ðəm] .

and	to	prove	it	I'll	tell	you	now	a	thing	that	happened	them	.
和	到	证明	它	患病的	告诉	你	现在	一个	事物	那	发生	他们	.

为了证明这一点，我现在就告诉你他们之间发生的一件事。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæsk] , [tuː; tə][traɪ] ,

They	gave	the	two	of	them	some	wine	out	of	a	cask	,	to	try	,
他们	给予	这	二	的	他们	一些	葡萄酒	出去	的	一个	酒桶	,	到	尝试	,

他们从酒桶里拿出一些酒给两人尝尝。

['æskɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['kwɑ:ləti] , ['gʊdnəs] [ɔ:r] ['bædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
asking **their** **opinion** **as** **to** **the** **condition** **,** **quality** **,** **goodness** **or** **badness** **of** **the**
问 他们的 观点 作为 到 这 状况 , 质量 , 善良 或者 坏 的 这
[waɪn] .
wine **.**
葡萄酒 .

询问他们对葡萄酒的状况、质量、好坏的看法。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
One **of** **them** **tried** **it** **with** **the** **tip** **of** **his** **tongue** **,**
一 的 他们 尝试 它 和 这 提示 的 他的 舌头 ,

其中一人用舌尖试了试，

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
the **other** **did** **no** **more** **than** **bring** **it** **to** **his** **nose** **.**
这 其他 做过 不 更多的 比 带来 它 到 他的 鼻子 .

另一个人只是把它凑到鼻子前闻了闻。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [sed] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
The **first** **said** **the** **wine** **had** **a** **flavour** **of** **iron** **,**
这 第一的 说 这 葡萄酒 有 一个 味道 的 铁 ,

第一个人说这酒有股铁锈味。

[ðə; ði] ['sekənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['kɔ:rdəvən] .
the **second** **said** **it** **had** **a** **stronger** **flavour** **of** **cordovan** **.**
这 第二 说 它 有 一个 更强 味道 的 科尔多瓦 .

第二个人说它有更浓郁的科尔多瓦风味。

[ðə; ði] ['oʊnər] [sed] [ðə; ði] [kæsk] [wʌz; wəz] [kli:n] ,
The **owner** **said** **the** **cask** **was** **clean** **,**
这 所有者 说 这 酒桶 曾是 干净的 ,

店主说酒桶很干净。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd]
and **that** **nothing** **had** **been** **added** **to** **the** **wine** **from** **which** **it** **could**
和 那 没有什么 有 到过 额外 到 这 葡萄酒 从 哪个 它 可以
[hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['aɪərn] [ɔ:r] ['leðər] .
have **got** **a** **flavour** **of** **either** **iron** **or** **leather** **.**
有 得到 一个 味道 的 任何一个 铁 或者 皮革 .

而且，酒里没有添加任何东西，所以不可能有铁锈味或皮革味。

[ˌnevərðə'les] , [ði:z] [tu:] [greɪt] [waɪn] - ['teɪstər] [held] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .
Nevertheless **,** **these** **two** **great** **wine** **-** **tasters** **held** **to** **what** **they** **had** **said** **.**
尽管如此 , 这些 二 伟大的 葡萄酒 - 品尝者 握住 到 什么 他们 有 说 .

然而，这两位伟大的品酒师坚持了自己的说法。

[taɪm] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [soʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kli:n] [aʊt] [ðə; ði]
Time **went** **by** **,** **the** **wine** **was** **sold** **,** **and** **when** **they** **came** **to** **clean** **out** **the**
时间 去 经过 , 这 葡萄酒 曾是 卖 , 和 什么时候 他们 来了 到 干净的 出去 这
[kæsk] ,
cask **,**
酒桶 ,

时间流逝，酒卖掉了，当他们来清理酒桶时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:rdəvən] ;
they **found** **in** **it** **a** **small** **key** **hanging** **to** **a** **thong** **of** **cordovan** **;**
他们 成立 在 它 一个 小的 钥匙 绞刑 到 一个 丁字裤 的 科尔多瓦 ;

他们在里面发现了一把小钥匙，钥匙用一条科尔多瓦皮绳挂着；

[siː] [naʊ] [ɪf] [wʌn] [huː] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
see **now** **if** **one** **who** **comes** **of** **the** **same** **stock** **has** **not** **a** **right** **to** **give** **his**
看 现在 如果 一 WHO 来 的 这 相同的 库存 有 不是 一个 正确的 到 给 他的
[ə'pɪnjən] [ɪn] [sʌtʃ] [laɪk] ['keɪsɪz] . "
opinion **in** **such** **like** **cases** **.** **"**
观点 在 这样的 喜欢 案例 . "

现在看看，出身相同的人是否有权在类似案件中发表意见。

" ['ðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
" **Therefore** **,** **I** **say** **,** **"** **said** **he** **of** **the** **Grove** **,**
" 所以 , 我 说 , " 说 他 的 这 树林 ,

“因此，我说，”他指着树林说道，

" [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,
" **let** **us** **give** **up** **going** **in** **quest** **of** **adventures** **,**
" 让 我们 给 向上 去 在 寻求 的 冒险 ,

让我们放弃追求冒险吧。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [loʊvz] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [keɪks] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn]
and **as** **we** **have** **loaves** **let** **us** **not** **go** **looking** **for** **cakes** **,** **but** **return**
和 作为 我们 有 面包 让 我们 不是 去 寻找 为了 蛋糕 , 但 返回
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [krɪb] ,
to **our** **cribs** **,**
到 我们的 婴儿床 ,

既然我们有面包，就不要再去找蛋糕了，回我们的摇篮去吧。

[fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] . "
for **God** **will** **find** **us** **there** **if** **it** **be** **his** **will** **.** **"**
为了 上帝 将要 寻找 我们 那里 如果 它 是 他的 将要 . "

“如果这是神的旨意，神会在那里找到我们。”

" [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mæstər] ['riːtʃɪz] [ˌsærə'gɔsə] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; ['æftər]
" **Until** **my** **master** **reaches** **Saragossa** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **I'll** **remain** **in** **his** **service** **;** **after**
" 直到 我的 掌握 到达 萨拉戈萨 , " 说 桑乔 , " 患病的 保持 在 他的 服务 ; 后
[ðæt] [wiːl] [siː] .
that **we'll** **see** **.**
那 出色地 看 .

桑丘说：“在我的主人到达萨拉戈萨之前，我将继续为他效力；之后的事情我们再说。”

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [skwaɪəz] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dræŋk][soʊ]
" **The** **end** **of** **it** **was** **that** **the** **two** **squires** **talked** **so** **much** **and** **drank** **so**
" 这 结尾 的 它 曾是 那 这 二 乡绅 谈话 所以 很多 和 喝 所以
[mʌtʃ] [ðæt] [sliːp] [hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] [ðer; ðər][θɜːrst] ,
much **that** **sleep** **had** **to** **tie** **their** **tongues** **and** **moderate** **their** **thirst** **,**
很多 那 睡觉 有 到 领带 他们的 舌头 和 缓和 他们的 口渴 ,

“结果，这两个侍从说了太多话，喝了太多酒，以至于睡眠不得不让他们闭嘴，并缓解他们的口渴。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
for **to** **quench** **it** **was** **impossible** **;**
为了 到 淬火 它 曾是 不可能的 ;

因为要扑灭它是不可能的；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ə'sliːp] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['nɪrli] ['empti]
and **so** **the** **pair** **of** **them** **fell** **asleep** **clinging** **to** **the** **now** **nearly** **empty**
和 所以 这 一对 的 他们 跌倒 睡着了 依恋 到 这 现在 几乎 空的
['bəutə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [tʃuːd] ['mɔːsəlz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ;
bota **and** **with** **half** **-** **chewed** **morsels** **in** **their** **mouths** **;**
博塔 和 和 一半 - 咀嚼 小块 在 他们的 嘴 ;

于是，两人抱着几乎空了的皮囊，嘴里还嚼着半口食物，就睡着了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	there	we	will	leave	them	for	the	present	,
和	那里	我们	将要	离开	他们	为了	这	展示	,

我们暂时就先说到这里吧。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

to	relate	what	passed	between	the	Knight	of	the	Grove	and	him	of	the
到	涉及	什么	通过了	之间	这	骑士	的	这	树林	和	他	的	这

['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

Rueful	Countenance	.
懊悔的	面容	.

讲述林中骑士与那位面容忧郁的人之间发生的事情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	KNIGHT	OF	THE	GROVE
其中	是	持续	这	冒险	的	这	骑士	的	这	树林

由此继续讲述林地骑士的冒险故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Among	the	things	that	passed	between	Don	Quixote	and	the	Knight	of	the
之中	这	事物	那	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	这	骑士	的	这

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

在堂吉诃德和森林骑士之间往来的事情中，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪn] [faɪn] ,

the	history	tells	us	he	of	the	Grove	said	to	Don	Quixote	,	"	In	fine	,
这	历史	讲述	我们	他	的	这	树林	说	到	大学教师	堂吉诃德	,	"	在	美好的	,

历史告诉我们，格罗夫的那位对唐吉诃德说：“总之，

[sɜːr] [naɪt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['destəni] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

sir	knight	,	I	would	have	you	know	that	my	destiny	,	or	,	more	properly	speaking	,
先生	骑士	,	我	会	有	你	知道	那	我的	命运	,	或者	,	更多的	适当地	请讲	,

骑士大人，我想让您知道，我的命运，或者更确切地说，

[maɪ] [tʃɔɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrləs] - [diː][væn'deɪliə] .

my	choice	led	me	to	fall	in	love	with	the	peerless	Casildea	de	Vandalia	.
我的	选择	引领	我	到	落下	在	爱	和	这	无与伦比	-	德	范达利亚	.

我的选择让我爱上了无与伦比的卡西尔迪亚·德·范达利亚。

[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ['pɪrləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [pɪr] ,

I	call	her	peerless	because	she	has	no	peer	,
我	称呼	她	无与伦比	因为	她	有	不	同伴	,

我称她为无与伦比，因为她无人能及。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]['bɑːdɪli] ['stætʃər][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['bjuːti] .

whether	it	be	in	bodily	stature	or	in	the	supremacy	of	rank	and	beauty	.
无论	它	是	在	身体上的	身材	或者	在	这	霸权	的	秩	和	美丽	.

无论是体格，还是地位和美貌。

[ðɪs] [seɪm] - , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

This	same	Casildea	,	then	,	that	I	speak	of	,
这	相同的	-	,	然后	,	那	我	说话	的	,

那么，我所说的这个卡西尔迪亚，

[rɪ'kwaɪtid][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ˌæspɜ'eɪʃənz][baɪ] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz]

requited	my	honourable	passion	and	gentle	aspirations	by	compelling	me	,	as
回报	我的	光荣的	热情	和	温和的	抱负	经过	引人注目的	我	,	作为

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [dɪd]['hə:kjuli:z] ,

his	stepmother	did	Hercules	,
他的	后妈	做过	赫拉克勒斯	,

他以强迫我的方式来回报我高尚的热情和温柔的愿望，就像他的继母强迫赫拉克勒斯一样。

[tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['meni] ['perilz][ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ˌem 'i:]

to	engage	in	many	perils	of	various	sorts	,	at	the	end	of	each	promising	me
到	从事	在	许多	危险	的	各种各样的	排序	,	在	这	结尾	的	每个	有前途	我

[ðæt] ,

that	,
那	,

经历各种各样的危险，每次结束后都向我保证：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][hoʊps][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'teɪnd] ;

with	the	end	of	the	next	,	the	object	of	my	hopes	should	be	attained	;
和	这	结尾	的	这	下一个	,	这	目的	的	我的	希望	应该	是	已达到	;

随着下一个周期的结束，我的愿望应该就能实现了；

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪbər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pæst] [kaʊntɪŋ] ,

but	my	labours	have	gone	on	increasing	link	by	link	until	they	are	past	counting	,
但	我的	劳动	有	已消失	在	增加	关联	经过	关联	直到	他们	是	过去的	计数	,

但是我的工作却一直在不断增加，链接一个接一个，直到无法计数为止。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][læst][wʌn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	do	I	know	what	will	be	the	last	one	that	is	to	be	the	beginning	of	the
也不	做	我	知道	什么	将要	是	这	最后的	一	那	是	到	是	这	开始	的	这

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪst] [dɪ'zaɪɜ-z] .

accomplishment	of	my	chaste	desires	.
成就	的	我的	贞洁	欲望	.

我也不知道哪一次才是我纯洁愿望实现的开端。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒaɪəntəs][ʌv; əv] [sə'vɪl] ,

On	one	occasion	she	bade	me	go	and	challenge	the	famous	giantess	of	Seville	,
在	一	场合	她	巴德	我	去	和	挑战	这	著名的	女巨人	的	塞维利亚	,

有一次，她让我去挑战塞维利亚著名的女巨人。

[lɑ:][dʒɪ'rɑ:ldə][baɪ] [neɪm] , [hu:] [ɪz][æz; əz] ['maɪti] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] ,

La	Giralda	by	name	,	who	is	as	mighty	and	strong	as	if	made	of	brass	,
拉	吉拉尔达	经过	姓名	,	WHO	是	作为	强大的	和	强的	作为	如果	制成	的	黄铜	,

吉拉尔达塔，它雄伟壮丽，如同黄铜铸成一般。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nevər] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][spɑ:t] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['restləs] [ænd; ənd]

and	though	never	stirring	from	one	spot	,	is	the	most	restless	and
和	尽管	绝不	搅拌	从	一	点	,	是	这	最多	不安	和

['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

changeable	woman	in	the	world	.
多变	女士	在	这	世界	.

她虽然从未离开过同一个地方，却是世界上最不安分、变化无常的女人。

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔ:] , [aɪ] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [steɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [bɪ'heɪv]

I	came	,	I	saw	,	I	conquered	,	and	I	made	her	stay	quiet	and	behave
我	来了	,	我	锯	,	我	征服	,	和	我	制成	她	停留	安静的	和	表现

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

我来了，我看到了，我征服了，我让她安静下来，安分守己。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nɔːrθ] ['waɪndz] [bluː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

for	nothing	but	north	winds	blew	for	more	than	a	week	.
为了	没有什么	但	北	风	吹	为了	更多的	比	一个	星期	.

结果，北风刮了一个多星期。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][lɪft] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['maɪti] ['bʊlz] [ʌv; əv]

Another	time	I	was	ordered	to	lift	those	ancient	stones	,	the	mighty	bulls	of
其他	时间	我	曾是	订购	到	举起	那些	古老的	石头	,	这	强大的	公牛	的

-

Guisando	,
-	,

还有一次，我奉命搬动那些古老的石头，吉桑多雄伟的公牛。

[æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæt] [maɪt] [mɔːr] [fɪtli] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['pɔːtəz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [naɪts] .

an	enterprise	that	might	more	fitly	be	entrusted	to	porters	than	to	knights	.
一个	企业	那	可能	更多的	合适地	是	受托	到	搬运工	比	到	骑士	.

这项任务或许更适合交给搬运工而不是骑士。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv]['kæbrə] — [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd]

she	bade	me	fling	myself	into	the	cavern	of	Cabra	—	an	unparalleled	and
她	巴德	我	一扔	我	进入	这	洞穴	的	卡布拉	—	一个	无与伦比	和

['ɔːf(ə)l]['perəl] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'siːld] [ɪn] [ðoʊz]

awful	peril	—	and	bring	her	a	minute	account	of	all	that	is	concealed	in	those
可怕	危险	—	和	带来	她	一个	分钟	帐户	的	全部	那	是	暗	在	那些

['gluːmi] [depθs] .

gloomy	depths	.
阴沉	深度	.

她命令我纵身跃入卡布拉的洞穴——这是无与伦比、极其可怕的危险——并向她详细汇报隐藏在那些阴森深处的一切。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv] - ,

I	stopped	the	motion	of	the	Giralda	,	I	lifted	the	bulls	of	Guisando	,
我	停止	这	运动	的	这	吉拉尔达	,	我	抬起	这	公牛	的	-	,

我阻止了吉拉尔达塔的移动，我举起了吉桑多公牛雕像。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bɪs] ;

I	flung	myself	into	the	cavern	and	brought	to	light	the	secrets	of	its	abyss	;
我	扔	我	进入	这	洞穴	和	带来	到	光	这	秘密	的	它是	深渊	;

我纵身跃入洞穴，揭开了深渊的秘密；

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər][æz; əz] [ded] [æz; əz] [ded] [kæn; kən][biː; bi] ,

and	my	hopes	are	as	dead	as	dead	can	be	,
和	我的	希望	是	作为	死的	作为	死的	能	是	,

我的希望已经彻底破灭了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɔːrn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'mændz] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] .

and	her	scorn	and	her	commands	as	lively	as	ever	.
和	她	轻蔑	和	她	命令	作为	热闹	作为	曾经	.

她的蔑视和命令依然像以往一样生动鲜明。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

To	be	brief	,
到	是	简短的	,

简而言之，

[læst][ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv]

last	of	all	she	has	commanded	me	to	go	through	all	the	provinces	of
最后的	的	全部	她	有	命令	我	到	去	通过	全部	这	省份	的

[speɪn][ænd; ənd][kəm'pel][ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ˌðer'ɪn] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][ʃi:; ʃi]

Spain	and	compel	all	the	knights	-	errant	wandering	therein	to	confess	that	she
西班牙	和	迫使	全部	这	骑士	-	错误的	漫游	其中	到	承认	那	她

[sə'pɑ:siz] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ə'laɪv][tu:; tə] - [deɪ][ɪn] ['bju:ti] ,

surpasses	all	women	alive	to	-	day	in	beauty	,
超越	全部	女性	活	到	-	天	在	美丽	,

最后，她命令我走遍西班牙所有省份，强迫所有在那里游荡的骑士承认，她的美貌胜过当今所有在世的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst]['væliənt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['di:pli] [ɪ'næmərd] [naɪt] [ɑ:n]

and	that	I	am	the	most	valiant	and	the	most	deeply	enamoured	knight	on
和	那	我	是	这	最多	英勇	和	这	最多	深	坠入爱河	骑士	在

[ɜ:rθ] ;

earth	;
地球	;

我是世上最英勇、最深情的骑士；

[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kleɪm][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

in	support	of	which	claim	I	have	already	travelled	over	the	greater	part	of
在	支持	的	哪个	宣称	我	有	已经	旅行	超过	这	更大的	部分	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

为了佐证我的说法，我已经走遍了西班牙的大部分地区。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['væŋkwɪʃt] ['sevrəl] [naɪts] [hu:] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt]

and	have	there	vanquished	several	knights	who	have	dared	to	contradict
和	有	那里	战败者	一些	骑士	WHO	有	敢于	到	顶撞

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

并且在那里击败了数名胆敢反驳我的骑士；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][moʊst] [plu:m] [ænd; ənd] [praɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ɪz] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]

but	what	I	most	plume	and	pride	myself	upon	is	having	vanquished	in	single
但	什么	我	最多	羽	和	自豪	我	之上	是	拥有	战败者	在	单身的

['kɑ:mbæt] [ðæt] [soʊ] ['feɪməs] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

combat	that	so	famous	knight	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
战斗	那	所以	著名的	骑士	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

但我最引以为豪的是，我在一对一的决斗中击败了那位著名的骑士唐吉诃德。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] - [ɪz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌdʌlsi'niə] ;

and	made	him	confess	that	my	Casildea	is	more	beautiful	than	his	Dulcinea	;
和	制成	他	承认	那	我的	-	是	更多的	美丽的	比	他的	杜尔西内亚	;

并让他承认我的卡西尔迪亚比他的杜尔西内娅更漂亮；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['vɪktəri] [aɪ][hoʊld][maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] [ɪn]

and	in	this	one	victory	I	hold	myself	to	have	conquered	all	the	knights	in
和	在	这	一	胜利	我	抓住	我	到	有	征服	全部	这	骑士	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	world	;
这	世界	;

凭借这场胜利，我认为我已经征服了全世界所有的骑士；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ]

for	this	Don	Quixote	that	I	speak	of	has	vanquished	them	all	,	and	I
为了	这	大学教师	堂吉诃德	那	我	说话	的	有	战败者	他们	全部	,	和	我

['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

having	vanquished	him	,
拥有	战败者	他	,

因为我所说的这位堂吉诃德已经战胜了他们所有人，而我战胜了他，

[hɪz; ɪz]['glɔːri] , [hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [træns'fəːd]

his	glory	,	his	fame	,	and	his	honour	have	passed	and	are	transferred
他的	荣耀	,	他的	名声	,	和	他的	荣誉	有	通过了	和	是	转移

[tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər]

to	my	person	;	for
到	我的	人	;	为了

他的荣耀、名声和尊荣都已转移至我身上；因为

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [hæθ] [ʌv; əv] [fer] [rɪ'naʊn] ,

The	more	the	vanquished	hath	of	fair	renown	,
这	更多的	这	战败者	有	的	公平的	名声	,

战败者越是享有盛誉，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] [gɪldz] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [kraʊn] .

The	greater	glory	gilds	the	victor's	crown	.
这	更大的	荣耀	镀金	这	胜利者的	王冠	.

胜利者的桂冠更加璀璨夺目。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːr; ər] [naʊ] [set] [daʊn]

Thus	the	innumerable	achievements	of	the	said	Don	Quixote	are	now	set	down
因此	这	无数	成就	的	这	说	大学教师	堂吉诃德	是	现在	放	向下

[tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪn] .

to	my	account	and	have	become	mine	.
到	我的	帐户	和	有	变得	矿	.

因此，堂吉诃德的无数功绩现在都记入我的账目，成为我的功劳。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,

"	Don	Quixote	was	amazed	when	he	heard	the	Knight	of	the	Grove	,
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	惊叹	什么时候	他	听到	这	骑士	的	这	树林	,

“唐吉诃德听到林中骑士的话后，感到非常惊讶。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪd; liːd] ,

and	was	a	thousand	times	on	the	point	of	telling	him	he	lied	,
和	曾是	一个	千	时代	在	这	观点	的	讲述	他	他	撒谎了	,

我曾无数次想要告诉他他在撒谎，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][laɪ][də'rekt] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

and	had	the	lie	direct	already	on	the	tip	of	his	tongue	;
和	有	这	说谎	直接的	已经	在	这	提示	的	他的	舌头	;

他几乎已经把谎言说出口了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

but	he	restrained	himself	as	well	as	he	could	,
但	他	克制	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	,

但他尽力克制住了自己。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ;

in	order	to	force	him	to	confess	the	lie	with	his	own	lips	;
在	命令	到	力量	他	到	承认	这	说谎	和	他的	自己的	嘴唇	;

为了逼他亲口承认谎言；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , " [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] [naɪt] ,

so	he	said	to	him	quietly	,	"	As	to	what	you	say	,	sir	knight	,
所以	他	说	到	他	悄悄	,	"	作为	到	什么	你	说	,	先生	骑士	,

于是他平静地对他说：“至于你所说的，骑士先生，

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]

about	having	vanquished	most	of	the	knights	of	Spain	,	or	even	of	the	whole
关于	拥有	战败者	最多	的	这	骑士	的	西班牙	,	或者	甚至	的	这	所有的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

关于击败西班牙大部分骑士，甚至全世界大部分骑士的事，

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] [aɪ]

I	say	nothing	;	but	that	you	have	vanquished	Don	Quixote	of	La	Mancha	I
我	说	没有什么	;	但	那	你	有	战败者	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	我

[kən'sɪdər] ['daʊtf(ə)l] ;

consider	doubtful	;
考虑	疑	;

我什么也不说；但我怀疑你已经战胜了拉曼查的堂吉诃德；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:]

it	may	have	been	some	other	that	resembled	him	,	although	there	are	few
它	可能	有	到过	一些	其他	那	类似	他	,	虽然	那里	是	很少

[laɪk] [hɪm; ɪm] . "

like	him	.	"
喜欢	他	.	"

或许是其他长相与他相似的人，虽然像他这样的人很少。

" [haʊ] ! [nɑ:t] ['væŋkwɪʃt] ? " [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊv] ;

"	How	!	not	vanquished	?	"	said	he	of	the	Grove	;
"	如何	!	不是	战败者	?	"	说	他	的	这	树林	;

"怎么可能！没有被打败？"他指着树林说道；

" [baɪ][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][aɪ] [fɔ:t] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm]

"	by	the	heaven	that	is	above	us	I	fought	Don	Quixote	and	overcame	him
"	经过	这	天堂	那	是	多于	我们	我	战斗	大学教师	堂吉诃德	和	克服	他

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ji:ld] ;

and	made	him	yield	;
和	制成	他	屈服	;

"以苍天的名义发誓，我与堂吉诃德战斗并战胜了他，使他屈服了；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tɔ:l] ['stætʃər] , [gɔ:nt] [fitʃər] , [lɔ:ŋ] , [læŋk] [lɪmz] ,

and	he	is	a	man	of	tall	stature	,	gaunt	features	,	long	,	lank	limbs	,
和	他	是	一个	男人	的	高的	身材	,	瘦削	特征	,	长的	,	空白	四肢	,

他身材高大，面容消瘦，四肢修长。

[wɪð; wɪθ] [her] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] , [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] ['ræðər] [hʊkt] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [blæk]

with	hair	turning	grey	,	an	aquiline	nose	rather	hooked	,	and	large	black
和	头发	转弯	灰色的	,	一个	鹰嘴豆	鼻子	相当	钩子	,	和	大的	黑色的

['dru:pɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

drooping	moustaches	;
下垂	胡子	;

头发开始变灰，鼻子呈鹰钩状，留着浓密的黑色下垂胡须；

[hi:; hi] [dʌz] ['bæt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] ,

he	does	battle	under	the	name	of	'	The	Countenance	,
他	做	战斗	在下面	这	姓名	的	-	这	面容	,

他以"面容"之名进行战斗，

- [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər]['skwaɪər][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kɔ:ld] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ;

'	and	he	has	for	squire	a	peasant	called	Sancho	Panza	;
-	和	他	有	为了	乡绅	一个	农民	称为	桑乔	潘扎	;

他的侍从是一个名叫桑丘·潘萨的农民；

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði][lɔɪnz][ænd; ənd][ruːlz][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪməs][stiːd][kɔːld]

he	presses	the	loins	and	rules	the	reins	of	a	famous	steed	called
他	出版社	这	腰肉	和	规则	这	缰绳	的	一个	著名的	骏马	称为

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ;

Rocinante	;
罗西南特	;

他紧紧抓住一匹名叫罗西南特的名马的腰部，掌控着它的缰绳；

[ænd; ənd]['læstli] , [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪstrəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdʌlsi'niə][del]

and	lastly	,	he	has	for	the	mistress	of	his	will	a	certain	Dulcinea	del
和	最后	,	他	有	为了	这	情妇	的	他的	将要	一个	肯定	杜尔西内亚	del

[toʊ'boʊsoʊ] ,

Toboso	,
枢梁	,

最后，他遗嘱中的情妇是杜尔西内娅·德尔·托博索。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][kɔːld][ˌɑːl'dɒnzə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

once	upon	a	time	called	Aldonza	Lorenzo	,
一次	之上	一个	时间	称为	阿尔东扎	洛伦佐	,

从前，她名叫阿尔东扎·洛伦佐，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][kɔːl][maɪn] - [diː][væn'deɪliə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][neɪm][ɪz][kɑː'sɪldə][ænd; ənd]

just	as	I	call	mine	Casildea	de	Vandalia	because	her	name	is	Casilda	and
只是	作为	我	称呼	矿	-	德	范达利亚	因为	她	姓名	是	卡西尔达	和

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] .

she	is	of	Andalusia	.
她	是	的	安达卢西亚	.

就像我把我的宠物狗叫做卡西尔达·德·范达利亚一样，因为她的名字叫卡西尔达，而且她来自安达卢西亚。

[ɪf][ɔːl][ðiːz]['təukənz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪ'nʌf][tuː; tə]['vɪndɪkeɪt][ðə; ði][truːθ][ʌv; əv][wʌt][aɪ][seɪ] ,

If	all	these	tokens	are	not	enough	to	vindicate	the	truth	of	what	I	say	,
如果	全部	这些	代币	是	不是	足够的	到	表白	这	真相	的	什么	我	说	,

如果这些证据还不足以证明我所说的话是正确的，

[hɪr][ɪz][maɪ][sɔːrd] , [ðæt][wɪl][kəm'pel][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ɪt'self][tuː; tə][gɪv]['kriːd(ə)ns][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

here	is	my	sword	,	that	will	compel	incredulity	itself	to	give	credence	to	it	.	"
这里	是	我的	剑	,	那	将要	迫使	怀疑	本身	到	给	信任	到	它	.	"

这是我的剑，它将迫使最顽固的怀疑也相信它。

" [kɑːm][jɔːr'self] , [sɜːr][naɪt] , " [sed][dɑːn]['kwiksət] ,

"	Calm	yourself	,	sir	knight	,	"	said	Don	Quixote	,
"	冷静的	你自己	,	先生	骑士	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“冷静点，骑士先生，”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][gɪv] [ɪr][tuː; tə][wʌt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	and	give	ear	to	what	I	am	about	to	say	to	you	.
"	和	给	耳朵	到	什么	我	是	关于	到	说	到	你	.

“请侧耳倾听我要对你们说的话。”

[aɪ][wʊd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ðæt][ðɪs][dɑːn]['kwiksət][juː; jʊ][spiːk][ʌv; əv][ɪz][ðə; ði]['gretɪst]

I	would	have	you	know	that	this	Don	Quixote	you	speak	of	is	the	greatest
我	会	有	你	知道	那	这	大学教师	堂吉诃德	你	说话	的	是	这	最

[frend][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

friend	I	have	in	the	world	;
朋友	我	有	在	这	世界	;

我想让你知道，你口中的这位堂吉诃德是我在这个世界上最好的朋友；

[soʊ][mʌtʃ][soʊ][ðæt][aɪ][meɪ][seɪ][aɪ][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][seɪm][laɪt][æz; əz][maɪ][oʊn]['pɜːrs(ə)n] ;

so	much	so	that	I	may	say	I	regard	him	in	the	same	light	as	my	own	person	;
所以	很多	所以	那	我	可能	说	我	看待	他	在	这	相同的	光	作为	我的	自己的	人	;

以至于我可以说，我把他视作我自己一样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌɪndə'keʃənz] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ]['kænɑ:t]

and	from	the	precise	and	clear	indications	you	have	given	I	cannot
和	从	这	精确的	和	清除	症状	你	有	给定	我	不能

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['veri] [wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] .

but	think	that	he	must	be	the	very	one	you	have	vanquished	.
但	思考	那	他	必须	是	这	非常	一	你	有	战败者	.

根据你给出的明确而清晰的指示，我不得不认为他一定就是你已经战胜的那个人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ] [si:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fi:l] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:]

I	see	with	my	eyes	and	feel	with	my	hands	that	it	is	impossible	it
我	看	和	我的	眼睛	和	感觉	和	我的	双手	那	它	是	不可能的	它

[kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ;

can	have	been	the	same	;
能	有	到过	这	相同的	;

我亲眼所见，亲手所感，都表明这里不可能再是原来的样子了；

[ən'les] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['meni] ['enəmi] [hu:] [ɑ:r; ər][in'tʃɑ:ntə, en-] ,

unless	indeed	it	be	that	,	as	he	has	many	enemies	who	are	enchanters	,
除非	的确	它	是	那	,	作为	他	有	许多	敌人	WHO	是	魔法师	,

除非事实确实如此，因为他有很多敌人都是巫师，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] [hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['pə:sikju:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	one	in	particular	who	is	always	persecuting	him	,
和	一	在	特别的	WHO	是	总是	迫害	他	,

尤其是有一个人总是迫害他，

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə]

some	one	of	these	may	have	taken	his	shape	in	order	to	allow	himself	to
一些	一	的	这些	可能	有	已采取	他的	形状	在	命令	到	允许	他自己	到

[bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] ,

be	vanquished	,
是	战败者	,

他们之中或许有人为了被击败而化作了他的模样。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'tʃi:vmənts] [æz; əz][ə; eɪ]

so	as	to	defraud	him	of	the	fame	that	his	exalted	achievements	as	a
所以	作为	到	骗取	他	的	这	名声	那	他的	崇高	成就	作为	一个

[naɪt] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] .

knight	have	earned	and	acquired	for	him	throughout	the	known	world	.
骑士	有	获得	和	获得	为了	他	自始至终	这	已知	世界	.

从而剥夺他作为骑士所取得的崇高成就为他赢得的、享誉世界的声望。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:] ,

And	in	confirmation	of	this	,	I	must	tell	you	,	too	,
和	在	确认	的	这	,	我	必须	告诉	你	,	也	,

为了证实这一点，我也必须告诉你：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ten] ['aʊərz] [sɪns] [ði:z] [sed] [in'tʃɑ:ntə, en-][hɪz; ɪz] ['enəmi] [træns'fɔ:md] [ðə; ði]

that	it	is	but	ten	hours	since	these	said	enchanters	his	enemies	transformed	the
那	它	是	但	十	小时	自从	这些	说	魔法师	他的	敌人	转变	这

[ʃeɪp] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ]['ɪntu:][ə; eɪ][faʊl][ænd; ənd] [mi:n]

shape	and	person	of	the	fair	Dulcinea	del	Toboso	into	a	foul	and	mean
形状	和	人	的	这	公平的	杜尔西内亚	del	枢梁	进入	一个	犯规	和	意思是

['vɪlɪdʒ] [læs] ,

village	lass	,
村庄	小姐	,

距离这些所谓的巫师将美丽的杜尔西内娅·德尔·托博索变成一个丑陋卑鄙的村姑，仅仅过去了十个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [dɑ:n] ['kwiksət] ;
and **in** **the** **same** **way** **they** **must** **have** **transformed** **Don** **Quixote** **;**
和 在 这 相同的 方式 他们 必须 有 转变 大学教师 堂吉诃德 ;

他们也一定以同样的方式改造了堂吉诃德;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ]
and **if** **all** **this** **does** **not** **suffice** **to** **convince** **you** **of** **the** **truth** **of** **what** **I** **say**
和 如果全部 这 做 不是 足够了 到 说服 你 的 这 真相 的 什么 我 说
,
,
,

如果这一切还不足以让你相信我所说的话是正确的,

[hɪr] [ɪz] [dɑ:n] ['kwiksət] [hɪm'self] , [hu:] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɑ:rmz] ,
here **is** **Don** **Quixote** **himself** **,** **who** **will** **maintain** **it** **by** **arms** **,**
这里 是 大学教师 堂吉诃德 他自己 , WHO 将要 维持 它 经过 武器 ,

这就是堂吉诃德本人，他将用武力捍卫它。

[ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɔ:r][ɪn] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [pli:z] .
on **foot** **or** **on** **horseback** **or** **in** **any** **way** **you** **please** **.**
在 脚 或者 在 马背 或者 在 任何 方式 你 请 .

步行、骑马或以任何你喜欢的方式。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
" **And** **so** **saying** **he** **stood** **up** **and** **laid** **his** **hand** **on** **his** **sword** **,**
" 和 所以 说 他 站立 向上 和 铺设 他的 手 在 他的 剑 ,

“说完，他站起身来，把手放在剑柄上。”

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [wʊd] [du:] ,
waiting **to** **see** **what** **the** **Knight** **of** **the** **Grove** **would** **do** **,**
等待 到 看 什么 这 骑士 的 这 树林 会 做 ,

等着看林地骑士会怎么做,

[hu:] [ɪn][æn; ən] ['i:kwəli] [kɑ:m] [vɔɪs] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [pledʒz] [dəunt] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪər] ;
who **in** **an** **equally** **calm** **voice** **said** **in** **reply** **,** **"** **Pledges** **don't** **distress** **a** **good** **payer** **;**
WHO 在 一个 同样地 冷静的 嗓音 说 在 回复 , " 承诺 不 痛苦 一个 好的 付款人 ;

他用同样平静的语气回答说：“承诺不会让一个守信用的人感到不安;

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][wʌns] [wen] [træns'fɔ:md] , [sɜ:r] [dɑ:n]
he **who** **has** **succeeded** **in** **vanquishing** **you** **once** **when** **transformed** **,** **Sir** **Don**
他 WHO 有 成功了 在 战胜 你 一次 什么时候 转变 , 先生 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote **,**
堂吉诃德 ,

曾有一次，你变身之后，他成功战胜了你，唐吉诃德爵士。

[meɪ] ['ferli] [hoʊp][tu:; tə] [səb'du:] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑ:pər] [ʃeɪp] ;
may **fairly** **hope** **to** **subdue** **you** **in** **your** **own** **proper** **shape** **;**
可能 相当 希望 到 征服 你 在 你的 自己的 恰当的 形状 ;

或许有理由希望以你本来的样子征服你;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [naɪts] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðer; ðər] [fi:ts] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪn]
but **as** **it** **is** **not** **becoming** **for** **knights** **to** **perform** **their** **feats** **of** **arms** **in**
但 作为 它 是 不是 成为 为了 骑士 到 履行 他们的 壮举 的 武器 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the **dark** **,**
这 黑暗的 ,

但是，骑士们在黑暗中施展武艺是不合适的,

[laɪk] ['haiweimən] [ænd; ənd] ['buliz] , [let][ˌjuː 'es][weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ðæt][ðə; ði][sʌn] [meɪ][bɪ'hoʊld]

like	highwaymen	and	bullies	,	let	us	wait	till	daylight	,	that	the	sun	may	behold
喜欢	强盗	和	欺凌者	,	让	我们	等待	直到	日光	,	那	这	太阳	可能	看哪

['aʊər; ɑːr] [diːdz] ;

our	deeds	;
我们的	契约	;

让我们像拦路强盗和恶霸一样，等到天亮，让太阳见证我们的所作所为；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːmbæt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðæt][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ʃæl; ʃəl]

and	the	conditions	of	our	combat	shall	be	that	the	vanquished	shall
和	这	状况	的	我们的	战斗	将	是	那	这	战败者	将

[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɝz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

be	at	the	victor's	disposal	,
是	在	这	胜利者的	处理	,

我们战斗的条件是，战败者将由胜利者支配。

[tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪn] ,

to	do	all	that	he	may	enjoin	,
到	做	全部	那	他	可能	责成	,

遵行他的一切命令，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] . "

provided	the	injunction	be	such	as	shall	be	becoming	a	knight	.	"
假如	这	禁令	是	这样的	作为	将	是	成为	一个	骑士	.	"

但前提是，该禁令必须符合骑士的身份。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][tɜːrmz] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn]

"	I	am	more	than	satisfied	with	these	conditions	and	terms	,	"	replied	Don
"	我	是	更多的	比	使满意	和	这些	状况	和	条款	,	"	回复	大学教师

['kwiksət] ;

Quixote	;
堂吉诃德	;

"我对这些条件和条款非常满意，"堂吉诃德回答道；

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][skweɪəz] [leɪ] , [ænd; ənd]

and	so	saying	,	they	betook	themselves	to	where	their	squires	lay	,	and
和	所以	说	,	他们	贝托克	他们自己	到	在哪里	他们的	乡绅	躺	,	和

[faʊnd] [ðem; ðəm] ['snɔːrɪŋ] ,

found	them	snoring	,
成立	他们	打鼾	,

说完，他们便走到侍从们躺卧的地方，发现他们都在打鼾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːstʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [wen] [sliːp] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	in	the	same	posture	they	were	in	when	sleep	fell	upon	them	.
和	在	这	相同的	姿势	他们	是	在	什么时候	睡觉	跌倒	之上	他们	.

他们保持着入睡时的姿势。

[ðeɪ] [raʊzd] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][get][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['redi] ,

They	roused	them	up	,	and	bade	them	get	the	horses	ready	,
他们	唤醒	他们	向上	,	和	巴德	他们	得到	这	马匹	准备好	,

他们叫醒了众人，命令他们准备好马匹。

[æz; əz][æt; ət]['sʌnraɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs]['sɪŋg(ə)l]

as	at	sunrise	they	were	to	engage	in	a	bloody	and	arduous	single
作为	在	日出	他们	是	到	从事	在	一个	血腥	和	艰巨	单身的

['kɑːmbæt] ;

combat	;
战斗	;

日出时分，他们将进行一场血腥而艰苦的单挑；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['θʌndərstrʌk] ,

at	which	intelligence	Sancho	was	aghast	and	thunderstruck	,
在	哪个	智力	桑乔	曾是	惊愕	和	雷击	,

桑乔听到这个消息后，惊愕不已，震惊不已。

['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [di:dz] [hi:; hi]

trembling	for	the	safety	of	his	master	because	of	the	mighty	deeds	he
发抖	为了	这	安全	的	他的	掌握	因为	的	这	强大的	契约	他

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ə'skraɪb][tu:; tə][hɪz; ɪz] ;

had	heard	the	squire	of	the	Grove	ascribe	to	his	;
有	听到	这	乡绅	的	这	树林	归咎于	到	他的	;

他听林中侍从讲述了主人的英勇事迹，不禁为主人的安危担忧不已。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] [tu:] [skwaɪəz] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ;

but	without	a	word	the	two	squires	went	in	quest	of	their	cattle	;
但	没有	一个	单词	这	二	乡绅	去	在	寻求	的	他们的	牛	;

但两个乡绅一言不发，去找他们的牛了；

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θri:] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [smelt] [wʌn] [ə'nʌðər] [aʊt] ,

for	by	this	time	the	three	horses	and	the	ass	had	smelt	one	another	out	,
为了	经过	这	时间	这	三	马匹	和	这	屁股	有	冶炼	一	其他	出去	,

这时，三匹马和一头驴已经互相闻到了对方的气味。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:l] [tə'geðər] .

and	were	all	together	.
和	是	全部	一起	.

他们当时都在一起。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [sed] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

On	the	way	,	he	of	the	Grove	said	to	Sancho	,	"	You	must	know	,
在	这	方式	,	他	的	这	树林	说	到	桑乔	,	"	你	必须	知道	,

途中，格罗夫的那位对桑丘说："你必须知道，

['brʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] [ʌv; əv][ˌændə'lu:zjə] ,

brother	,	that	it	is	the	custom	with	the	fighting	men	of	Andalusia	,
兄弟	,	那	它	是	这	风俗	和	这	斗争	男人	的	安达卢西亚	,

兄弟，这是安达卢西亚战士们的习俗。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gɔdˌfɑ:ðəz] [ɪn] ['eni] ['kwɑ:rəl] ,

when	they	are	godfathers	in	any	quarrel	,
什么时候	他们	是	教父们	在	任何	争吵	,

当他们成为任何争端的教父时，

[nɑ:t][tu:; tə][stænd]['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] [waɪl] [ðer; ðər] ['gɑ:dsʌn] [faɪt] ;

not	to	stand	idle	with	folded	arms	while	their	godsons	fight	;
不是	到	站立	闲置的	和	折叠	武器	尽管	他们的	教子	斗争	;

不会袖手旁观，任由自己的教子们战斗；

[aɪ] [seɪ] [soʊ][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [waɪl] ['aʊər; ɑ:r]['mæstərz][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] , [wi:; wi] ,

I	say	so	to	remind	you	that	while	our	masters	are	fighting	,	we	,
我	说	所以	到	提醒	你	那	尽管	我们的	大师	是	斗争	,	我们	,

我这么说是为了提醒你们，当我们的主子们在战斗时，我们，

[tu:] , [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [nɑ:k] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] ['ʃɪvəz] . "

too	,	have	to	fight	,	and	knock	one	another	to	shivers	.	"
也	,	有	到	斗争	,	和	敲	一	其他	到	颤抖	.	"

他们也必须战斗，互相打得瑟瑟发抖。

" [ðæt] ['kʌstəm] , [sɜ:r]['skwaɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	That	custom	,	sir	squire	,	"	replied	Sancho	,
"	那	风俗	,	先生	乡绅	,	"	回复	桑乔	,

"那是习俗，乡绅先生，"桑丘回答道。

" [meɪ] [hoʊld] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['buliz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ,
" may hold good among those bullies and fighting men you talk of ,
" 可能 抓住 好的 之中 那些 欺凌者 和 斗争 男人 你 讲话 的 ,

"这或许适用于你所说的那些恃强凌弱、好斗的人。"

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ; [æt; ət] [liːst] ,
but certainly not among the squires of knights - errant ; at least ,
但 当然 不是 之中 这 乡绅 的 骑士 - 错误的 ; 在 至少 ,

但肯定不在游侠骑士的侍从之列；至少，

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['mæstər] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ,
I have never heard my master speak of any custom of the sort ,
我 有 绝不 听到 我的 掌握 说话 的 任何 风俗 的 这 种类 ,

我从未听我的主人提起过类似的习俗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [baɪ] [hɑːrt] ;
and he knows all the laws of knight - errantry by heart ;
和 他 知道 全部 这 法律 的 骑士 - 误入歧途 经过 心 ;

他熟知骑士游侠的所有法则；

[bʌt; bət] [g'rɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] [ðæt] [skwaɪəz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [faɪt]
but granting it true that there is an express law that squires are to fight
但 授予 它 真的 那 那里 是 一个 表达 法律 那 乡绅 是 到 斗争
[waɪl] [ðer; ðər] ['mæstərz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ,
while their masters are fighting ,
尽管 他们的 大师 是 斗争 ,

但即便假设确实有一条明文规定侍从必须在主人作战时也参战，

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't mean to obey it ,
我 不 意思是 到 服从 它 ,

我并不打算遵守它。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] ['piːsfəli] ['maɪndɪd] [skwaɪəz] [laɪk] [maɪ'self]
but to pay the penalty that may be laid on peacefully minded squires like myself
但 到 支付 这 惩罚 那 可能 是 铺设 在 和平地 有思想 乡绅 喜欢 我
;
;
;

但要付出代价，因为像我这样爱好和平的乡绅可能会受到惩罚；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [wæks] ,
for I am sure it cannot be more than two pounds of wax ,
为了 我 是 当然 它 不能 是 更多的 比 二 磅 的 蜡 ,

因为我确信它不会超过两磅蜡。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [peɪ] [ðæt] ,
and I would rather pay that ,
和 我 会 相当 支付 那 ,

我宁愿支付那个费用。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɪnt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens]
for I know it will cost me less than the lint I shall be at the expense
为了 我 知道 它 将要 成本 我 较少的 比 这 皮棉 我 将 是 在 这 费用
[ʌv; əv] [tuː; tə] [mend] [maɪ] [hed] ,
of to mend my head ,
的 到 修补 我的 头 ,

因为我知道，这比我为了修补头发而花费的棉絮要少得多。

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [æz; əz] ['broʊkən] [ænd; ənd] [splɪt] [ɔːl'redi] ;
which I look upon as broken and split already ;
哪个 我 看 之上 作为 破碎的 和 分裂 已经 ;

在我看来，它已经破碎不堪；

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

there's	another	thing	that	makes	it	impossible	for	me	to	fight	,	that	I	have
有	其他	事物	那	制作	它	不可能的	为了	我	到	斗争	,	那	我	有

[noʊ] [sɔːrd] ,

no	sword	,
不	剑	,

还有一点让我无法战斗，那就是我没有剑。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['kærid] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] . "

for	I	never	carried	one	in	my	life	.	"
为了	我	绝不	携带	一	在	我的	生活	.	"

因为我这辈子从来没带过它。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ;

"	I	know	a	good	remedy	for	that	,	"	said	he	of	the	Grove	;
"	我	知道	一个	好的	补救	为了	那	,	"	说	他	的	这	树林	;

“我知道治疗这种病的好办法，”他指的是格罗夫；

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tuː] ['lɪnɪn][bægz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ,

"	I	have	here	two	linen	bags	of	the	same	size	;	you	shall	take	one	,
"	我	有	这里	二	亚麻布	包	的	这	相同的	尺寸	;	你	将	拿	一	,

“我这里有两个大小一样的亚麻布袋；你拿一个吧，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [æt; ət][bæg] [bloʊz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ɑːrmz] . "

and	I	the	other	,	and	we	will	fight	at	bag	blows	with	equal	arms	.	"
和	我	这	其他	,	和	我们	将要	斗争	在	包	打击	和	平等的	武器	.	"

还有我，我们将用同等的武器进行沙袋搏斗。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	If	that's	the	way	,	so	be	it	with	all	my	heart	,	"	said	Sancho	,
"	如果	那就是	这	方式	,	所以	是	它	和	全部	我的	心	,	"	说	桑乔	,

“如果这是唯一的办法，我心甘情愿地接受，”桑乔说道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'sted]

"	for	that	sort	of	battle	will	serve	to	knock	the	dust	out	of	us	instead
"	为了	那	种类	的	战斗	将要	服务	到	敲	这	灰尘	出去	的	我们	反而

[ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

of	hurting	us	.	"
的	受伤	我们	.	"

“因为那种战斗只会让我们灰飞烟灭，而不会伤害我们。”

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bægz] ,

"	That	will	not	do	,	"	said	the	other	,	"	for	we	must	put	into	the	bags	,
"	那	将要	不是	做	,	"	说	这	其他	,	"	为了	我们	必须	放	进入	这	包	,

“那样不行，”另一个人说，“因为我们必须把东西放进袋子里，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][naɪs] [smuːð]

to	keep	the	wind	from	blowing	them	away	,	half	a	dozen	nice	smooth
到	保持	这	风	从	吹	他们	离开	,	一半	一个	打	好的	光滑的

['peblz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

为了防止它们被风吹走，放了六颗光滑漂亮的鹅卵石。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪt] ;

all	of	the	same	weight	;
全部	的	这	相同的	重量	;

重量相同；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [beɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ]
and **in** **this** **way** **we** **shall** **be** **able** **to** **baste** **one** **another** **without** **doing**
和 在 这 方式 我们 将 是 有能力的 到 绷 一 其他 没有 正在做
[ɑːr'selvz] ['eni][hɑːrm][ɔːr] ['mɪstʃɪf] . "
ourselves **any** **harm** **or** **mischief** **.** **"**
我们自己 任何 伤害 或者 恶作剧 . "

这样我们就能互相帮助，而不会对自己造成任何伤害或麻烦。

" ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [siː] [wʌt] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] ['seɪbl] ,
" **Body** **of** **my** **father** **!** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **see** **what** **marten** **and** **sable** **,**
" 身体 的 我的 父亲 ! " 说 桑乔 , " 看 什么 貂 和 黑貂 ,

"我父亲的遗体！"桑丘说，"看看那貂和紫貂，

[ænd; ənd][pædz][ʌv; əv]['kɑːrdɪd]['kɑːt(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bægz] ,
and **pads** **of** **carded** **cotton** **he** **is** **putting** **into** **the** **bags** **,**
和 垫子 的 卡片 棉布 他 是 推杆 进入 这 包 ,

他把梳理过的棉垫放进袋子里，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][boʊnz] ['biːtn] [tuː; tə]['dʒeli] !
that **our** **heads** **may** **not** **be** **broken** **and** **our** **bones** **beaten** **to** **jelly** **!**
那 我们的 头部 可能 不是 是 破碎的 和 我们的 骨头 被打败 到 果冻 !

免得我们头破血流，骨头碎成肉泥！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔːs] [sɪlk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
But **even** **if** **they** **are** **filled** **with** **toss** **silk** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
但 甚至 如果 他们 是 已填 和 折腾 丝绸 , 我 能 告诉 你 ,

但即使里面装的是废丝绸，我也可以告诉你，

[se'njɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ; [let]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [faɪt] , [ðæts] [ðer; ðər] ['lʊkaʊt] ,
senor **,** **I** **am** **not** **going** **to** **fight** **;** **let** **our** **masters** **fight** **,** **that's** **their** **lookout** **,**
传感器 , 我 是 不是 去 到 斗争 ; 让 我们的 大师 斗争 , 那就是 他们的 瞭望台 ,

先生，我不打算战斗；让我们的主人去战斗吧，那是他们的职责。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][drɪŋk][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [fɔːr; fər][taɪm] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [iːz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]
and **let** **us** **drink** **and** **live** **;** **for** **time** **will** **take** **care** **to** **ease** **us** **of**
和 让 我们 喝 和 居住 ; 为了 时间 将要 拿 关心 到 舒适 我们 的
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
our **lives** **,**
我们的 生活 ,

让我们尽情畅饮，尽情生活；因为时间会抚平我们生活的伤痛。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['fɪlɪps] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr]
without **our** **going** **to** **look** **for** **fillips** **so** **that** **they** **may** **be** **finished** **off** **before**
没有 我们的 去 到 看 为了 菲力 所以 那 他们 可能 是 完成的 离开 前
[ðer; ðər]['prɑːpər][taɪm] [kʌmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːp][frʌm; frəm] ['raɪpnəs] . "
their **proper** **time** **comes** **and** **they** **drop** **from** **ripeness** **.** **"**
他们的 恰当的 时间 来 和 他们 降低 从 成熟度 . "

我们不会去寻找那些可能在成熟前就被吃光的果实，以免它们因未成熟而掉落。

" [stɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] ,
" **Still** **,** **"** **returned** **he** **of** **the** **Grove** **,** **"** **we** **must** **fight** **,**
" 仍然 , " 返回 他 的 这 树林 , " 我们 必须 斗争 ,

"但是，"他从树林里回来说道，"我们必须战斗。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] . "
if **it** **be** **only** **for** **half** **an** **hour** **.** **"**
如果 它 是 仅有的 为了 一半 一个 小时 . "

哪怕只有半个小时也好。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" **By** **no** **means** **,** **"** **said** **Sancho** **;**
" 经过 不 方法 , " 说 桑乔 ;

"绝不可能，"桑乔说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɔːr][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['eni]
" I am not going to be so discourteous or so ungrateful as to have any
" 我 是 不是 去 到 是 所以 无礼 或者 所以 忘恩负义 作为 到 有 任何
['kwɑːrəl] ,
quarrel ,
争吵 ,

“我不会如此无礼或忘恩负义，以至于与人发生争执。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][smɔːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ;
be it ever so small , with one I have eaten and drunk with ;
是 它 曾经 所以 小的 , 和 一 我 有 吃 和 醉 和 ;

哪怕再小，只要和我一起吃喝过的人一起吃喝过；

[bɪ'saɪdz] , [huː] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər]
besides , who the devil could bring himself to fight in cold blood , without anger
除了 , WHO 这 魔鬼 可以 带来 他自己 到 斗争 在 寒冷的 血 , 没有 愤怒
[ɔːr][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ? "
or provocation ? "
或者 挑衅 ? "

此外，谁又能心甘情愿地在没有愤怒或挑衅的情况下冷血地去战斗呢?

" [aɪ][kæn; kən] ['remədi] [ðæt] [ɪn'taɪərli] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊv] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
" I can remedy that entirely , " said he of the Grove , " and in this way :
" 我 能 补救 那 完全 , " 说 他 的 这 树林 , " 和 在 这 方式 :

“我可以彻底解决这个问题，”他谈到格罗夫时说，“方法是这样的：

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ,
before we begin the battle , I will come up to your worship fair and softly ,
前 我们 开始 这 战斗 , 我 将要 来 向上 到 你的 崇拜 公平的 和 轻轻 ,

在战斗开始之前，我将以温和友善的态度觐见您。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bʌfits] ,
and give you three or four buffets ,
和 给 你 三 或者 四 自助餐 ,

并提供三到四次自助餐，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [raʊz] [jʊr; jər]['æŋgər] ,
with which I shall stretch you at my feet and rouse your anger ,
和 哪个 我 将 拉紧 你 在 我的 脚 和 唤醒 你的 愤怒 ,

我将用它将你踩在脚下，激起你的愤怒。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] . "
though it were sleeping sounder than a dormouse . "
尽管 它 是 睡眠 探鱼器 比 一个 睡鼠 . "

虽然它睡得比睡鼠还香。

" [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [plæn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd]
" To match that plan , " said Sancho , " I have another that is not a whit behind
" 到 匹配 那 计划 , " 说 桑乔 , " 我 有 其他 那 是 不是 一个 白色 在后面
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

桑乔说：“为了配合这个计划，我还有另一个计划，这个计划与它毫不相干；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,
I will take a cudgel ,
我 将要 拿 一个 棍棒 ,

我将拿起棍棒，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [kʌmz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈweɪkən][maɪ][ˈæŋgər][aɪ] [wɪl] [send] [jɔːrz]

and	before	your	worship	comes	near	enough	to	waken	my	anger	I	will	send	yours
和	前	你的	崇拜	来	靠近	足够的	到	唤醒	我的	愤怒	我	将要	发送	你的

[soʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [hwæks] ,

so	sound	to	sleep	with	whacks	,
所以	声音	到	睡觉	和	猛击	,

在你虔诚的膜拜触怒我之前，我会用重击让你安然入睡。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt]['weɪkən] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

that	it	won't	waken	unless	it	be	in	the	other	world	,
那	它	惯于	唤醒	除非	它	是	在	这	其他	世界	,

除非身处另一个世界，否则它不会醒来。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let][maɪ] [feɪs] [biː; bi]['hændəld][baɪ]

where	it	is	known	that	I	am	not	a	man	to	let	my	face	be	handled	by
在哪里	它	是	已知	那	我	是	不是	一个	男人	到	让	我的	脸	是	处理	经过

['eniwʌn] ;

anyone	;
任何人	;

众所周知，我不是那种会让任何人碰我脸的人；

[let] [iːtʃ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æroʊ] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʊrɝ] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let]

let	each	look	out	for	the	arrow	—	though	the	surer	way	would	be	to	let
让	每个	看	出去	为了	这	箭	—	尽管	这	确定	方式	会	是	到	让

['ɛvriːˌwənz] ['æŋgər] [sliːp] ,

everyone's	anger	sleep	,
每个人的	愤怒	睡觉	,

让每个人都提防那支箭——不过更稳妥的办法是让大家的怒气都沉睡下去。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ,

for	nobody	knows	the	heart	of	anyone	,
为了	无人	知道	这	心	的	任何人	,

因为没有人真正了解别人的内心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [wʊl] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ʃɔːrn] ;

and	a	man	may	come	for	wool	and	go	back	shorn	;
和	一个	男人	可能	来	为了	羊毛	和	去	后退	剪	;

一个人来取羊毛，回来时却发现自己已经剃了毛。

[gɑːd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [tuː; tə] ['kwɔrəlz] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [kæt]

God	gave	his	blessing	to	peace	and	his	curse	to	quarrels	;	if	a	hunted	cat
上帝	给予	他的	祝福	到	和平	和	他的	诅咒	到	争吵	;	如果	一个	猎杀	猫

,

,

,

上帝赐福和平，诅咒争吵；如果一只猫被猎杀，

[səˈraʊndɪd] [ænd; ənd][hɑːrd] [prest] , [tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪən] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em]

surrounded	and	hard	pressed	,	turns	into	a	lion	,	God	knows	what	I	,	who	am
包围	和	难的	按下	,	转弯	进入	一个	狮子	,	上帝	知道	什么	我	,	WHO	是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

被包围、被逼到绝境，竟化身为狮子，天知道我，一个凡人，会变成什么样。

[meɪ] [tɜːrn]['ɪntuː] ; [ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [sɜːr]['skwaɪər] ,

may	turn	into	;	and	so	from	this	time	forth	I	warn	you	,	sir	squire	,
可能	转动	进入	;	和	所以	从	这	时间	前进	我	警告	你	,	先生	乡绅	,

可能会变成；因此，从现在起我警告你，乡绅先生，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrm][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] [wɪl] [biː; bi][pʊt]
that all the harm and mischief that may come of our quarrel will be put
那 全部 这 伤害 和 恶作剧 那 可能 来 的 我们的 争吵 将要 是 放
[daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . "
down to your account . "
向下 到 你的 帐户 . "

"我们争吵可能带来的一切伤害和损失，都将由你来承担。"

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ;
" Very good , " said he of the Grove ;
" 非常 好的 , " 说 他 的 这 树林 ;

"非常好，"他评价格罗夫时说道；

" [gɑːd] [wɪl] [send] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" God will send the dawn and we shall be all right .
" 上帝 将要 发送 这 黎明 和 我们 将 是 全部 正确的 .

"上帝会带来黎明，我们都会好起来的。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [geɪ] - ['pluːmidʒd] [bɜːrdz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɔːrbl] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
" And now gay - plumaged birds of all sorts began to warble in the trees ,
" 和 现在 同性恋 - 羽毛 鸟类 的 全部 排序 开始 到 颤声 在 这 树木 ,

"这时，各种羽毛艳丽的鸟儿开始在树上鸣唱起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['verid] [ænd; ənd] ['glædsəm] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd]
and with their varied and gladsome notes seemed to welcome and
和 和 他们的 多种多样 和 高兴 笔记 似乎 到 欢迎 和
[sə'luːt] [ðə; ði] [freʃ] [mɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
salute the fresh morn that was beginning to show the beauty of her
礼炮 这 新鲜的 早晨 那 曾是 开始 到 展示 这 美丽 的 她
['kaʊntənəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
countenance at the gates and balconies of the east ,
面容 在 这 大门 和 阳台 的 这 东方 ,

它们用各种欢快的音符，似乎在欢迎和赞美那清新的清晨，它正开始在东方的城门和阳台上展现出它美丽的容颜。

['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [pɜːrlz] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['dʌlsɪt] ['mɔɪstʃər]
shaking from her locks a profusion of liquid pearls ; in which dulcet moisture
摇晃 从 她 锁 一个 丰富 的 液体 珍珠 ; 在 哪个 甜美 水分
[beɪðd] ,
bathed ,
洗澡 ,

她秀发间抖落出无数晶莹剔透的珠光水珠；其中浸润着甜美的水分，

[ðə; ði][plænts] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [spreɪ] , [ðə; ði]
the plants , too , seemed to shed and shower down a pearly spray , the
这 植物 , 也 , 似乎 到 棚 和 淋浴 向下 一个 珍珠般的 喷 , 这
['wiləuz] [dɪ'stɪld] [swiːt] ['mænə] ,
willows distilled sweet manna ,
柳树 蒸馏 甜的 吗哪 ,

植物们似乎也落下珍珠般的花瓣，如雨般洒落下来，柳树仿佛蒸馏出了甜美的甘露。

[ðə; ði] ['fauntinz] [læft] , [ðə; ði] [brʊks] ['bæbəld] , [ðə; ði] [wʊdz] [ri'dʒɔist] ,
the fountains laughed , the brooks babbled , the woods rejoiced ,
这 喷泉 笑了 , 这 布鲁克斯 胡言乱语 , 这 树林 欣喜若狂 ,

喷泉欢笑，溪流潺潺，树林欢欣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['glɔːri][æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
and the meadows arrayed themselves in all their glory at her coming .
和 这 草地 排列 他们自己 在 全部 他们的 荣耀 在 她 未来 .

她到来时，草地都展现出最绚丽的姿态。

[bʌt; bət]['hɑ:rdli][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]

But	hardly	had	the	light	of	day	made	it	possible	to	see	and
但	几乎	有	这	光	的	天	制成	它	可能的	到	看	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θɪŋz] ,

distinguish	things	,
区分	事物	,

但天刚亮，人们才刚刚能够看清和分辨事物。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ]['pænzə][wʌz; wəz]

when	the	first	object	that	presented	itself	to	the	eyes	of	Sancho	Panza	was
什么时候	这	第一的	目的	那	呈现	本身	到	这	眼睛	的	桑乔	潘扎	曾是

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvz] [noʊz] ,

the	squire	of	the	Grove's	nose	,
这	乡绅	的	这	格罗夫的	鼻子	,

当桑丘·潘萨第一眼看到的是树林侍从的鼻子时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] .

which	was	so	big	that	it	almost	overshadowed	his	whole	body	.
哪个	曾是	所以	大的	那	它	几乎	黯然失色	他的	所有的	身体	.

它如此巨大，几乎遮蔽了他的整个身体。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['steɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] , [hʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

It	is	,	in	fact	,	stated	,	that	it	was	of	enormous	size	,	hooked	in	the	middle	,
它	是	,	在	事实	,	声明	,	那	它	曾是	的	巨大的	尺寸	,	钩子	在	这	中间	,

事实上，据称它体型巨大，中间呈钩状。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlberi] ['kʌlər] [laɪk][æn; ən] [eg] - [plænt] ;

covered	with	warts	,	and	of	a	mulberry	colour	like	an	egg	-	plant	;
涵盖	和	疣	,	和	的	一个	桑	颜色	喜欢	一个	蛋	-	植物	;

全身长满疣子，呈桑葚色，像茄子一样；

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [daʊn] [tu:] ['fɪŋgərz] - [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz] , [ðə; ði]

it	hung	down	two	fingers	'	length	below	his	mouth	,	and	the	size	,	the
它	悬挂	向下	二	手指	-	长度	以下	他的	嘴	,	和	这	尺寸	,	这

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

它垂到他嘴唇下方两指长的地方，它的大小、颜色，

[ðə; ði] [wɔ:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['hɪdiəs] , [ðæt] ['sɑ:nkoʊ] ,

the	warts	,	and	the	bend	of	it	,	made	his	face	so	hideous	,	that	Sancho	,
这	疣	,	和	这	弯曲	的	它	,	制成	他的	脸	所以	可怕	,	那	桑乔	,

脸上的疣子和歪斜的脸使他的脸看起来如此丑陋，以至于桑丘.....

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]

as	he	looked	at	him	,	began	to	tremble	hand	and	foot	like	a	child	in
作为	他	看起来	在	他	,	开始	到	颤抖	手	和	脚	喜欢	一个	孩子	在

[kən'vʌlʃəŋ] ,

convulsions	,
抽搐	,

他看着他，手脚开始像抽搐的孩子一样颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][let] [hɪm'self][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [tu:] ['hʌndrəd] ['bʌfits] ,

and	he	vowed	in	his	heart	to	let	himself	be	given	two	hundred	buffets	,
和	他	发誓	在	他的	心	到	让	他自己	是	给定	二	百	自助餐	,

他暗自发誓，要接受两百顿自助餐。

['su:nər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [prə'vəukt] [tu:; tə] [faɪt] [ðæt] ['mɑ:nstər] .

sooner	than	be	provoked	to	fight	that	monster	.
很快	比	是	挑衅	到	斗争	那	怪物	.

宁愿主动出击，也不愿被激怒去与那个怪物战斗。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

Don	Quixote	examined	his	adversary	,	and	found	that	he	already	had	his
大学教师	堂吉诃德	检查	他的	对手	,	和	成立	那	他	已经	有	他的

['helmɪt] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['vaɪzər] ['loʊɝd] ,

helmet	on	and	visor	lowered	,
头盔	在	和	遮阳板	降低	,

堂吉诃德打量着他的对手，发现他已经戴上了头盔，面罩也放下来了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [haʊ'evər] ,

so	that	he	could	not	see	his	face	;	he	observed	,	however	,
所以	那	他	可以	不是	看	他的	脸	;	他	观察到	,	然而	,

所以他看不见他的脸；但他还是观察到了。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜ:rdɪli] [bɪlt] [mæn] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['veri] [tɔ:l] [ɪn] ['stætʃər] .

that	he	was	a	sturdily	built	man	,	but	not	very	tall	in	stature	.
那	他	曾是	一个	坚固地	建造	男人	,	但	不是	非常	高的	在	身材	.

他体格健壮，但个子不高。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rkoʊt] [ɔ:r] ['kæsək] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

Over	his	armour	he	wore	a	surcoat	or	cassock	of	what	seemed	to	be	the
超过	他的	盔甲	他	穿着	一个	罩衫	或者	衲	的	什么	似乎	到	是	这

['faɪnɪst] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [goʊld] ,

finest	cloth	of	gold	,
最好的	布	的	金子	,

他的盔甲外面罩着一件似乎是用最上等的金布制成的罩袍或长袍。

[ɔ:l] ['bɪspæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['mɪrɝz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mu:nz] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən]

all	bespangled	with	glittering	mirrors	like	little	moons	,	which	gave	him	an
全部	闪闪发光的	和	闪闪发光	镜子	喜欢	小的	月亮	,	哪个	给予	他	一个

[ɪk'stri:mli] ['gælənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] ;

extremely	gallant	and	splendid	appearance	;
极其	英勇	和	灿烂	外貌	;

他全身都缀满了闪闪发光的镜子，像一轮轮小月亮，这使他看起来非常英俊潇洒、光彩夺目；

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [plu:mz] , [gri:n] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

above	his	helmet	fluttered	a	great	quantity	of	plumes	,	green	,	yellow	,	and
多于	他的	头盔	飘动	一个	伟大的	数量	的	羽流	,	绿色的	,	黄色的	,	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他的头盔上方飘扬着大量绿色、黄色和白色的羽毛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

and	his	lance	,	which	was	leaning	against	a	tree	,	was	very	long	and
和	他的	槊	,	哪个	曾是	倾斜	反对	一个	树	,	曾是	非常	长的	和

[staʊt] ,

stout	,
肥硕	,

他的长矛靠在树上，又长又粗。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sti:l] [pɔɪnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑ:m] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

and	had	a	steel	point	more	than	a	palm	in	length	.
和	有	一个	钢	观点	更多的	比	一个	棕榈	在	长度	.

它的钢尖比手掌还长。

[dɑ:n] ['kwiksət] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

Don	Quixote	observed	all	,	and	took	note	of	all	,
大学教师	堂吉诃德	观察到	全部	,	和	采取	笔记	的	全部	,

堂吉诃德观察并记录了一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [naɪt]
and **from** **what** **he** **saw** **and** **observed** **he** **concluded** **that** **the** **said** **knight**
和 从 什么 他 锯 和 观察到 他 结束 那 这 说 骑士
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ,
must **be** **a** **man** **of** **great** **strength** **,**
必须 是 一个 男人 的 伟大的 力量 ,

根据他所见所闻，他断定这位骑士必定是一位力大无穷的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [fɪr] , [laɪk][ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] ;
but **he** **did** **not** **for** **all** **that** **give** **way** **to** **fear** **,** **like** **Sancho** **Panza** **;**
但 他 做过 不是 为了 全部 那 给 方式 到 害怕 , 喜欢 桑乔 潘扎 ;

但他并没有像桑丘·潘萨那样屈服于恐惧；

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpoʊzd][ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] [er] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
on **the** **contrary** **,** **with** **a** **composed** **and** **dauntless** **air** **,** **he** **said** **to** **the**
在 这 相反 , 和 一个 由 和 无畏 空气 , 他 说 到 这
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɚz] ,
Knight **of** **the** **Mirrors** **,**
骑士 的 这 镜子 ,

相反，他神态镇定、无所畏惧地对镜中骑士说道：

" [ɪf] , [sɜːr] [naɪt] , [jʊr; jər] [greɪt] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [faɪt] [hæz; həz][nɑːt] [ˈbænɪʃt] [jʊr; jər] [ˈkɜːrtəsi] ,
" **If** **,** **sir** **knight** **,** **your** **great** **eagerness** **to** **fight** **has** **not** **banished** **your** **courtesy** **,**
" 如果 , 先生 骑士 , 你的 伟大的 渴望 到 斗争 有 不是 被放逐 你的 礼貌 ,

“骑士大人，如果您强烈的战斗欲望尚未使您丧失礼貌，

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][ˈvaɪzər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
by **it** **I** **would** **entreat** **you** **to** **raise** **your** **visor** **a** **little** **,**
经过 它 我 会 恳求 你 到 增加 你的 遮阳板 一个 小的 ,

我恳请您稍微抬起遮阳板。

[ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][aɪ][meɪ] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ˌkɔrisˈpɔndz] [wɪð; wɪθ]
in **order** **that** **I** **may** **see** **if** **the** **comeliness** **of** **your** **countenance** **corresponds** **with**
在 命令 那 我 可能 看 如果 这 美丽 的 你的 面容 对应 和
[ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈkwɪpmənt] . "
that **of** **your** **equipment** **.** **"**
那 的 你的 设备 . "

以便我能看看你的容貌是否与你的装备相符。

" [ˈweðər] [juː; jʊ] [kʌm] [vɪkˈtɔːriəs] [ɔːr] [ˈvæŋkwɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [emˈpraɪz] , [sɜːr] [naɪt] ,
" **Whether** **you** **come** **victorious** **or** **vanquished** **out** **of** **this** **emprise** **,** **sir** **knight** **,**
" 无论 你 来 胜利者 或者 战败者 出去 的 这 企业 , 先生 骑士 ,

“无论你从这场战役中凯旋而归还是惨遭失败，骑士大人，

" [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɚz] ,
" **replied** **he** **of** **the** **Mirrors** **,**
" 回复 他 的 这 镜子 ,

“他回答说，‘镜子’

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [taɪm][ænd; ənd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ;
" **you** **will** **have** **more** **than** **enough** **time** **and** **leisure** **to** **see** **me** **;**
" 你 将要 有 更多的 比 足够的 时间 和 闲暇 到 看 我 ;

“你将有充足的时间和空闲时间来见我；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪˈkwest] ,
and **if** **now** **I** **do** **not** **comply** **with** **your** **request** **,**
和 如果 现在 我 做 不是 遵守 和 你的 要求 ,

如果我现在不满足你的要求，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]
it is because it seems to me I should do a serious wrong to the fair
它 是 因为 它 似乎 到 我 我 应该 做 一个 严肃的 错误的 到 这 公平的
- [diː][væn'deɪliə][ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [waɪl] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ]['vaɪzər] [bɪ'fɔːr]
Casildea de Vandalia in wasting time while I stopped to raise my visor before
- 德 范达利亚 在 浪费 时间 尽管 我 停止 到 增加 我的 遮阳板 前
[kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [aɪ][meɪn'teɪn] . "
compelling you to confess what you are already aware I maintain . "
引人注目的 你 到 承认 什么 你 是 已经 意识到的 我 维持 . "

因为我觉得，如果我浪费时间停下来抬起遮阳板，就等于对美丽的卡西尔迪亚·德·凡达利亚犯下了严重的错误，而我还没来得及强迫你承认你已经知道我坚持的那些观点。

" [wel] [ðen] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Well then , " said Don Quixote ,
" 出色地 然后 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“那么，”唐吉诃德说道。

" [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [dɑːn]
" while we are mounting you can at least tell me if I am that Don
" 尽管 我们 是 安装 你 能 在 至少 告诉 我 如果 我 是 那 大学教师
['kwiksət] [huːm] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['væŋkwɪʃt] . "
Quixote whom you said you vanquished . "
堂吉诃德 谁 你 说 你 战败者 . "

“在我们登船的时候，你至少可以告诉我，我是不是你所说的被你打败的那个堂吉诃德。”

" [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] ['ænsər] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] ,
" To that we answer you , " said he of the Mirrors ,
" 到 那 我们 回答 你 , " 说 他 的 这 镜子 ,

“对此，我们予以答复，”他指着镜子说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][laɪk][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [aɪ] ['væŋkwɪʃt] [æz; əz][wʌn] [eg] [ɪz][laɪk] [ə'nʌðər] ,
" that you are as like the very knight I vanquished as one egg is like another ,
" 那 你 是 作为 喜欢 这 非常 骑士 我 战败者 作为 一 蛋 是 喜欢 其他 ,

“你就像我击败的那位骑士一样，就像鸡蛋之间一样相似。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [inˈtʃɑːntə, en-] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] ,
but as you say enchanters persecute you ,
但 作为 你 说 魔法师 迫害 你 ,

但正如你所说，巫师会迫害你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sed] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][nɑːt] . "
I will not venture to say positively whether you are the said person or not . "
我 将要 不是 风险投资 到 说 积极地 无论 你 是 这 说 人 或者 不是 . "

我无法断言你是否就是那个人。

" [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər][ə; eɪ]
" That , " said Don Quixote , " is enough to convince me that you are under a
" 那 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 是 足够的 到 说服 我 那 你 是 在下面 一个
[dɪ'sepʃ(ə)n] ;
deception ;
欺骗 ;

“这，”唐吉诃德说，“足以让我相信你受到了欺骗；

[haʊ'evər] , [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [let]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][biː; bi] [brɔːt] ,
however , entirely to relieve you of it , let our horses be brought ,
然而 , 完全 到 缓解 你 的 它 , 让 我们的 马匹 是 带来 ,

但是，为了彻底解除你的负担，让我们把马牵过来吧。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər]['vaɪzər] ,
and in less time than it would take you to raise your visor ,
和 在 较少的 时间 比 它 会 拿 你 到 增加 你的 遮阳板 ,

而且所需时间比你抬起遮阳板的时间还要短。

[ɪf] [gɑːd] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][stænd][ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ,

if	God	,	my	lady	,	and	my	arm	stand	me	in	good	stead	,	I	shall	see	your	face	,
如果	上帝	,	我的	女士	,	和	我的	手臂	站立	我	在	好的	坚定	,	我	将	看	你的	脸	,

如果上帝、我的夫人和我的臂膀能助我一臂之力，我便能见到你的容颜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [dɑːn] ['kwiksət] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]

and	you	shall	see	that	I	am	not	the	vanquished	Don	Quixote	you	take	me
和	你	将	看	那	我	是	不是	这	战败者	大学教师	堂吉诃德	你	拿	我

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

你会发现，我并不是你认为的那个战败的堂吉诃德。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] ,

"	With	this	,	cutting	short	the	colloquy	,	they	mounted	,
"	和	这	,	切割	短的	这	对话	,	他们	安装	,

说完，他们便结束了交谈，上了车。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [wiːld] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [raʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns]

and	Don	Quixote	wheeled	Rocinante	round	in	order	to	take	a	proper	distance
和	大学教师	堂吉诃德	带轮子的	罗西南特	圆形的	在	命令	到	拿	一个	恰当的	距离

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

to	charge	back	upon	his	adversary	,
到	收费	后退	之上	他的	对手	,

于是唐吉诃德调转罗西南特号，以便拉开合适的距离，再次向他的对手发起冲锋。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

and	he	of	the	Mirrors	did	the	same	;
和	他	的	这	镜子	做过	这	相同的	;

镜子神也做了同样的事;

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ə'weɪ] ['twenti] ['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self]

but	Don	Quixote	had	not	moved	away	twenty	paces	when	he	heard	himself
但	大学教师	堂吉诃德	有	不是	已搬	离开	二十	步幅	什么时候	他	听到	他自己

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

called	by	the	other	,
称为	经过	这	其他	,

但唐吉诃德还没走开二十步，就听到有人在叫他。

[ænd; ənd] , [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hæf] - [wei] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

and	,	each	returning	half	-	way	,	he	of	the	Mirrors	said	to	him	,	"
和	,	每个	返回	一半	-	方式	,	他	的	这	镜子	说	到	他	,	"

[rɪ'membər] , [sɜːr] [naɪt] ,

Remember	,	sir	knight	,
记住	,	先生	骑士	,

于是，两人各返回半路，镜子中的那位对他说："记住，骑士先生，

[ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːmbæt][ɑːr; ər] , [ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

that	the	terms	of	our	combat	are	,	that	the	vanquished	,	as	I	said	before	,
那	这	条款	的	我们的	战斗	是	,	那	这	战败者	,	作为	我	说	前	,

我们战斗的规则是，正如我之前所说，战败方

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɝz] [dɪ'spoʊz(ə)l] . "

shall	be	at	the	victor's	disposal	.	"
将	是	在	这	胜利者的	处理	.	"

应由胜利者支配。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	I	am	aware	of	it	already	,	"	said	Don	Quixote	;
"	我	是	意识到的	的	它	已经	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"我已经知道了，"堂吉诃德说;

" [prə'vaɪdɪd] [wʌt] [ɪz] [kə'mɑ:ndid] [ænd; ənd][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [bi:; bi] [θɪŋz] [ðæt]
" provided what is commanded and imposed upon the vanquished be things that
" 假如 什么 是 命令 和 强加 之上 这 战败者 是 事物 那
[du:][nɑ:t] [trænz'gres] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] . "
do not transgress the limits of chivalry . "
做 不是 越界 这 限制 的 骑士精神 . "

"但前提是，强加于战败者的命令和要求不能违背骑士精神的底线。"

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] .
" That is understood , " replied he of the Mirrors .
" 那 是 理解 , " 回复 他 的 这 镜子 .

"明白了，"他回答说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə] [dɑ:n]
At this moment the extraordinary nose of the squire presented itself to Don
在 这 片刻 这 非凡的 鼻子 的 这 乡绅 呈现 本身 到 大学教师
[kɪ'hoʊtiz] [vju:] ,
Quixote's view ,
堂吉诃德的 看法 ,

这时，唐吉诃德的目光落在了乡绅那奇特的鼻子上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən]['sɑ:nkoʊ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;
and he was no less amazed than Sancho at the sight ;
和 他 曾是 不 较少的 惊叹 比 桑乔 在 这 视线 ;

看到眼前的景象，他和桑乔一样感到惊讶；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:nstər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
insomuch that he set him down as a monster of some kind ,
就此而言 那 他 放 他 向下 作为 一个 怪物 的 一些 种类 ,

以至于他把这个人视为某种怪物。

[ɔ:r][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['spi:ʃi:z] [ɔ:r] [ʌn'ɜ:rθli] [bri:d] .
or a human being of some new species or unearthly breed .
或者 一个 人类 存在 的 一些 新的 物种 或者 超凡脱俗的 品种 .

或者某种新物种或非同寻常的人类。

['sɑ:nkoʊ] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
Sancho , seeing his master retiring to run his course ,
桑乔 , 看到 他的 掌握 退休 到 跑步 他的 课程 ,

桑乔看到他的师傅退休去完成他的人生旅程，

[dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊzi] [mæn] ,
did not like to be left alone with the nosy man ,
做过 不是 喜欢 到 是 左边 独自的 和 这 爱管闲事的人 男人 ,

不喜欢单独和那个爱管闲事的男人待在一起。

[fiərɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn][flæp][ʌv; əv] [ðæt] [noʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]
fearing that with one flap of that nose on his own the battle would be all
害怕 那 和 一 瓣膜 的 那 鼻子 在 他的 自己的 这 战斗 会 是 全部
['oʊvər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][left] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
over for him and he would be left stretched on the ground ,
超过 为了 他 和 他 会 是 左边 拉伸 在 这 地面 ,

他担心，只要自己鼻子轻轻一碰，战斗就结束了，他会倒在地上。

['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ; [soʊ][hi:; hi][ræn]['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
either by the blow or with fright ; so he ran after his master ,
任何一个 经过 这 吹 或者 和 惊吓 ; 所以 他 跑 后 他的 掌握 ,

他可能是被打伤了，也可能是被吓坏了；于是他追着主人跑去。

['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - ['stɪrəp] - ['leðər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

holding	on	to	Rocinante's	stirrup	-	leather	,	and	when	it	seemed	to	him
保持	在	到	-	镫	-	皮革	,	和	什么时候	它	似乎	到	他

[taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ə'baʊt] ,

time	to	turn	about	,
时间	到	转动	关于	,

他紧紧抓住罗西南特的马镫皮带，当他觉得该转身的时候，

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [seˈnjɔː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ,

he	said	,	"	I	implore	of	your	worship	,	senor	,	before	you	turn	to	charge	,
他	说	,	"	我	恳求	的	你的	崇拜	,	传感器	,	前	你	转动	到	收费	,

他说："我恳请阁下，在您转身控诉之前，

[tuː; tə][help][ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː] [ðɪs] [kɔːrk] [triː] ,

to	help	me	up	into	this	cork	tree	,
到	帮助	我	向上	进入	这	软木	树	,

帮我爬上这棵软木树，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['gælənt] [ɪn'kaʊntər] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz]

from	which	I	will	be	able	to	witness	the	gallant	encounter	your	worship	is
从	哪个	我	将要	是	有能力的	到	证人	这	英勇	遇到	你的	崇拜	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪt] ,

going	to	have	with	this	knight	,
去	到	有	和	这	骑士	,

届时我将能够亲眼目睹阁下与这位骑士之间那场英勇的较量。

[mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . "

more	to	my	taste	and	better	than	from	the	ground	.	"
更多的	到	我的	品尝	和	更好的	比	从	这	地面	.	"

更合我的口味，比地里种的好吃。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	It	seems	to	me	rather	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	它	似乎	到	我	相当	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"依我看，桑丘，"唐吉诃德说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [maʊnt] [ə; eɪ]['skæfoʊld][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bʊlz] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] . "

"	that	thou	wouldst	mount	a	scaffold	in	order	to	see	the	bulls	without	danger	.	"
"	那	你	会	山	一个	脚手架	在	命令	到	看	这	公牛	没有	危险	.	"

"你竟要登上绞刑架，才能安全地观看斗牛。"

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	To	tell	the	truth	,	"	returned	Sancho	,
"	到	告诉	这	真相	,	"	返回	桑乔	,

"说实话，"桑乔回答道。

" [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [noʊz][ʌv; əv] [ðæt] ['skwaɪər][hæz; həz] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] ,

"	the	monstrous	nose	of	that	squire	has	filled	me	with	fear	and	terror	,
"	这	滔天	鼻子	的	那	乡绅	有	已填	我	和	害怕	和	恐怖	,

"那个乡绅那可怕的鼻子让我感到恐惧和惊骇。"

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "

and	I	dare	not	stay	near	him	.	"
和	我	敢	不是	停留	靠近	他	.	"

我不敢靠近他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	It	is	,	"	said	Don	Quixote	,
"	它	是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"的确如此，"堂吉诃德说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [tuː] ;
" such a one that were I not what I am it would terrify me too ;
" 这样的 一个 一 那 是 我 不是 什么 我 是 它 会 恐惧 我 也 ;

“如果我不是现在的我，这样的事情也会让我感到恐惧；

[soʊ] , [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [ʌp] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] .
so , come , I will help thee up where thou wilt .
所以 , 来 , 我 将要 帮助 你 向上 在哪里 你 枯萎 .

来吧，我会扶你上去，你想上去哪里就上去哪里。

" [waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['sɑːnkoʊ][tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrk] [triː] [hiː; hi][ʌv; əv]
" While Don Quixote waited for Sancho to mount into the cork tree he of
" 尽管 大学教师 堂吉诃德 等待 为了 桑乔 到 山 进入 这 软木 树 他 的
[ðə; ði] ['mɪrɝz] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['rekwɪzɪt] ,
the Mirrors took as much ground as he considered requisite ,
这 镜子 采取 作为 很多 地面 作为 他 经过考虑的 必需品 ,

“当唐吉诃德等待桑丘爬上软木树时，镜子大师占据了他认为必要的阵地。”

[ænd; ənd] , [sə'poʊzɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
and , supposing Don Quixote to have done the same ,
和 , 假如 大学教师 堂吉诃德 到 有 完毕 这 相同的 ,

假设堂吉诃德也做了同样的事情，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ɔːr] ['ʌðər] ['sɪgnəl][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm] ,
without waiting for any sound of trumpet or other signal to direct them ,
没有 等待 为了 任何 声音 的 喇叭 或者 其他 信号 到 直接的 他们 ,

无需等待号角声或其他信号指挥，

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l][ɔːr] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]
he wheeled his horse , which was not more agile or better - looking than
他 带轮子的 他的 马 , 哪个 曾是 不是 更多的 敏捷 或者 更好的 - 寻找 比
[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
Rocinante ,
罗西南特 ,

他调转马头，这匹马既不如罗西南特敏捷，也不如它好看。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːp] [spiːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [trɑːt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
and at his top speed , which was an easy trot , he proceeded to
和 在 他的 顶部 速度 , 哪个 曾是 一个 简单的 小跑 , 他 继续 到
[tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ;
charge his enemy ;
收费 他的 敌人 ;

他以最快的速度——也就是轻松的小跑——向敌人发起冲锋；

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['sɑːnkoʊ][ʌp] , [hiː; hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd]
seeing him , however , engaged in putting Sancho up , he drew rein , and halted
看到 他 , 然而 , 已订婚的 在 推杆 桑乔 向上 , 他 画 缰绳 , 和 停止
[ɪn][mɪd] [kə'rɪr] ,
in mid career ,
在 中 职业 ,

然而，看到他一心想把桑乔捧上神坛，他便收敛了锋芒，职业生涯中期就此止步。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
for which his horse was very grateful , as he was already unable to
为了 哪个 他的 马 曾是 非常 感激的 , 作为 他 曾是 已经 无法 到
[goʊ] .
go .
去 .

他的马对此非常感激，因为他已经无法继续前行了。

[dɑːn] ['kwiksət] , ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] ,

Don	Quixote	,	fancying	that	his	foe	was	coming	down	upon	him	flying	,
大学教师	堂吉诃德	,	幻想	那	他的	敌人	曾是	未来	向下	之上	他	飞行	,

堂吉诃德幻想他的敌人正飞向他，

[droʊv] [hɪz; ɪz][spɜːrz] ['vɪgərəsli] ['ɪntuː] - [liːn] [flæŋks][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skʌd] [ə'lɔːŋ]

drove	his	spurs	vigorously	into	Rocinante's	lean	flanks	and	made	him	scud	along
驾驶	他的	马刺	大力	进入	-	倾斜	侧翼	和	制成	他	飞毛腿	沿着

[ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi]

in	such	style	that	the	history	tells	us	that	on	this	occasion	only	was	he
在	这样的	风格	那	这	历史	讲述	我们	那	在	这	场合	仅有的	曾是	他

[noʊn] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ,

known	to	make	something	like	running	,
已知	到	制作	某物	喜欢	跑步	,

他用力地用马刺刺入罗西南特的瘦削侧腹，使它飞奔而去，历史记载，它只在这一次才真正跑了起来。

[fɔːr; fər][ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][trɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

for	on	all	others	it	was	a	simple	trot	with	him	;
为了	在	全部	其他的	它	曾是	一个	简单的	小跑	和	他	;

因为和他一起对其他人来说，这只是一次简单的慢跑；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] ['fjʊri][hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [wer] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [stʊd]

and	with	this	unparalleled	fury	he	bore	down	where	he	of	the	Mirrors	stood
和	和	这	无与伦比	愤怒	他	钻孔	向下	在哪里	他	的	这	镜子	站立

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][tuː; tə] ['bʌtnz] ,

digging	his	spurs	into	his	horse	up	to	buttons	,
挖掘	他的	马刺	进入	他的	马	向上	到	按钮	,

他带着这无与伦比的怒火，朝着镜子所在的位置猛扑过去，马刺深深地扎进马腹，直到马鞍扣都露出来了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt]

without	being	able	to	make	him	stir	a	finger's	length	from	the	spot
没有	存在	有能力的	到	制作	他	搅拌	一个	手指	长度	从	这	点

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

where	he	had	come	to	a	standstill	in	his	course	.
在哪里	他	有	来	到	一个	停顿	在	他的	课程	.

即使让他动弹不得，也无法让他离开他停下脚步的地方哪怕一指长的地方。

[æt; ət] [ðɪs] ['lʌki] ['moʊmənt][ænd; ənd]['kraɪsɪs] , [dɑːn] ['kwiksət] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ɪn]

At	this	lucky	moment	and	crisis	,	Don	Quixote	came	upon	his	adversary	,	in
在	这	幸运的	片刻	和	危机	,	大学教师	堂吉诃德	来了	之上	他的	对手	,	在

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

trouble	with	his	horse	,
麻烦	和	他的	马	,

就在这幸运而又危急的时刻，唐吉诃德遇到了他的对手，他的马出了点问题。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ] ,

and	embarrassed	with	his	lance	,	which	he	either	could	not	manage	,
和	尴尬的	和	他的	槊	,	哪个	他	任何一个	可以	不是	管理	,

他为自己无法驾驭的长矛感到尴尬。

[ɔːr][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][leɪ][ɪn][rest] .

or	had	no	time	to	lay	in	rest	.
或者	有	不	时间	到	躺	在	休息	.

或者根本没有时间休息。

[dɑːn] ['kwiksət] , [haʊ'evər] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ,

Don	Quixote	,	however	,	paid	no	attention	to	these	difficulties	,
大学教师	堂吉诃德	,	然而	,	有薪酬的	不	注意力	到	这些	困难	,

然而，堂吉诃德却对这些困难毫不在意。

[ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

and	in	perfect	safety	to	himself	and	without	any	risk	encountered	him	of
和	在	完美的	安全	到	他自己	和	没有	任何	风险	遭遇	他	的

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

the	Mirrors	with	such	force	that	he	brought	him	to	the	ground	in	spite	of
这	镜子	和	这样的	力量	那	他	带来	他	到	这	地面	在	尽管如此	的

[hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

himself	over	the	haunches	of	his	horse	,
他自己	超过	这	臀部	的	他的	马	,

他毫发无损地与镜子中的他相遇，力量之大，以至于他不由自主地将他击倒在地，摔在了马的后腿上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][fɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ded] ,

and	with	so	heavy	a	fall	that	he	lay	to	all	appearance	dead	,
和	和	所以	重的	一个	落下	那	他	躺	到	全部	外貌	死的	,

他摔得非常重，看起来已经死了。

[nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [hænd][ɔːr] [fʊt] .

not	stirring	hand	or	foot	.
不是	搅拌	手	或者	脚	.

不要动手或动脚。

[ðə; ði]['ɪnstənt]['sɑːnkoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl][hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrk] [triː] ,

The	instant	Sancho	saw	him	fall	he	slid	down	from	the	cork	tree	,
这	立即的	桑乔	锯	他	落下	他	滑行	向下	从	这	软木	树	,

桑乔一看到他摔倒，就立刻从软木树上滑了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] , [huː] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm]

and	made	all	haste	to	where	his	master	was	,	who	,	dismounting	from
和	制成	全部	匆忙	到	在哪里	他的	掌握	曾是	,	WHO	,	下车	从

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

Rocinante	,
罗西南特	,

于是他飞奔到主人所在的地方，主人从罗西南特号上下来，

[went] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] ,

went	and	stood	over	him	of	the	Mirrors	,
去	和	站立	超过	他	的	这	镜子	,

走到他面前，站在镜子前，

[ænd; ənd] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

and	unlacing	his	helmet	to	see	if	he	was	dead	,
和	解开	他的	头盔	到	看	如果	他	曾是	死的	,

他解开头盔查看自己是否已经死亡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,

and	to	give	him	air	if	he	should	happen	to	be	alive	,
和	到	给	他	空气	如果	他	应该	发生	到	是	活	,

如果他还活着，就让他呼吸。

[hiː; hi] [sɔː] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

he	saw	—	who	can	say	what	he	saw	,	without	filling	all	who	hear	it	with
他	锯	—	WHO	能	说	什么	他	锯	,	没有	填充	全部	WHO	听到	它	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他看到了——谁能描述他所看到的，而不让所有听到的人都感到震惊呢？

['wʌndər] , [ænd; ənd] [ɔː] ?

wonder	,	and	awe	?
想知道	,	和	敬畏	?

惊奇，以及敬畏？

[hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] , [ðə; ði]['veri] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]['veri] [feɪs] , [ðə; ði]['veri] [lʊk]

He	saw	,	the	history	says	,	the	very	countenance	,	the	very	face	,	the	very	look
他	锯	,	这	历史	说道	,	这	非常	面容	,	这	非常	脸	,	这	非常	看

,

,

,

据史书记载，他看到了那张脸，那张脸，那眼神。

[ðə; ði]['veri] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [ðə; ði]['veri] ['efɪdʒi] , [ðə; ði]['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən]

the	very	physiognomy	,	the	very	effigy	,	the	very	image	of	the	bachelor	Samson
这	非常	面相学	,	这	非常	人偶	,	这	非常	图像	的	这	学士	参孙

[kɑː'rɑːskoʊ] !

Carrasco	!
卡拉斯科	!

正是单身汉萨姆森·卡拉斯科的面相、肖像、形象！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

As	soon	as	he	saw	it	he	called	out	in	a	loud	voice	,
作为	很快	作为	他	锯	它	他	称为	出去	在	一个	大声	嗓音	,

他一看到就大声喊了起来，

" [meɪk] [heɪst] [hɪr] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

"	Make	haste	here	,	Sancho	,	and	behold	what	thou	art	to	see	but	not	to
"	制作	匆忙	这里	,	桑乔	,	和	看哪	什么	你	艺术	到	看	但	不是	到

[bɪ'liːv] ;

believe	;
相信	;

“桑丘，快来这里看看吧，你会看到但难以置信的东西；

[kwɪk] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] ['mædʒɪk][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] ['wɪzədz] [ænd; ənd]

quick	,	my	son	,	and	learn	what	magic	can	do	,	and	wizards	and
快的	,	我的	儿子	,	和	学习	什么	魔法	能	做	,	和	巫师	和

[in'tʃɑːntə, en-][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

enchanters	are	capable	of	.
魔法师	是	有能力的	的	.

快点，我的儿子，去了解魔法能做什么，以及巫师和魔法师的能力。

" ['sɑːnkoʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr]

"	Sancho	came	up	,	and	when	he	saw	the	countenance	of	the	bachelor
"	桑乔	来了	向上	,	和	什么时候	他	锯	这	面容	的	这	学士

[kɑː'rɑːskoʊ] ,

Carrasco	,
卡拉斯科	,

桑乔走了过来，当他看到单身汉卡拉斯科的脸色时，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm'self][æz; əz] ['meni]

he	fell	to	crossing	himself	a	thousand	times	,	and	blessing	himself	as	many
他	跌倒	到	过境	他自己	一个	千	时代	,	和	祝福	他自己	作为	许多

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他忍不住划了上千次十字，又划了无数次祝福的手势。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['prɑːstreɪt] [naɪt] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə]

All	this	time	the	prostrate	knight	showed	no	signs	of	life	,	and	Sancho	said	to
全部	这	时间	这	前列腺	骑士	显示	不	标志	的	生活	,	和	桑乔	说	到

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

这段时间里，那位倒在地上的骑士始终没有丝毫生命迹象，桑丘对堂吉诃德说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] , [se'njɔː] ,
" It is my opinion , senor ,
" 它 是 我的 观点 , 传感器 ,

“这是我的看法，先生，

[ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ænd; ənd] [θrʌst] [jʊr; jər] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ]
that in any case your worship should take and thrust your sword into the mouth
那 在 任何 案件 你的 崇拜 应该 拿 和 推力 你的 剑 进入 这 嘴
[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] ;
of this one here that looks like the bachelor Samson Carrasco ;
的 这 一 这里 那 看起来 喜欢 这 学士 参孙 卡拉斯科 ;

无论如何，大人都应该拿起剑，刺入这个看起来像单身汉参孙卡拉斯科的人的嘴里；

[pər'hæps][ɪn][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] , [ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] . "
perhaps in him you will kill one of your enemies , the enchanters . "
也许 在 他 你 将要 杀 一 的 你的 敌人 , 这 魔法师 . "

或许你们能靠他杀死你们的敌人之一，那些施法者。

" [ðaɪ] [əd'vaɪs][ɪz][nɑːt][bæd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [fɔːr; fər][ʌv; əv] ['enəmi] [ðə; ði] [fjuːər] [ðə; ði]
" Thy advice is not bad , " said Don Quixote , " for of enemies the fewer the
" 你的 建议 是 不是 坏的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 为了 的 敌人 这 更少 这
['betər] ;
better ;
更好的 ;

“你的建议不错，”堂吉诃德说，“敌人越少越好；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['sæntʃoʊz]['kaʊns(ə)l]
" and he was drawing his sword to carry into effect Sancho's counsel
" 和 他 曾是 绘画 他的 剑 到 携带 进入 影响 桑乔的 法律顾问
[ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
and suggestion ,
和 建议 ,

他拔剑是为了执行桑丘的建议和提议。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [keɪm] [ʌp] ,
when the squire of the Mirrors came up ,
什么时候 这 乡绅 的 这 镜子 来了 向上 ,

当镜子侍从走过来时，

[naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][noʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
now without the nose which had made him so hideous , and cried out in a
现在 没有 这 鼻子 哪个 有 制成 他 所以 可怕 , 和 哭 出去 在 一个
[laʊd] [vɔɪs] ,
loud voice ,
大声 嗓音 ,

现在他失去了让他看起来那么丑陋的鼻子，大声喊叫起来。

" [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] ['bætʃələr]
" Mind what you are about , Senor Don Quixote ; that is your friend , the bachelor
" 头脑 什么 你 是 关于 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ; 那 是 你的 朋友 , 这 学士
['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] ,
Samson Carrasco ,
参孙 卡拉斯科 ,

“注意你的言行，唐吉诃德先生；那是你的朋友，单身汉萨姆森·卡拉斯科。”

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['skwaɪər] . "
you have at your feet , and I am his squire . "
你 有 在 你的 脚 , 和 我 是 他的 乡绅 . "

你脚下踩着的就是他，而我是他的侍从。

" [ænd; ənd][ðə; ði][noʊz] ? " [sed]['sɑ:nkoʊ] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fi:tʃər] [hi:; hi]

"	And	the	nose	?	"	said	Sancho	,	seeing	him	without	the	hideous	feature	he
"	和	这	鼻子	?	"	说	桑乔	,	看到	他	没有	这	可怕	特征	他

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ;

had	before	;
有	前	;

“鼻子呢？”桑丘看着他没有了以前那丑陋的鼻子，问道；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

to	which	he	replied	,	"	I	have	it	here	in	my	pocket	,
到	哪个	他	回复	,	"	我	有	它	这里	在	我的	口袋	,

他回答说：“我就在口袋里。”

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [raɪt] ['pɑ:kɪt] ,

"	and	putting	his	hand	into	his	right	pocket	,
"	和	推杆	他的	手	进入	他的	正确的	口袋	,

并将手插入右口袋

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [noʊz][ʌv; əv] ['va:niʃt] ['peɪstbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] [ɔ:l'redi]

he	pulled	out	a	masquerade	nose	of	varnished	pasteboard	of	the	make	already
他	拉	出去	一个	化装舞会	鼻子	的	涂漆	纸板	的	这	制作	已经

[dɪ'skraɪbd] ;

described	;
描述	;

他掏出一个用涂了清漆的硬纸板制成的假鼻子，其制作方法前面已经描述过了；

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ]

and	Sancho	,	examining	him	more	and	more	closely	,	exclaimed	aloud	in	a
和	桑乔	,	检查	他	更多的	和	更多的	密切	,	惊呼	大声	在	一个

[vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

voice	of	amazement	,
嗓音	的	惊愕	,

桑丘越看越仔细，惊叹道：

" ['hoʊli] ['meri] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	Holy	Mary	be	good	to	me	!
"	圣	玛丽	是	好的	到	我	!

“圣母玛利亚，请善待我！”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][tɑ:m] - , [maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd]['gɑ:sɪp] ? "

Isn't	it	Tom	Cecial	,	my	neighbour	and	gossip	?	"
不是	它	汤姆	-	,	我的	邻居	和	闲话	?	"

是不是我的邻居兼爱嚼舌根的汤姆·塞西尔？

" [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [naʊ] [ˌʌn'noʊzd]['skwaɪər] ; " [tɑ:m] - [aɪ]

"	Why	,	to	be	sure	I	am	!	"	returned	the	now	unnosed	squire	;	"	Tom	Cecial	I
"	为什么	,	到	是	当然	我	是	!	"	返回	这	现在	无鼻孔	乡绅	;	"	汤姆	-	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“当然，我就是！”那个现在没了鼻子的侍从回答道；“我就是汤姆·塞西尔。”

['gɑ:sɪp][ænd; ənd] [frend] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ;

gossip	and	friend	Sancho	Panza	;
闲话	和	朋友	桑乔	潘扎	;

八卦和朋友桑丘·潘萨；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [trɪks] [ænd; ənd] ['fɔːlsˌhʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
and **I'll** **tell** **you** **presently** **the** **means** **and** **tricks** **and** **falsehoods** **by** **which** **I**
和 患病的 告诉 你 目前 这 方法 和 技巧 和 谎言 经过 哪个 我
[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] ;
have **been** **brought** **here** **;**
有 到过 带来 这里 ;

我马上就告诉你们我被带到这里的手段、诡计和谎言；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
but **in** **the** **meantime** **,** **beg** **and** **entreat** **of** **your** **master** **not** **to** **touch** **,**
但 在 这 与此同时 , 求 和 恳求 的 你的 掌握 不是 到 触碰 ,

但在此期间，务必恳求你的主人不要碰他。

[ˌmæl'triːt] , [wuːnd] , [ɔːr] [sleɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][hɪz; ɪz]
maltreat **,** **wound** **,** **or** **slay** **the** **Knight** **of** **the** **Mirrors** **whom** **he** **has** **at** **his**
虐待 , 伤口 , 或者 杀戮 这 骑士 的 这 镜子 谁 他 有 在 他的
[fiːt] ;
feet **;**
脚 ;

虐待、伤害或杀死他脚下的镜之骑士；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['bætʃələr] ['sæmsən]
because **,** **beyond** **all** **dispute** **,** **it** **is** **the** **rash** **and** **ill** **-** **advised** **bachelor** **Samson**
因为 , 超过 全部 争议 , 它 是 这 皮疹 和 患病的 - 建议 学士 参孙
[kɑːˈrɑːskoʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['taʊnzmən] .
Carrasco **,** **our** **fellow** **townsman** **.**
卡拉斯科 , 我们的 同伴 镇民 .

因为毫无疑问，他是我们镇上那个鲁莽轻率的单身汉萨姆森·卡拉斯科。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət]
" **At** **this** **moment** **he** **of** **the** **Mirrors** **came** **to** **himself** **,** **and** **Don** **Quixote**
" 在 这 片刻 他 的 这 镜子 来了 到 他自己 , 和 大学教师 堂吉诃德
[pɚˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
perceiving **it** **,**
感知 它 ,

“就在这时，镜子中的他恢复了意识，唐吉诃德也察觉到了这一点。”

[held][ðə; ði]['neɪkɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
held **the** **naked** **point** **of** **his** **sword** **over** **his** **face** **,** **and** **said** **to** **him** **,**
握住 这 裸 观点 的 他的 剑 超过 他的 脸 , 和 说 到 他 ,

他用剑尖抵着自己的脸，对他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [naɪt] ,
" **You** **are** **a** **dead** **man** **,** **knight** **,**
" 你 是 一个 死的 男人 , 骑士 ,

“你已经死定了，骑士。”

[ən'les] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] [ik'selz] [jʊr; jər] - [diː]
unless **you** **confess** **that** **the** **peerless** **Dulcinea** **del** **Toboso** **excels** **your** **Casildea** **de**
除非 你 承认 那 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 卓越 你的 - 德
[væn'deɪliə][ɪn] ['bjuːti] ;
Vandalia **in** **beauty** **;**
范达利亚 在 美丽 ;

除非你承认无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索的美貌胜过你的卡西尔迪亚·德·凡达利亚；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ðɪs]
and **in** **addition** **to** **this** **you** **must** **promise** **,** **if** **you** **should** **survive** **this**
和 在 添加 到 这 你 必须 承诺 , 如果 你 应该 存活 这
[ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
encounter **and** **fall** **,**
遇到 和 落下 ,

除此之外，你还必须承诺，如果你侥幸在这场遭遇战中幸存下来并倒下，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][el][toʊ'boʊsoʊ][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn]
to **go** **to** **the** **city** **of** **El** **Toboso** **and** **present** **yourself** **before** **her** **on**
到 去 到 这 城市 的 埃尔 枢梁 和 展示 你自己 前 她 在
[maɪ][bɪ'hæf] ,
my **behalf** **,**
我的 代表 ,

你去托博索市，代表我觐见她。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['pleʒər] ;
that **she** **deal** **with** **you** **according** **to** **her** **good** **pleasure** **;**
那 她 交易 和 你 根据 到 她 好的 乐趣 ;

她会按照自己的意愿对待你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][duː] [jɔːrz] ,
and **if** **she** **leaves** **you** **free** **to** **do** **yours** **,**
和 如果 她 树叶 你 自由的 到 做 你的 ,

如果她让你自由地去做你自己的事，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][laɪk] ['mænər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] ([fɔːr; fər][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][maɪ]
you **are** **in** **like** **manner** **to** **return** **and** **seek** **me** **out** **(** **for** **the** **trail** **of** **my**
你 是 在 喜欢 方式 到 返回 和 寻找 我 出去 (为了 这 踪迹 的 我的
['maɪti] [diːdz] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [aɪ][meɪ][biː; bi]) ,
mighty **deeds** **will** **serve** **you** **as** **a** **guide** **to** **lead** **you** **to** **where** **I** **may** **be** **)** **,**
强大的 契约 将要 服务 你 作为 一个 指导 到 带领 你 到 在哪里 我 可能 是) ,

你们也当如此回来寻找我（因为我英勇事迹的踪迹将指引你们找到我所在的地方），

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪ][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] — [kən'dɪʃ(ə)nz]
and **tell** **me** **what** **may** **have** **passed** **between** **you** **and** **her** **—** **conditions**
和 告诉 我 什么 可能 有 通过了 之间 你 和 她 — 状况
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

告诉我你和她之间发生了什么——具体情况是怎样的?

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] ['stipjuleit] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['kɑːmbæt] , [duː][nɑːt] [trænz'gres]
in **accordance** **with** **what** **we** **stipulated** **before** **our** **combat** **,** **do** **not** **transgress**
在 根据 和 什么 我们 规定的 前 我们的 战斗 , 做 不是 越界
[ðə; ði][dʒʌst]['limits][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] . "
the **just** **limits** **of** **knight** **-** **errantry** **.** **"**
这 只是 限制 的 骑士 - 误入歧途 . "

根据我们战前约定的，不要逾越骑士游侠的正当界限。

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːlən] [naɪt] ,
" **I** **confess** **,** **"** **said** **the** **fallen** **knight** **,**
" 我 承认 , " 说 这 倒下 骑士 ,

"我承认，"倒下的骑士说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['dɜːrti] ['tætərd] [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
" **that** **the** **dirty** **tattered** **shoe** **of** **the** **lady** **Dulcinea** **del** **Toboso** **is** **better** **than**
" 那 这 肮脏的 破烂 鞋 的 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 是 更好的 比
[ðə; ði] [ɪl] - [kəumd] [ðoʊ] [kliːn] [bɪrd] [ʌv; əv] - ;
the **ill** **-** **combed** **though** **clean** **beard** **of** **Casildea** **;**
这 患病的 - 梳理过的 尽管 干净的 胡须 的 - ;

"杜尔西内娅·德尔·托博索夫人的脏兮兮的破鞋也比卡西尔迪亚蓬乱但干净的胡须要好；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [jɔːrz] ,
and **I** **promise** **to** **go** **and** **to** **return** **from** **her** **presence** **to** **yours** **,**
和 我 承诺 到 去 和 到 返回 从 她 在场 到 你的 ,

我保证会去她那里，也会从她那里回到你那里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][dɪ'mænd][ʌv; əv]

and	to	give	you	a	full	and	particular	account	of	all	you	demand	of
和	到	给	你	一个	满的	和	特别的	帐户	的	全部	你	要求	的

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

并向你详细说明你对我提出的所有要求。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kən'fes] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ， " ['ædɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ，

"	You	must	also	confess	and	believe	,	"	added	Don	Quixote	,
"	你	必须	还	承认	和	相信	，	"	额外	大学教师	堂吉诃德	，

“你还必须忏悔并相信，”堂吉诃德补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] ['væŋkwɪʃt] [wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɑːn] ['kwiksət]

"	that	the	knight	you	vanquished	was	not	and	could	not	be	Don	Quixote
"	那	这	骑士	你	战败者	曾是	不是	和	可以	不是	是	大学教师	堂吉诃德

[ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ，

of	La	Mancha	,
的	拉	曼查	，

“你击败的那位骑士不是，也不可能是拉曼查的堂吉诃德。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ， [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [kən'fes] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ]

but	some	one	else	in	his	likeness	,	just	as	I	confess	and	believe	that	you
但	一些	一	别的	在	他的	相似	，	只是	作为	我	承认	和	相信	那	你

，

，

，

但另有一个与他形象相似的，正如我所承认和相信的，你，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət]

though	you	seem	to	be	the	bachelor	Samson	Carrasco	,	are	not	so	,	but
尽管	你	似乎	到	是	这	学士	参孙	卡拉斯科	，	是	不是	所以	，	但

[sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

some	other	resembling	him	,
一些	其他	类似	他	，

虽然你看起来像是单身汉萨姆森·卡拉斯科，但其实不是，而是其他一些长得像他的人。

[huːm] [maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] [hɪr] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ，

whom	my	enemies	have	here	put	before	me	in	his	shape	,
谁	我的	敌人	有	这里	放	前	我	在	他的	形状	，

我的敌人将他以他的形象摆在我面前，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] ，

in	order	that	I	may	restrain	and	moderate	the	vehemence	of	my	wrath	,
在	命令	那	我	可能	抑制	和	缓和	这	激烈	的	我的	愤怒	，

为了能够克制和缓和我怒火的激烈程度，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] . "

and	make	a	gentle	use	of	the	glory	of	my	victory	.	"
和	制作	一个	温和的	使用	的	这	荣耀	的	我的	胜利	.	"

并要温和地运用我胜利的荣耀。

" [aɪ] [kən'fes] , [hoʊld] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [brˈliːv] , [hoʊld] ,

"	I	confess	,	hold	,	and	think	everything	to	be	as	you	believe	,	hold	,
"	我	承认	，	抓住	，	和	思考	一切	到	是	作为	你	相信	，	抓住	，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	think	it	,
和	思考	它	，

“我承认、坚持并认为一切都如你所信、所持、所想的那样，

" [ðə; ði] ['krɪpld] [naɪt] ; " [let][ˌem 'iː][raɪz] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

"	the	crippled	knight	;	"	let	me	rise	,	I	entreat	you	;	if	,	indeed	,
"	这	残疾的	骑士	;	"	让	我	上升	,	我	恳求	你	;	如果	,	的确	,

“残疾的骑士；“请让我起来，我恳求你；如果，真的，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

the	shock	of	my	fall	will	allow	me	,
这	震惊	的	我的	落下	将要	允许	我	,

坠落的冲击将使我.....

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][left][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] [ɪ'nʌf] .

for	it	has	left	me	in	a	sorry	plight	enough	.
为了	它	有	左边	我	在	一个	对不起	困境	足够的	.

因为它已经让我陷入了非常悲惨的境地。

" [dɑːn] ['kwiksət] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skwaɪər][tɑːm]

"	Don	Quixote	helped	him	to	rise	,	with	the	assistance	of	his	squire	Tom
"	大学教师	堂吉诃德	帮助	他	到	上升	,	和	这	协助	的	他的	乡绅	汤姆

- ;

Cecial	;
-	;

“唐吉诃德和他的侍从汤姆·塞西尔帮助他站了起来；

[frʌm; frəm] [huːm] ['sɑːnkoʊ]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][pʊt] ['kwestʃənz] ,

from	whom	Sancho	never	took	his	eyes	,	and	to	whom	he	put	questions	,
从	谁	桑乔	绝不	采取	他的	眼睛	,	和	到	谁	他	放	问题	,

桑乔的目光从未离开过他，他向他提出了问题。

[ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [klɪr] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli]

the	replies	to	which	furnished	clear	proof	that	he	was	really	and	truly
这	回复	到	哪个	提供	清除	证明	那	他	曾是	真的	和	真的

[ðə; ði][tɑːm] - [hiː; hi] [sed] ;

the	Tom	Cecial	he	said	;
这	汤姆	-	他	说	;

这些回复清楚地证明，他确实是他所说的汤姆·塞西尔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn]['sæntʃoʊz][maɪnd][baɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	the	impression	made	on	Sancho's	mind	by	what	his	master	said	about	the
但	这	印象	制成	在	桑乔的	头脑	经过	什么	他的	掌握	说	关于	这

[in'tʃɑːntə, en-] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

enchanters	having	changed	the	face	of	the	Knight	of	the	Mirrors	into	that	of
魔法师	拥有	已更改	这	脸	的	这	骑士	的	这	镜子	进入	那	的

[ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] ,

the	bachelor	Samson	Carrasco	,
这	学士	参孙	卡拉斯科	,

但是，桑丘听了主人的话，得知魔法师们把镜中骑士的脸变成了单身汉萨姆森·卡拉斯科的模样，这番话给他留下了深刻的印象。

[wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

would	not	permit	him	to	believe	what	he	saw	with	his	eyes	.
会	不是	允许	他	到	相信	什么	他	锯	和	他的	眼睛	.

不让他相信自己亲眼所见。

[ɪn] [faɪn] , [bəuθ]['mæstər][ænd; ənd][mæn] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ; [ænd; ənd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

In	fine	,	both	master	and	man	remained	under	the	delusion	;	and	,	down	in	the
在	美好的	,	两个都	掌握	和	男人	剩余	在下面	这	错觉	;	和	,	向下	在	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

总之，主人和仆人都仍然深陷错觉之中；而最终，在口中，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [lʌk] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]

and	out	of	luck	,	he	of	the	Mirrors	and	his	squire	parted	from
和	出去	的	运气	,	他	的	这	镜子	和	他的	乡绅	分手了	从

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ,

Don	Quixote	and	Sancho	,
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	,

可惜天不遂人愿，镜子大师和他的侍从与唐吉诃德和桑丘分道扬镳了。

[hiː; hi] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['plæstər][ænd; ənd]

he	meaning	to	go	look	for	some	village	where	he	could	plaster	and
他	意义	到	去	看	为了	一些	村庄	在哪里	他	可以	石膏	和

[stræp][hɪz; ɪz][rɪbz] .

strap	his	ribs	.
带子	他的	肋骨	.

他打算去找个村子，把肋骨用石膏和绷带包扎起来。

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ˌsærə'gɔsə] ,

Don	Quixote	and	Sancho	resumed	their	journey	to	Saragossa	,
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	恢复	他们的	旅行	到	萨拉戈萨	,

唐吉诃德和桑丘继续前往萨拉戈萨的旅程。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tel] [huː] [ðə; ði]

and	on	it	the	history	leaves	them	in	order	that	it	may	tell	who	the
和	在	它	这	历史	树叶	他们	在	命令	那	它	可能	告诉	WHO	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [noʊzd]['skwaɪər][wɜːr; wər] .

Knight	of	the	Mirrors	and	his	long	-	nosed	squire	were	.
骑士	的	这	镜子	和	他的	长的	-	鼻子	乡绅	是	.

历史将它们留在上面，以便讲述镜中骑士和他的长鼻子侍从是谁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神